

SUBJECT: CALL FOR SUBMISSION OF BIDS FOR SERVICES WITHIN THE PROJECT “INCLUSIVITY AND VISIBILITY ACTIONS FOR SUSTAINABLE CULTURAL DEVELOPMENT-IVA”

PREDMET: **POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA ZA PRUŽANJE USLUGA U OKVIRU PROJEKTA „IVA-INKLUZIVNOST I VIDLJIVOST ZA ODRŽIVI KULTURNI RAZVOJ “**

LOT 1: VR content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj “**

LOT: 2 Content creation services and IT development of content with support for City Museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

The “Culture and Creativity for the Western Balkans” (CC4WBs) project, funded by the European Union, is focused on fostering dialogue in the Western Balkans by enhancing the cultural and creative sectors for increased socio-economic impact. The CC4WBs project aims to improve the performance of the cultural and creative sectors in order to enhance skills, knowledge, access to financial aid to increase competitiveness and sustain co-production and circulation of goods and services in the Western Balkans./ “Kultura i kreativnost za Zapadni Balkan” (CC4WBs) je projekat finansiran sredstvima Europske Unije, s fokusom na usvajanje dijaloga na Zapadnom Balkanu potičući kulturni i kreativni sektor na osnaživanje društveno-ekonomskog utjecaja. CC4WBs ima za cilj povećati utjecaj kulture i kreativnih sektora, potičući vještine, znanje kao i pristup finansijskoj pomoći, a u cilju povećanja konkurentnost i održive proizvodnje te kruženja dobara i usluga na Zapadnom Balkanu.

Date/ datum: 25.06.2024.

Name & address of the entity / Naziv i adresa subjekta: Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71 000 Sarajevo

Our ref:/ Br .nabavke: 01/13-11-4997-2/24

REQUEST FOR THE TENDER SUBMISSION FOR THE PROVISION OF SERVICES WITHIN THE PROJECT “INCLUSIVITY AND VISIBILITY ACTIONS FOR SUSTAINABLE CULTURAL DEVELOPMENT-IVA” SINGLE TENDER /ZAHTJEV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA – ZA PRUŽANJE USLUGA U OKVIRU PROJEKTA „IVA-INKLUZIVNOST I VIDLJIVOST ZA ODRŽIVI KULTURNI RAZVOJ “U PROCEDURI POSTUPKA DIREKTNI SPORAZUM

LOT 1: VR content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj “**

LOT: 2 Content creation services and IT development of content with support for City Museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

Dear/ Poštovani,

I am pleased to inform you that your firm/you is/are invited to take part in the single tender procedure for the above contract. The complete tender dossier is attached to this letter. It includes/ *Zadovoljstvo mi je obavijestiti vas da je / ste vaša firma / vi pozvani da učestvujete u jedinstvenom natječaju za gore navedeni ugovor. Kompletna tenderska dokumentacija je u prilogu, a uključuje:*

- A. Instructions to tenderers and contract notice /Upute za ponuđače i obavijest o dodjeli ugovora:**
- B. Draft contract agreement and special conditions with annexes / Nacrt ugovora i Posebni uslovi sa priložima:**
 - I. General conditions for service contracts / Opšti uslovi za dodjelu ugovora
 - II. Terms of reference / Opis posla
 - III. Organisation and methodology (to be submitted by the tenderer using the template provided) / Organizacija i metodologija (treba biti dostavljen u priloženom obrascu
 - IV. Key experts (including templates for the summary list of key experts and their CVs) / Ključni stručnjaci (uključujući obrazac za sažetak popisa ključnih stručnjaka i njihov CV)

V. Budget (to be submitted by the tenderer as the financial offer using the template provided) / Budžet (koji će biti dostavljen od strane ponuđača kao finansijska ponuda koristeći obrazac u prilogu)

VI. Forms and other supporting documents /Obrasci i druga pripadajuća dokumentacija

C. Other information/Ostale informacije:

I. Administrative compliance grid / Tabela za administrativnu provjeru

II. Evaluation grid / Tabela za ocjenjivanje

D. Tender submission form and declaration of honour on exclusion and selection criteria / Obrazac za podnošenje ponude i Izjava o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira

For full details of the tendering procedures, please see the **Practical Guide and its annexes**, which may be downloaded from the following website: <https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2021.1/ePrag-en-2021.1.pdf> / *Detaljne informacije o postupku nadmetanja možete naći u Praktičnom vodiču i njegovim dodacima, koji se mogu skinuti na sljedećoj web-stranici:* <https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2021.1/ePrag-en-2021.1.pdf>

We look forward to receiving your tender before the deadline set in point 8 of the Instructions to tenderers. Please send it to the address and with the requirements given in point 8. By submitting a tender, you accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. If you decide not to submit a tender, we would be grateful if you could inform us in writing, indicating the reasons for your decision. / *Radujemo se primanju vaše ponude prije roka utvrđenog u tački 8. Uputa za ponuđače. Pošaljite ga na adresu i sa zahtjevima navedenim u tački 8. Podnošenjem ponude prihvaćate da primete obavijest o ishodu postupka elektroničkim putem. Ako odlučite da ne predate ponudu, bili bismo vam zahvalni ako biste nas mogli pismeno obavijestiti navodeći razloge za svoju odluku.*

S poštovanjem,

GRADONAČELNICA

Prof. Dr. Benjamina Karić

PART A: INSTRUCTION TO TENDERERS / DIO A: UPUTE ZA PONUĐAČE

Reference/ Referentni broj:

When submitting their tenders, tenderers must follow all instructions, forms, terms of reference, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified may lead to the rejection of the tender. / *Prilikom dostave ponuda, ponuđači moraju slijediti sve instrukcije, obrasce, smjernice, uslove ugovora i specifikacije sadržane u tenderskom dosijeju. Propust u podnošenju ponude koja sadrži sve potrebne informacije i dokumentaciju do navedenog krajnjeg roka može voditi odbijanju ponude.*

These instructions set out the rules for submitting, selecting and implementing contracts financed under this call for tenders, in conformity with the practical guide, (available on the internet at this address: <https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2021.1/ePrag-en-2021.1.pdf>). / *Ove instrukcije upostavljaju pravila dostavljanja, odabira i izvođenja ugovora financiranog u okviru ovoga poziva za dostavljanje ponuda, u skladu sa Praktičnim uputstvom (dostupnim na adresi <https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2021.1/ePrag-en-2021.1.pdf>).*

1. Services to be provided / Tražene usluge

The services required by the contracting authority are described in the terms of reference. They are set out in Annex II to the draft contract, which forms Part B of this tender dossier. / *Usluge potrebne Naručitelju su opisane u opisu posla. Navedeni su u Prilogu II. Nacrta ugovora, koji čini Dio B ove tenderske dokumentacije.*

2. Timetable / Vremenski okvir

	DATE/Datum	TIME*/Vrijeme
Deadline for requesting clarification from the contracting authority/ Krajnji rok za traženje objašnjenja od Naručitelja	05.07.2024.	12:00
Last date for the contracting authority to issue clarification / Posljednji datum do kada Naručilac objavljuje objašnjenja	08.07.2024.	16:00
Deadline for submitting tenders / Krajnji rok za dostavljanje ponuda	10.07.2024.	14:00
Interviews (if any) / Razgovor sa kandidatima	[Not applicable] [§]	-
Completion date for evaluating technical offers / Datum završetka evaluacije tehničkih ponuda	12.07.2024.	-
Notification of award / Obavijest o dodjeli	15.07.2024.	-

Contract signature / Potpis ugovora	18.07.2024.	-
Start date / početak	18.07.2024.	-

* All times are in the time zone of the country of the contracting authority/ *Sva vremena se računaju prema vremenskoj zoni zemlje Naručilaca*

† Provisional date / okvirni datum

3. Participation, experts and subcontracting

- a) Participation in this tender procedure is open only to the invited tenderers. For the eligibility, please see point 10 of the contract notice. / *Učešće u ovome postupku javne nabavke je otvoreno samo za pozvane ponuđače. Za uslove prihvatljivosti, molimo pogledajte tačku 10 u obavijesti o ugovoru.*
- b) Natural or legal persons are not entitled to participate in this tender procedure or be awarded a contract if they are in any of the situations mentioned in Sections 2.4. (EU restrictive measures), 2.6.10.1.(exclusion criteria) or 2.6.10.1.1. (rejection from a procedure) of the **practical guide**. Should they do so, their tender will be considered unsuitable or irregular respectively. / *Fizičkim ili pravnim osobama nije dozvoljeno učešće u postupku ili dodjela ugovora ukoliko se nalazi u bilo kojoj od situacija spomenutih u Sekciji 2.4. (EU restriktivnim mjerama), 2.6.10.1.(kriteriji isključenja) ili 2.6.10.1.1. (isključivanja iz procedure) Praktičnog uputstva. Ukoliko se nalaze, njihova ponuda će se smatrati neprikladnom ili nepravilnom.*
- c) In the cases listed in Section 2.6.10.1.1. of the **practical guide** tenderers may be excluded from EU financed procedures and be subject to financial penalties up to 10 % of the total value of the contract in accordance with the Financial Regulation in force. This information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force. / *U slučajevim pomenutih u Sekciji 2.6.10.1.1. Praktičnog uputstva ponuđači mogu biti isključeni iz procedura finansiranim od strane EU te biti podložni finansijskim penalima koji predstavljaju do 10% od ukupne vrijednosti ugovora u skladu sa finansijskom regulativom koja je na snazi. Ova informacija može biti objavljena na web stranici Komisije u skladu sa finansijskom regulativom koja je na snazi.*
- d) The contract between the tenderer/contractor and its experts shall contain a provision that it is subject to the approval of the partner country. It is furthermore recommended that this contract contains a dispute resolution clause. / *Ugovor između ponuđača / izvođača i njegovih stručnjaka mora sadržavati odredbu da podliježe odobrenju zemlje partnera. Nadalje, preporučuje se da ovaj ugovor sadrži klauzulu o rješavanju sporova.*
- e) Subcontracting is allowed but the contractor will retain full liability towards the contracting authority for performance of the contract. If the tenderer intends to subcontract one or more parts of the contracted services, this must be clearly stated in the organisation and methodology and the tender submission form. / *Podugovaranje je dopušteno, ali izvođač zadržava potpunu odgovornost prema naručitelju za izvršenje ugovora u cjelini. Ako ponuditelj namjerava podugovoriti jedan ili više dijelova ugovorenih usluga, to mora biti jasno navedeno u organizaciji i metodologiji te obrascu za podnošenje ponuda*
- f) All subcontractors must be eligible for the contract. / *Svi podugovarači moraju biti prihvatljivi za ugovor*
- g) Subcontractors cannot be in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1 of the practical guide. / *Podugovarači ne smiju biti niti u jednoj od situacija pobrojanim u dijelu 2.6.10.1 praktičnog vodiča.*
- h) For the avoidance of doubt, where the experts are not directly employed or contracted by the tenderer/contractor but through a third party, the latter is a sub-contractor.

Experts made available by any third party (sub-contractors) are considered for all purposes related to the present contract to be the personnel of the contractor. / *Radi izbjegavanja sumnje,*

kada stručnjaci nisu izravno zaposleni ili ugovoreni od strane ponuditelja/izvođača već preko treće strane, ovaj drugi je podizvođač.

Stručnjaci koje stavi na raspolaganje bilo koja treća strana (podizvođači) smatraju se za sve svrhe vezane uz ovaj ugovor osobljem izvođača.

- i) EDF only: In the selection of subcontractors and/or other independent contractors, preference shall be given to natural persons, companies or firms of ACP States capable of providing the services required on similar terms. / Samo EDF: Pri odabiru podizvođača i/ili drugih neovisnih izvođača, prednost će se dati fizičkim osobama, kompanijama ili kompanijama iz država AKP-a koji su sposobni pružiti potrebne usluge pod sličnim uslovima.

4. Content of tenders / Sadržaj tendera

Offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the contracting authority must be written in English or bilingual in English and one of the official languages in Bosnia and Herzegovina. / *Ponude, sva korespondencija i dokumenti vezani za tender razmijenjeni između ponuđača i Naručitelja moraju biti u pismenoj formi na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom jeziku i jednom od službenih jezika u BIH.*

Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in another language, provided they are accompanied by a translation into the language of the procedure. For the purposes of interpreting the tender, the language of the procedure has precedence. / *Dodatni dokumenti i štampani primjerci literature dostavljeni od strane ponuđača mogu biti na drugom jeziku, uz uslov da je dodan primjerak prevoda na jezik postupka. U svrhu interpretacije tendera, jezik postupka ima prvenstvo.*

The tender must comprise of a technical offer and a financial offer, which must be submitted in separate envelopes (see clause 8). Each technical offer and financial offer must contain one original, clearly marked '**Original**', and one copie, each marked '**Copy**'. Failure to fulfil the requirements in clauses 4.1, 4.2 and 8 will constitute an irregularity and may result in rejection of the tender./ *Ponuda se mora sastojati od tehničke ponude i finansijske ponude, koje moraju biti dostavljene u posebnim kovertama (pogledajte klauzulu 8). I tehnička ponuda i finansijska ponuda moraju sadržati jedan original jasno označen kao "original" i jednu kopiju označenu "kopija". Propust u ispunjavanju zahtjeva iz klauzule 4.1., 4.2 i 8. će se smatrati za nepravilnost i može rezultirati odbijanjem ponude.*

4.1. Technical offer / Tehnička ponuda

The technical offer must include the following documents / *Tehnička ponuda mora sadržati sljedeće dokumente:*

- (1) **Tender submission form** (see Part D of this tender dossier) including/ **Obrazac za podnošenje ponude** (vidjeti dio D ove tenderske dokumentacije) uključujući:
 - a) **Decision on registration** in the court register of the subject of registration, extract from court register or equivalent document (original or certified copy not older than 3 months) / **Rješenje o registraciji ili Aktuelni izvod iz sudskog registra koji nije stariji od tri mjeseca - original ili ovjerena kopija**
 - b) **Certificate of tax registration** - ID number, copy / **Uvjerenje o poreznoj registraciji – ID broj, kopija**
 - c) Balance sheet for the last year, copy and / **Bilans stanja za posljednju godinu, kopija i**
 - d) Income statement- positive for the last year, copy / **Bilans uspjeha-pozitivan za posljednju godinu, kopija**

- e) The service provider should have relevant experience in the subject area (minimum 5 years), and submit: / **Pružalac usluga treba imati relevantno iskustvo u predmetnoj oblasti (minimalno 5 godina), te dostaviti:**
- Reference list and at least 1 evidence of similar work implemented in the last 5 years (copy of contract, letter of recommendation, etc.), / **Listu referenci i najmanje 1 dokaz o sličnom poslu urađenom u posljednjih 5 godina (kopija ugovora, pismo preporuke i sl.),**
 - f) A signed **declaration** together with a signed "Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria"¹ from each legal entity identified in the tender submission form, using the format attached to the tender submission form. / *Potpisana izjava zajedno sa potpisanom "Deklaracijom časti o kriterijumima isključenja i kriterijumima selekcije" svakog pravnog entiteta identificiranog u obrascu za dostavu ponude, koristeći obrazac u dodatku obrascu za podnošenje ponude.*
 - g) A completed **financial identification form** (see Annex VI to the draft contract) to indicate the bank account into which payments should be made if the tender is successful. (If the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide instead either its financial identification form number or a copy of the financial identification form provided on that occasion, unless it has changed in the meantime)./ *Popunjen Obrazac finansijske identifikacije (pogledajte Aneks VI nacрта ugovora) sa navedenim bankovnim računom na koji će se izvršiti uplate ukoliko ponuda bude uspješna. (Ukoliko je ponuđač prethodno potpisao drugi ugovor sa Europskom komisijom, može umjesto toga dostaviti broj ili kopiju obrasca finansijske identifikacije koju je dostavio tom prilikom, ukoliko u međuvremenu nije došlo do promjena).*
 - h) The **legal entity file** and supporting documents (if the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide instead either its legal entity number or a copy of the legal entity file provided on that occasion, unless it has changed its legal status in the meantime)./ *Obrazac pravnog entiteta i dodatnu dokumentaciju (ukoliko je ponuđač prethodno potpisao ugovor sa Europskom komisijom, umjesto toga može dostaviti broj pravnog entiteta ili kopiju obrasca pravnog entiteta koju je dostavio tom prilikom, ukoliko nije promijenio pravni status u međuvremenu).*
 - i) Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so. / *Ovlašteni potpis: zvanični dokument (statut, punomoć, izjava notara I sl.) koja dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime firme/ zajedničkog ulaganja/konzorcijuma ovlaštena za takvo postupanje.*
- (2) **Organisation and methodology** (will become Annex III to the contract), to be drawn up by the tenderer using the format in Annex III to the draft contract. / **Organizacija i metodologija:** *(postaće Aneks III ugovora) sastavlja ponuđač koristeći obrazac iz Aneksa III nacрта ugovora.*
- (3) Required deadline for the execution of the task (specify on the tenderer's memorandum)/ **Potreban rok za izvršenja zadatka (navesti na memorandum ponuđača)**
- (4) For **key expert** completed Annex IV including /*Za ključne eksperte popunjen Aneks IV uključujući:*
- Signed CV of the main expert responsible for the implementation of the task, together with additional documents (copies of degree, references, certificates, etc.) with high degree in the field of technical sciences and with at least 5 years of work experience in thematic area; / *Potpisan CV glavnog eksperta odgovornog za provedbu zadatka, zajedno s dodatnim dokumentima (kopije diploma, preporuka, uvjerenja i sl.) s visokom stručnom spremom iz područja tehničkih nauka, te s najmanje 5 godina radnog iskustva u predmetnoj oblasti;*

¹ See PRAG 2.6.10.1.3 A)

- (5) Non key experts may also be instrumental to achieve the contract objectives. However, they are not subject to evaluation by the evaluation committee. Their positions and responsibilities may be defined in Section 6.1.2 of the terms of reference in Annex II to the draft contract. / *Stručnjaci koji nisu od osobite važnosti mogu također biti korišteni za postizanje ciljeva ugovora. Međutim, oni ne podliježu ocjenjivanju od strane komisije za ocjenu. Njihovi položaji i odgovornosti mogu se definirati u odjeljku 6.1.2 projektnog zadatka u Aneksu II nacrtu ugovora.*
- (6) Documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies for consortia) is effectively established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1 of the practical guide. This evidence, documents or statements must be dated, no more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / *Dokumentovani dokaz ili izjave potrebne prema zakonu zemlje u kojoj je firma (ili svaka od firmi konzorcije) registrovana, kako bi se dokazalo da nije u jednoj od izuzetnih situacija navedenih u dijelu 2.6.10.1 praktičnog vodiča, Ovi dokazi, dokumenti ili izjave moraju biti datirani, ne više od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Uz to, mora se navesti izjava da se situacije opisane u tim dokumentima nisu promijenile od tada.*

If the nature of your entity is such that it cannot fall into the exclusion situations and/or cannot provide the documents indicated above (for instance, national public administrations and international organisations), please provide a declaration explaining this situation. / *Ako je priroda vašeg pravnog lica takva da ne podliježe situacijama za isključenje i / ili ne može dati gore navedene dokumente (na primjer, državna javna uprava i međunarodne organizacije), molimo dostavite izjavu koja objašnjava ovu situaciju.*

The contracting authority may waive the obligation of any candidate or tenderer to submit the documentary evidence referred to above based on a risk assessment, or if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the candidate or tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed. / *Ugovaračko tijelo može odbiti obavezu bilo kojem kandidatu ili ponuđaču da dostavi gore navedene dokumentovane dokaze na temelju procjene rizika ili ako je takav dokaz već podnesen za potrebe drugog postupka nabave, pod uvjetom da datum izdavanja dokumenata ne prelazi jednu godinu i da su još uvijek valjani. U tom slučaju, kandidat ili ponuđač moraju na njegovu čast izjaviti da su dokumentovani dokazi već dati u prethodnom postupku nabavke i potvrditi da se njegova situacija nije promijenila.*

- (7) Documentary evidence of the financial and economic capacity and/or of the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in point 16 of the contract notice. (See further Section 2.6.11 of the practical guide). / *Dokumentovani dokazi o ekonomskim i finansijskim kapacitetima i/ili tehničkim i profesionalnim kapacitetima u skladu sa kriterijima odabira definisanih u tački 16. obavještenja o ugovoru (Vidjeti dio 2.6.11 praktičnog vodiča).*

If the documentary evidence submitted is not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the procedure must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than the one of the procedures, it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the procedure, to facilitate the evaluation of the documents. Documentary proof or statements may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be available to send to the contracting authority upon request. / *Ukoliko dostavljeni dokazni dokumenti nisu napisani na jednom od zvaničnih jezika Europske unije ili jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini, prevod na jezik postupka mora biti dostavljen. Kada su dokumenti na zvaničnom jeziku Europske unije koji nije jezik postupka, savjetuje se dostavljanje prevoda na jezik postupka radi omogućavanja evaluacije dokumenta. Dokumentirani dokazi ili izjave mogu biti originali ili kopije. Ukoliko su dostavljene kopije, originali moraju biti dostupni i dostavljeni Ugovaračkom tijelu na zahtjev.*

Tenderers are reminded that the provision of false information in this tender procedure may lead to the rejection of their tender and to their exclusion from EU-funded procedures and contracts. / *Podsjećamo ponuđače da dostavljanje lažnih podataka u ovom postupku nabavke može voditi odbijanju ponude i isključenju iz postupaka i ugovora finansiranih od EU.*

4.2. Financial offer / Finansijska ponuda

The financial offer must be presented as an amount in BAM and must be submitted using the template for the global-price version of Annex V to part B of this tender dossier. The electronic version of this document 'B8 - Budget for a global-price contract' can be found on the website:

<https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2021.1/ePrag-en-2021.1.pdf>.

The global price may be broken down by outputs if required from the terms of reference. /

Finansijska ponuda mora biti predstavljena u BAM i mora uključiti sljedeće dokumente (koristeći obrasce uključene u verziji Priloga V dijela B ove tenderske dokumentacije. Elektronska verzija ovog dokumenta "B8 – Budžet za ugovore sa ukupnom cijenom" možete naći na sljedećoj web stranici:

<https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2021.1/ePrag-en-2021.1.pdf>.)

Ukupna cijena može biti razložena po outputima koji su traženi u opisu posla.

Tenderers are reminded that the maximum budget available for LOT 1 is 10.170,31 BAM (5.200,00 EUR) and for LOT 2 is 12.517,31 KM (6.400,00 EUR: 3.200,00 EUR +3.200,00 EUR), as stated in the contract notice. Payments under this contract will be made in the currency of the tender. /Podsjećamo ponuđače da maksimalni iznos budžeta za LOT 1 iznosi 10.170,31 KM (5.200,00 EUR), a za LOT 2 iznosi 12.517,31 KM (6.400,00 EUR: 3.200,00 EUR +3.200,00 EUR), kako je navedeno u obavijesti o ugovoru. Isplate u okviru ovoga ugovora će biti izvršene u valuti BiH.

5. Variant solutions / Varijantna rješenja

Tenderers are not authorised to tender for a variant in addition to this tender. / *Ponuđačima nije dozvoljeno nuditi varijantu u dodatku ovome tenderu.*

6. Period during which tenders are binding/ *Period tokom kojega su ponude obavezujuće*

Tenderers are bound by their tenders for 90 days after the deadline for submitting tenders or until they have been notified of non-award. In exceptional cases, before the period of validity expires, the contracting authority may ask tenderers to extend the period for a specific number of days, which may not exceed 40.

The selected tenderer must maintain its tender for a further 60 days. This 60-day period is added to the validity period irrespective of the date of notification. This period can be further extended when the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in Section 2.6.10.1.1 of the practical guide, up to the adoption of that recommendation. / *Ponuditelji su vezani svojim ponudama 90 dana nakon isteka roka za dostavu ponuda ili dok ne budu obaviješteni o nedodijeli. U iznimnim slučajevima, prije isteka roka važenja, naručitelj može od ponuditelja zatražiti produženje roka za određeni broj dana, koji ne može biti duži od 40.*

Odabrani ponuditelj mora zadržati svoju ponudu daljnjih 60 dana. Ovo razdoblje od 60 dana dodaje se razdoblju valjanosti bez obzira na datum obavijesti. Ovo se razdoblje može dodatno produžiti kada se od naručitelja traži da dobije preporuku komisije iz odjeljka 2.6.10.1.1 praktičnog vodiča, do usvajanja te preporuke.

7. Additional information before the deadline for submitting tenders / *Dodatne informacije prije krajnjeg roka za dostavu ponuda*

The tender dossier should be clear enough to avoid candidates having to request additional information during the procedure. If the contracting authority, either on its own initiative or in response to a request from a tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all the tenderers at the same time. / *Tenderski dosije mora biti dovoljno jasan da bi se izbjeglo da ponuđači zahtijevaju dodatne informacije tokom postupka. Ukoliko Naručitelj, bilo na svoju inicijativu ili u odgovoru na zahtjev ponuđača ponudi dodatnu informaciju o tenderskom dosijeu, mora dostaviti informaciju u pismenoj formi svim ponuđačima u isto vrijeme.*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title/ *Ponuđači mogu dostaviti pitanja u pismenoj formi na sljedeću adresu, do 21 dan prije krajnjeg roka za dostavu ponuda, navodeći referentni broj objave i naziv ugovora.*

Not applicable. / *Nije primjenjivo*

Any tenderer seeking to arrange individual meetings with the contracting authority and/or the government of the partner country and/or the European Commission concerning this contract during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Bilo koji ponuđač koji pokuša organizovati pojedinačne sastanke sa Ugovaračkim tijelom i/ili vladom zemlje partnera i/ili Europske komisije u vezi ovoga ugovora tokom perioda postupka može biti isključen iz postupka javne nabavke.*

No information meeting or site visit is foreseen. / *Informativni sastanci ili posjete lokacijama nisu predviđeni.*

8. Submission of tenders / *Dostavljanje ponuda*

Tenders must be sent to the contracting authority before 10.07.2024., 14:00. They must include the requested documents in clause 4 above and be sent/ *Ponude se moraju poslati naručiocu prije 10. jula 2024. godine, do 14:00h. Oni moraju uključiti tražene dokumente u gornjoj tački 4. i poslati ih:*

- **EITHER** by post or by courier service, in which case the evidence shall be constituted by the postmark or the date of the deposit slip^{2/}, to : **ILI preporučenom pošiljkom (službena poštanska usluga) na:**

Grad Sarajevo
Ul. Ćemaluša 9
71000 Sarajevo

(Indicate reference number and LOT number and title / Naznačiti broj Javnog poziva i broj i naziv LOT-a)

- **OR** hand delivered by the participant in person or by an agent directly to the premises of the contracting authority in return for a signed and dated receipt, in which case the evidence shall be constituted by this acknowledgement of receipt, to/ **ILI se osobno uručuju (uključujući dostavne službe) izravno naručitelju u zamjenu za potpisanu i datiranu potvrdu na:**

Grad Sarajevo
Ul. Ćemaluša 9
71000 Sarajevo

(Indicate reference number and LOT number and title / Naznačiti broj Javnog poziva i broj i naziv LOT-a)

Tenders submitted by any other means will not be considered. / Ponude dostavljene bilo kojim drugim načinom neće biti uzete u razmatranje.

The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the effective date of approval of the short-list report or of the evaluation report, if accepting applications or tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified./ *Ugovorno tijelo može, iz razloga administrativne učinkovitosti, odbiti bilo koji zahtjev ili ponudu koji su na vrijeme predani poštanskoj službi, ali su ih primili, iz bilo kojeg razloga izvan naručiteljeve kontrole, nakon datuma stupanja na snagu odobrenja izvještaja s užeg popisa ili izvješće o ocjeni, ako bi prihvaćanje prijava ili ponuda koje su predane na vrijeme, ali su stigle kasno, znatno odgodilo postupak ocjenjivanja ili ugrozilo odluke koje su već donesene i prijavljene.*

Tenders must be submitted using the double envelope system, i.e., in an outer parcel or envelope containing two separate, sealed envelopes, one bearing the words '**Envelope A - Technical offer**' and the other '**Envelope B - Financial offer**'. All parts of the tender other than the financial offer must be submitted in Envelope A (i.e. including the tender submission form, statements of exclusivity and availability of the key experts and declarations). / *Ponude moraju biti dostavljene koristeći sistem dvije koverta, tj. vanjska koverta sadrži dvije posebne zatvorene koverta; na jednoj koverti staviti natpis "Koverta A – Tehnička ponuda" a na drugoj "Koverta B - Finansijska ponuda". Svi dijelovi ponude, osim finansijske ponude, moraju biti dostavljeni u koverti A (tj. uključujući obrazac za dostavljanje ponude i deklaracije).*

² It is recommended to use registered mail in case the postmark would not be readable.

The outer envelope should provide the following information/ *Vanjska ponuda treba sadržati sljedeće informacije:*

- a) the address for submitting tenders indicated above/ *adresu na koju se dostavlja ponuda navedenu gore.*
- b) the reference code of the tender procedure i.e. publication reference referentni broj postupka nabavke (___/___); za LOT___
- c) the words ‘Not to be opened before the tender-opening session’ / riječi “Ne otvarati prije sastanka za otvaranja ponuda”.
- d) the name of the tenderer/ime ponuđača.

The pages of the technical and financial offers must be numbered. /*Stranice tehničkog i finansijskog dijela moraju biti numerisane.*

This tender procedure is divided into two lots. The bidder can submit an offer for one or both lots. / *Ovaj tenderski postupak je podijeljen u dva lota. Ponuđač može podnijeti ponudu za jedan ili oba lota.*

9. Amending or withdrawing tenders/ *Promjene ili povlačenje ponude*

Tenderers may amend or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submitting tenders. Tenders may not be amended after this deadline. / *Ponuđači mogu izmijeniti ili povući ponudu putem pismenog obavještenja prije isteka roka za podnošenje ponude. Ponude ne mogu biti promijenjene nakon isteka roka.*

Any such notification of amendment or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Clause 8. The outer envelope (and the relevant inner envelope) must be marked ‘Amendment’ or ‘Withdrawal’ as appropriate. / *Bilo kakvo obavještenje o promjeni ili povlačenju ponude mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu sa klauzulom 8. Vanjska koverta (i relevantne unutrašnje koverte) moraju biti označene sa “promjena” ili “povlačenje ponude”, kako je prikladno.*

10. Costs for preparing tenders / *Troškovi pripreme ponude*

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs must be borne by the tenderer, including the cost of interviewing proposed experts. / *Nikakvi troškovi ponuđača nastali tokom pripreme ponude neće biti nadoknađeni. Sve takve troškove snosi ponuđač, uključujući i troškove razgovora (intervjua) sa predloženim ekspertima.*

11. Ownership of tenders / *Vlasništvo nad ponudama*

The contracting authority retains ownership of all tenders received under this tendering procedure. Consequently, tenderers do not have the right to have their tenders returned to them. / *Naručitelj zadržava vlasništvo nad ponudama primljenim u vezi sa ovim postupkom. Konsekventno, ponuđači nemaju pravo povrata ponuda.*

12. Evaluation of tenders / *Evaluacija ponuda*

12.1. Evaluation of technical offers/ *Evaluacija tehničkih ponuda*

The quality of each technical offer will be evaluated in accordance with the award criteria and the weighting detailed in the evaluation grid in Part C of this tender dossier. No other award criteria will be used. The award criteria will be examined in accordance with the requirements indicated in the terms of reference. / *Kvalitet svake tehničke ponude će biti ocijenjen u skladu sa kriterijima dodjele i načinom ocjenjivanja naznačenim u tabeli za ocjenjivanje. Nikakvi drugi kriteriji dodjele neće biti korišteni. Kriteriji dodjele će biti ispitani u skladu sa zahtjevima naznačenim u Smjernicama.*

The evaluation of the technical offers will follow the procedures set out in Section 3.4.10.3. of the practical guide (available on the internet at <https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2021.1/ePrag-en-2021.1.pdf>). / *Ocjenjivanje tehničke ponude će slijediti*

postupak objašnjen u Sekciji 3.4.10.3. Praktičnog uputstva (dostupan na stranici <https://intpa-econtent-public.s3.eu-west-1.amazonaws.com/ePrag/2021.1/ePrag-en-2021.1.pdf>).

The quality of the technical offer will be evaluated on the basis of criteria that are in line with the requirements in the job description and the minimum conditions, as follows: / *Kvaliteta tehničke ponude će biti ocijenjena na osnovu kriterija koji su u skladu sa zahtjevima u opisu poslova i minimalnim uslovima i to:*

TECHNICAL OFFER EVALUATION / OCJENJIVANJE TEHNIČKE PONUDE

Criteria / K r i t e r i j i	Score /Bodovi (max)
Organization and methodology /Organizacija i metodologija	
Understanding the task/ <i>Razumijevanje zadatka</i>	30
Strategy/ <i>Strategija</i>	40
Deadline for execution/ <i>Rok izvršenja</i>	30
TOTAL / UKUPNO	100

Any bid that received less than 75 points is excluded from the procedure.

Among the bids that have exceeded the threshold of 75 points, the best technical bid is awarded 100 points. Other bids are awarded points according to the following formula:

Technical grade = (points of the considered technical offer / points of the best technical offer) x100

Svaka ponuda koja je dobila manje od 75 bodova isključuje se iz procedure.

Među ponudama koje su prešle prag od 75 bodova najboljoj tehničkoj ponudi se dodjeljuje 100 bodova. Ostalim ponudama dodjeljuju se bodovi po sljedećoj formuli:

Tehnička ocjena = (bodovi razmatrane tehničke ponude/bodovi najbolje tehničke ponude) x100

12.1.1. Interviews / Razgovor sa kandidatom

No interviews are foreseen. / *Razgovor sa kandidatom nije predviđen.*

12.2. Evaluation of financial offers / Ocjenjivanje finansijske ponude

Upon completion of the technical evaluation, the envelopes containing the financial offers for tenders that were not eliminated during the technical evaluation will be opened (i.e. those with an average score of 75 points or more). Tenders exceeding the maximum budget available for the contract are unacceptable and will be eliminated. / *Nakon završetka tehničke evaluacije, koverte koje sadrže finansijsku ponudu za ponude koje nisu bile eliminisane tokom ocjene tehničke ponude će biti otvorene (tj. one sa prosječnom ocjenom od 75 bodova i više). Ponude koje premaše maksimalni raspoloživi budžet za ugovor su neprihvatljive i biće eliminirane.*

The bid with the lowest price gets 100 points. For other offers, the number of points is calculated as follows:

Financial rating = (lowest price of the financial offer / price of the considered financial offer) x 100

Ponuda sa najnižom cijenom dobiva 100 bodova. Za ostale ponude broj bodova se računa na slijedeći način:

Finansijska ocjena = (najniža cijena finansijske ponude/cijena razmatrane finansijske ponude) x 100

12.3. Choice of selected tenderer / Izbor ponuđača

The best price-quality ratio is established by weighing technical quality against price on an 80/20 basis. / *Najbolji odnos između cijene i kvaliteta je ustanovljen ocjenjivanjem tehničkog kvaliteta u odnosu na cijenu na osnovi 80/20.*

This is calculated by multiplying the number of points of the technical offer by 0.80 and multiplying the number of points of the financial offer by 0.20, ie.

Overall rating (technical rating x 0.80) + (financial rating x 0.20) /

To se izračunava tako da se broj bodova tehničke ponude pomnoži sa 0,80, a broj bodova finansijske ponude pomnoži sa 0,20, npr.

Ukupna ocjena (tehnička ocjena x 0,80) + (finansijska ocjena x 0,20)

12.4. Confidentiality / Povjerljivost

The entire evaluation procedure is confidential, subject to the contracting authority's legislation on access to documents. The evaluation committee's decisions are collective, and its deliberations are held in closed session. The members of the evaluation committee are bound to secrecy. The evaluation reports and written records are for official use only and may be communicated neither to the tenderers nor to any party other than the contracting authority, the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors. / *Cijeli postupak evaluacije je povjerljiv u skladu sa zakonodavstvom Naručitelja o pristupu dokumentima. Odluke komisije za evaluaciju su kolektivne a postupak odlučivanja se odvija na zatvorenim sjednicama. Članovi komisije za evaluaciju su obavezni na diskreciju. Izvještaji o evaluaciji i pisani izvještaji su namijenjeni isključivo za zvaničnu upotrebu i ne smiju biti komunicirani ni ponuđačima niti bilo kojoj strani osim Naručitelja, Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Europskog suda revizora.*

13. Ethics clauses / Corruptive practices / Etičke klauzule/ koruptivna djela

a) Absence of conflict of interest / Odsutnost sukoba interesa

The tenderer must not be affected by any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the evaluation committee or the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its tender and may result in administrative penalties according to the Financial Regulation in force. / *Ponuđač ne smije biti u situaciji konflikta interesa te ne smije imati ekvivalentne odnose sa drugim ponuđačima ili stranama u projektu. Bilo koji pokušaj ponuđača da pribavi povjerljive informacije, sklapanja nezakonitih sporazuma sa konkurencijom ili uticaja na komisiju za ocjenjivanje ili Naručitelj tokom postupka uvida, pojašnjenja, evaluacije i poređenja ponuda će voditi odbijanju njegove ponude i može prouzrokovati administrativne penale.*

b) Respect for human rights as well as environmental legislation and core labour standards / Poštivanje ljudskih prava, kao i zakona o okolišu i temeljnih radnih standarda

The tenderer and its staff must comply with human rights. In particular and in accordance with the applicable basic act, tenderers and applicants who have been awarded contracts must comply with the environmental legislation including multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour). / *Ponuđač i njegovo osoblje moraju se pridržavati ljudskih prava. Konkretno i u skladu sa važećim osnovnim aktom, ponuđači i podnosioci prijava kojima su dodjeljeni ugovori moraju se pridržavati zakona o zaštiti životne sredine, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti životne sredine, i osnovnih radnih standarda kako je primjenjivo i kako je definisano u relevantnim konvencijama Međunarodne*

organizacije rada kao konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; ukidanje prisilnog i obaveznog rada; ukidanje dječjeg rada).

Zero tolerance for sexual exploitation and sexual abuse/ Nulta tolerancija za seksualno iskorištavanje i seksualno zlostavljanje:

The European Commission applies a policy of 'zero tolerance' in relation to all wrongful conduct which has an impact on the professional credibility of the tenderer. / *Evropska komisija primjenjuje politiku „nulte tolerancije u odnosu na svako nezakonito ponašanje koje utječe na profesionalni kredibilitet ponuđača.*

Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited. / *Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, ili prijetnje fizičkim zlostavljanjem, seksualnim zlostavljanjem ili eksploatacijom, uznemiravanjem i verbalnim zlostavljanjem, kao i drugi oblici zastrašivanja.*

c) Anti-corruption and anti-bribery / *Antikorupcija i podmićivanje*

The tenderer shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, ‘corrupt practices’ are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the contracting authority. / *Ponuđač će se pridržavati svih važećih zakona i propisa i kodeksa koji se odnose na borbu protiv podmićivanja i borbe protiv korupcije. Evropska komisija zadržava pravo da obustavi ili otkáže finansiranje projekata ako se u bilo kojoj fazi postupka dodjele ugovora ili tokom izvršenja ugovora otkriju bilo kakve koruptivne prakse i ako javni naručitelj ne poduzme sve odgovarajuće mjere da popravi situaciju. Za potrebe ove odredbe, „koruptivna praksa“ je ponuda mita, poklona, napomena ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaj ili nagrada za izvršavanje ili suzdržavanje od bilo kakvih radnji koje se odnose na dodjelu ugovora ili izvršenje ugovora već zaključenog sa ugovornim tijelom.*

d) Unusual commercial expenses / *Neobični komercijalni troškovi*

Tenders will be rejected, or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified, or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company.

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / *Ponude će biti odbačene ili ugovori raskinuti ako se utvrdi da su dodjela ili izvršenje ugovora prouzrokovali neobične komercijalne troškove. Takvi neobični komercijalni troškovi su provizije koje nisu spomenute u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz pravilno zaključenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene zauzvrat za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije doznačene poreznoj oazi, provizije plaćene primatelju koji nije jasno identifikovan ili provizije plaćene kompaniji koja ima sve izgleda da je lažna kompanija.*

Izvođači za koje se utvrdi da su platili neobične komercijalne troškove na projektima koje finansira Europska unija, dužni su, ovisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, raskinuti ugovore ili biti trajno isključeni iz primanja sredstava EU.

e) **Breach of obligations, irregularities or fraud/ Kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevara**

The contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud. If breach of obligations, irregularities or fraud are discovered after the award of the contract, the contracting authority may refrain from concluding the contract. / *Ugovorno tijelo zadržava pravo da obustavi ili otkáže postupak, ako se pokaže da je postupak dodjele bio predmet kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare. Ako se otkriju kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevara nakon dodjele ugovora, naručitelj se može suzdržati od sklapanja ugovora.*

14. Signature of contract(s) / Potpisivanje ugovora

14.1. Notification of award/ Obavjest o dodjeli

The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted. / *Uspješni ponuđač će biti obaviješten u pismenoj formi da je njegova ponuda prihvaćena.*

14.2. Signature of the contract(s)/ Potpis ugovora

Within 30 days of receipt of the contract already signed by the contracting authority, the selected tenderer shall sign and date the contract and return it to the contracting authority. / *U roku od 30 nakon prijema ugovora koji je već potpisao Naručilac, odabrani ponuđač će potpisati i datirati ugovor i dostaviti ga Ugovaračkom tijelu.*

Failure of the selected tenderer to comply with this requirement may constitute grounds for annulling the decision to award the contract. In this event, the contracting authority may award the tender to another tenderer or cancel the tender procedure. / *Propust odabranog ponuđača da postupi u skladu s ovim zahtjevom može dovesti do poništenja odluke o dodjeli ugovora. U tome slučaju, Naručitelj može dodijeliti tender drugom ponuđaču ili poništiti postupak tendera.*

The other tenderers will, at the same time as the notification of award is submitted, be informed that their tenders were not retained, by electronic means or standard letter, including an indication of the relative weaknesses of their tender by way of a comparative table of the scores for the winning tender and the unsuccessful tender. The second-best tenderer is informed of the notification of award to the successful tenderer with the reservation of the possibility to receive a notification of award in case of inability to sign the contract with the first ranked tenderer. The validity of the offer of the second-best tenderer will be kept. The second tenderer may refuse the award of the contract if, when receiving a notification of award, the 90 days of validity of their tender has expired. / *Drugi će ponuđači biti, u isto vrijeme kada je notifikacija o dodjeli poslana, obaviješteni putem elektronskih sredstava ili običnog pisma da njihove ponude nisu uvažene uz naznaku o relativnim slabostima njihovih ponuda putem komparativne tabele bodova za uspješnu i neuspješnu ponudu. Ponuđač koji je bio drugi po broju bodova će biti obaviješten o dodjeli uspješnog ponuđača uz mogućnost primanja obavijesti o dodjeli ugovora ukoliko ne bude moguće potpisati ugovor sa uspješnim ponuđačem. Validnost ponuda drugo-plasiranog ponuđača će biti zadržana. Drugo-plasirani ponuđač može odbiti ugovor ukoliko je isteklo 90 dana perioda validnosti njegove ponude u momentu kada mu bude ponuđen ugovor.*

The contracting authority will furthermore, at the same time, also inform the remaining unsuccessful tenderers and the consequence of these letters will be that the validity of their offers must not be retained. / *Naručitelj će, u isto vrijeme, također obavijestiti ostale neuspješne ponuđače a rezultat tih obavještenja je da se validnost njihovih ponuda ne smije uvažati.*

15. Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje postupka nabavke

In the event of cancellation of the tender procedure, the contracting authority will notify tenderers of the cancellation. If the tender procedure is cancelled before the outer envelope of any tender has been opened, the unopened and sealed envelopes will be returned to the tenderers. / *U slučaju otkazivanja*

postupka nabavke, Naručitelj će obavijestiti ponuđače o otkazivanju. Ukoliko je postupak otkazan prije otvaranja vanjske koverte bilo kojeg ponuđača, neotvorene koverte će biti vraćene ponuđačima.

Cancellation may occur, for example, where/ *Otkazivanje se može otkazati, na primjer, zbog:*

- the tender procedure has been unsuccessful, i.e. no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there is no valid response at all/ *postupak nabavke je bio neuspješan, tj. nije primljena nijedna prikladna, kvalitetna ili finansijski prihvatljiva ponuda ili nije bilo validnog odgovora uopšte;*
- there are fundamental changes to the economic or technical data of the project/ *dogodile su se temeljite promjene u ekonomskim ili tehničkim podacima projekta;*
- exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the contract impossible / *izvanredne okolnosti ili okolnosti više sile su učinile da je normalno izvođenje ugovora nemoguće;*
- all technically acceptable tenders exceed the financial resources available / *sve tehnički prihvatljive ponude su premašile raspoloživa finansijska sredstva;*
- there has been breach of obligations, irregularities or frauds in the procedure, in particular if they have prevented fair competition / *dogodile su se znatne greške, nepravilnosti ili prevara u postupku, osobito ukoliko su spriječile pošteno nadmetanje;*
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate regarding the price of the market)/ *dodjela nije u skladu sa razumnim upravljanjem finansijama, tj. ne poštuje principe ekonomičnosti, efikasnosti i efektivnosti (npr. cijena koju je predložio ponuđač kome ugovor treba biti dodijeljen je objektivno neproporcionalna cijenama na tržištu).*

In no event shall the contracting authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure, even if the contracting authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the contracting authority to implement the programme or project announced./ *Ni u jednom slučaju Naručitelj neće biti odgovoran za bilo kakve štete, uključujući, bez ograničenja, odštete ili gubitak dobiti, koji se može bilo kako povezati s otkazivanjem postupka, čak i ako je Naručitelj obaviješten o mogućnosti šteta. Objava obavještenja o ugovoru ne obavezuje Naručitelja na izvršenje programa ili projekta koji je najavljen.*

16. Appeals/ Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See Section 2.12. of the practical guide./ *Ponuđači koji vjeruju da su oštećeni greškom ili nepravilnostima tokom postupka dodjele mogu uložiti žalbu. Molimo pogledajte sekciju 2.12. Praktičnog uputstva.*

B. DRAFT CONTRACT/ *DRAFT UGOVORA-LOT 1*

**SERVICE CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS / UGOVOR U
PRUŽANJU USLUGA ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA TREĆE ZEMLJE**

NO /BROJ: <Contract number>

**FINANCED FROM THE GENERAL BUDGET OF THE UNION/ KOJI SE FINANSIRAJU IZ
OPĆEG PRORAČUNA EU**

Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

represented by/ kojeg zastupa

Benjamina Karić, gradonačelnica

("The Contracting Authority" / "Ugovorni organ"),

of the one part / *s jedne strane,*

and/i

<Full official name of the contractor/ *Puno službeno ime Ugovaratelja* >

[<Legal status/title/ *Pravni status/funkcija* >]³

[<Official registration number/ / *ID broj* >]⁴

<Full official address/ *Puna službena adresa* >

[<VAT number / *PDV broj*>]⁵,

(*'the contractor/Pružalac usluga'*)

Represented by/kojeg zastupa

Director/direktor

of the other part / *s druge strane,*

have agreed as follows / *saglasni su kako slijedi:*

PROJECT: "Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA"/ **Projekat**
"IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj"

CONTRACT TITLE- LOT 1:

VR content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project "Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA"/ **Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

³ Where the contracting party is an individual./Gdje je ugovaratelj fizičko lice.

⁴ Where applicable. For individuals, mention their ID card, passport or equivalent document number.

⁵ Except where the contracting party is not VAT registered.

Identification number/broj protokola <_____>

(1) Subject / Predmet

- 1.1 The subject of this contract is Services of preparation Content creation for History Museum BiH and development of software plan within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**
- 1.2 The contractor shall execute the tasks assigned to him in accordance with the terms of reference annexed to the contract (Annex II) / Pružalac usluga će izvršiti zadatke koji su mu dodijeljeni u skladu sa projektnim zadatkom priloženim ugovoru (Aneks II)

(2) Contract value / vrijednost ugovora

This contract, set in BAM, is a contract with a global price. The value of the contract is BAM_____. / *Ovaj ugovor, utvrđen u KM, je ugovor s ukupnom cijenom. Vrijednost ugovora je _____KM.*

(3) Order of precedence of contract documents / Redoslijed ugovornih dokumenata

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this contract, in the following order of precedence / *Smatrati će se da sljedeći dokumenti čine i da se mogu čitati i tumačiti kao sastavni dijelovi ugovora, sljedećim redoslijedom:*

- the contract agreement / *Ugovor;*
- the special conditions / *Posebni uslovi;*
- the general conditions (Annex I)/ *Opšti uslovi (Aneks I);*
- the terms of reference [including clarification before the deadline for submitting tenders and minutes of the information meeting/site visit] (Annex II) / *opis posla uključujući pojašnjenja data prije isteka roka za dostavljanje ponuda i zapisnici sa informativnih sastanaka i posjeta na terenu (Aneks II);*
- the organisation and methodology [including clarification from the tenderer provided during tender evaluation] (Annex III) / *Organizacija i metodologija, uključujući pojašnjenja ponuđača u toku ocjenjivanja punude (Aneks III);*
- key experts (Annex IV)/ *Ključni eksperti (Aneks IV)*
- Budget (Annex V)/ *Budžet (Aneks V);*
- Other relevant forms and documents (Annex VI) / *drugi relevantni obrasci i dokumenti (Aneks VI);*

These above listed documents make up the contract. They shall be deemed to be mutually explanatory. In cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. / Gore navedeni dokumenti sačinjavaju ugovor. Smatrat će se da se uzajamno pojašnjavaju. U slučaju nejasnoća ili razlika, prevladavaju dokumenti redom kako su navedeni gore. Dodaci će imati redoslijed prednosti dokumenata na koje se odnosi.

(4) Language of the contract/ jezik ugovora

The language of the contract and of all written communications between the contractor and the contracting authority and/or the project manager shall be English or bilingual in English and one of the official languages in Bosnia and Herzegovina. / *Jezik ugovora i svih pisanih komunikacija između dobavljača i naručitelja i / ili menadžera projekta bit će engleski ili dvojezični na engleskom i jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.*

(5) Other specific conditions applying to the contract

Done biligually in English and in one of the official languages in BiH, in three originals: two originals for the contracting authority and one original for the contractor/ *Načinjeno na jednom od službenih jezika BiH u tri primjerka, dva originalna primjerka za naručitelja, a jedan original primjerak za pružaoca usluga.*

For the contractor/*Za pružaoca usluga:*

Name/*Ime:*

Title/*Titula:*

Signature/*Potpis:*

Date/*Datum:*

For the contracting authority/*Za ugovorno tijelo:*

Name/*Ime:*

Title/*Titula:*

Signature/*Potpis:*

Date/*Datum:*

B. DRAFT CONTRACT/ *DRAFT UGOVORA-LOT 2*

SERVICE CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS / UGOVOR U
PRUŽANJU USLUGA ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA TREĆE ZEMLJE

NO /BROJ: <Contract number>

FINANCED FROM THE GENERAL BUDGET OF THE UNION/ KOJI SE FINANSIRAJU IZ
OPĆEG PRORAČUNA EU

Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

represented by/ koju zastupa

Benamina Karić, gradonačelnica

("The Contracting Authority" / "Ugovorni organ"),

of the one part / *s jedne strane,*

and/i

<Full official name of the contractor/ *Puno službeno ime Ugovaratelja* >

[<Legal status/title/ *Pravni status/funkcija* >]⁶

[<Official registration number/ / *ID broj* >]⁷

<Full official address/ *Puna službena adresa* >

[<VAT number / *PDV broj*>]⁸,

(*'the contractor/Pružalac usluga'*)

Represented by/kojeg zastupa

Director/direktor

of the other part / *s druge strane,*

have agreed as follows / *saglasni su kako slijedi:*

PROJECT: "Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA"/ **Projekat**
"IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj "

CONTRACT TITLE- LOT 2:

Service of Content creation and IT development of content with support for City Museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo within the project "Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA"/ **Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada**

⁶ Where the contracting party is an individual./Gdje je ugovaratelj fizičko lice.

⁷ Where applicable. For individuals, mention their ID card, passport or equivalent document number.

⁸ Except where the contracting party is not VAT registered.

prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“

Identification number/broj protokola <_____>

(1) Subject / Predmet

- 1.1 The subject of this contract is Services Content creation and IT development of content with support for City Museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**
- 1.2 The contractor shall execute the tasks assigned to him in accordance with the terms of reference annexed to the contract (Annex II) / Pružalac usluga će izvršiti zadatke koji su mu dodijeljeni u skladu s projektnim zadatkom priloženim ugovoru (Aneks II).

(2) Contract value / vrijednost ugovora

This contract, set in BAM, is a contract with a global price. The value of the contract is BAM_____. / *Ovaj ugovor, utvrđen u KM, je ugovor s ukupnom cijenom. Vrijednost ugovora je _____KM.*

(3) Order of precedence of contract documents / Redoslijed ugovornih dokumenata

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this contract, in the following order of precedence / *Smatrat će se da sljedeći dokumenti čine i da se mogu čitati i tumačiti kao sastavni dijelovi ugovora, sljedećim redoslijedom:*

- the contract agreement / *Ugovor;*
- the special conditions / *Posebni uslovi;*
- the general conditions (Annex I)/ *Opšti uslovi (Aneks I);*
- the terms of reference [including clarification before the deadline for submitting tenders and minutes of the information meeting/site visit] (Annex II) / *opis posla uključujući pojašnjenja data prije isteka roka za dostavljanje ponuda i zapisnici s informativnih sastanaka i posjeta na terenu (Aneks II);*
- the organisation and methodology [including clarification from the tenderer provided during tender evaluation] (Annex III) / *Organizacija i metodologija, uključujući pojašnjenja ponuđača u toku ocjenjivanja punude (Aneks III);*
- key experts (Annex IV)/ *Ključni eksperti (Aneks IV);*
- Budget (Annex V)/ *Budžet (Aneks V);*
- Other relevant forms and documents (Annex VI) / *drugi relevantni obrasci i dokumenti (Aneks VI).*

These above listed documents make up the contract. They shall be deemed to be mutually explanatory. In cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. / Gore navedeni dokumenti sačinjavaju ugovor. Smatrat će se da se uzajamno pojašnjavaju. U slučaju nejasnoća ili razlika, prevladavaju dokumenti redom kako su navedeni gore. Dodaci će imati redoslijed prednosti dokumenata na koje se odnose.

(4) Language of the contract/ jezik ugovora

The language of the contract and of all written communications between the contractor and the contracting authority and/or the project manager shall be English or bilingual in English and one of the official languages in Bosnia and Herzegovina. / *Jezik ugovora i svih pisanih komunikacija između dobavljača i naručitelja i / ili menadžera projekta bit će engleski ili dvojezični na engleskom i jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.*

(5) Other specific conditions applying to the contract

Done biligually in English and in one of the official languages in BIH, in three originals: two originals for the contracting authority and one original for the contractor/ *Načinjeno na jednom od službenih jezika BiH u tri primjerka, dva originalna primjerka za naručitelja, a jedan original primjerak za pružaoca usluga.*

For the contractor/Za pružaoca usluga:

Name/Ime:

Title/Titula:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

For the contracting authority/Za ugovorno tijelo:

Name/Ime:

Title/Titula:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

SPECIAL CONDITIONS/ POSEBNI USLOVI

These conditions amplify and supplement the general conditions governing the contract. Unless the special conditions provide otherwise, the general conditions remain fully applicable. The numbering of the articles of the special conditions is not consecutive but follows the numbering of the general conditions. Exceptionally, and with the approval of the competent European Commission departments, other clauses can be indicated to cover particular situations. / *Ovi uslovi pojačavaju i nadopunjuju Opšte uslove koji se odnose na ugovor. Ukoliko nije Posebnim uslovima određeno drugačije, Opšti uslovi ostaju u potpunosti primjenjivi. Brojevi članova Posebnih uslova nisu navedeni redosljedom, ali prate brojeve u Opštim uslovima. Izuzetno i uz odobrenje ovlaštenog odjeljenja Europske komisije, druge klauzule mogu biti naznačene radi posebnih situacija.*

Article 2 Communications/ Komunikacija

2.1 All communication regarding the contract will be in written form, indicating the contract name and identification number: /*Sva komunikacija u vezi ugovora će biti u pisanom obliku, navodeći naziv ugovora i identifikacijski broj i biće dostavljena:*

For the contracting Authority /za Naručitelja: Nermina Suljević: nermina.suljevic@sarajevo.ba

For the Contractor / za Pružaoca usluga: _____

2.2 An electronic system will be used by the contracting authority and the contractor for all stages of implementation including, inter alia, management of the contract (amendments and administrative orders), reporting (including reporting on results) and payments. The contractor will be required to register in and use the appropriate electronic exchange system to allow for the e-management of the contract. With regard to interim and final reports, if they are required according to Article 26 or to the terms of reference, the contractor will be expected to use the forms in the electronic system for encoding and submitting the reports. / *Naručitelj posla i pružaoac usluga će koristiti elektronski sistem za sve faze provedbe, uključujući, između ostalog, upravljanje ugovorom (izmjene i administrativne naloge), izvještavanje (uključujući izvještavanje o rezultatima) i plaćanja. Od dobavljača će se tražiti da se prijavi i koristi odgovarajući sistem elektroničke razmjene kako bi omogućio elektronsko upravljanje ugovorom. Što se tiče privremenih i završnih izvještaja, ako su potrebni u skladu sa članom 26. ili projektnim zadatkom, od dobavljača će se očekivati da koristi obrasce u elektronskom sistemu za kodiranje i podnošenje izvještaja.*

Not applicable. /*Nije primjenjivo.*

The electronic management of the contract through the aforementioned system may commence on the date on which implementation of the contract starts, as described in Article 19 below, or at a later date. In the latter case, the contracting authority will inform the contractor in writing that he will be required to use the electronic system for all communications within a maximum period of 3 months. / *Elektronsko upravljanje ugovorom putem gore spomenutog sistema može započeti dana kada započinje provedba ugovora, kako je opisano u članu 19. dolje, ili kasnijeg datuma. U slučaju posljednje navedenog, naručilac će pismeno obavijestiti dobavljača da će biti dužan da koristi elektronski sistem za sve komunikacije u roku od najviše 3 mjeseca.*

Not applicable. / *Nije primjenjivo.*

Article 7 General obligations/ Opšte obaveze

7.8 The service provider must take the necessary measures to ensure the visibility of EU funding and co-financing. These measures must comply with the relevant visibility rules for third country programs established and published by the Commission. These rules are set out in the

Communication and Visibility - A Guide to EU External Action available on the EuropeAid website at http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm / *Pružalac usluga mora poduzeti potrebne mjere kako bi osigurao vidljivost finansiranja i sufinansiranja od strane EU. Te mjere moraju biti u skladu s mjerodavnim pravilima o vidljivosti programa za treće zemlje koji je utvrdila i objavila Komisija. Ta su pravila navedena u dokumentu Komunikacija i vidljivost - priručnik za vanjske aktivnosti EU dostupnom na internetskoj stranici EuropeAid-a na: http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm.*

Article 19 Implementation of the tasks and delays / Izvršenje zadataka i kašnjenja

19.1 The start date for implementation shall be date of signature of the contract by both parties. / *Datum početka izvršenja će biti datum potpisa ugovora od obje strane.*

19.2 The period of the implementation period is until the execution of the contractual obligations, and not later than 25/10/2024. / *Period implementacije je do izvršenja ugovornih obaveza, a najkasnije do 25/10/2024.*

Article 29 Payment and interest on late payment / Plaćanja i naknade za kašnjenje

29.1 Payments will be made in accordance with the following: / *Uplate će se vršiti kako slijedi:*

By derogation, the payments to the contractor of the amounts due under interim and final payments shall be made within 90 days after receipt by the Contracting authority of an invoice and after the delivered service by the Contractor. / *Prema derogaciji, isplate dobavljaču iznosa koji se duguju u okviru privremenih i završnih plaćanja izvršit će se u roku od 90 dana nakon što ugovorni organ primi račun i nakon isporučene usluge od strane dobavljača.*

Payment will be made in BAM after the service has been rendered and the invoice with the Report on the work performed has been submitted to work. Reports are approved by the Working Group and the Project Manager. / *Plaćanje će se izvršiti u KM nakon pružene usluge i dostavljene fakture s Izvještajem o obavljenom poslu. Izvještaje odobrava Radna grupa i Projekt menadžer.*

Article 40 Settlement of disputes / Rješavanje sporova

40.4 Any disputes arising out of or relating to this contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of responsible courts of Bosnia and Herzegovina in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority. / *Svi sporovi koji proizilaze iz ovog ugovora ili se odnose na njega i ne mogu se drugačije riješiti, biće prepušteni isključivoj nadležnosti nadležnih sudova Bosne i Hercegovine, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države naručioca.*

* * *

SERVICE CONTRACT NOTICE / *OBAVJEŠTENJE O UGOVORU ZA USLUGE*

LOT 1: VR content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

1. Reference/referentni broj

2. Procedure/Procedura

Single tender / Direktni sporazum

3. Programme title/Naziv programa

“Culture and Creativity for the Western Balkans (CC4WBs)/ Kultura i kreativnost za Zapadni Balkan (CC4WBs)

4. Financing/Finansiranje

Contract for Services/Ugovor o uslugama

5. Contracting authority

Grad Sarajevo

The partner country/ *Partnerska država:* Montenegro / *Crna Gora*

CONTRACT SPECIFICATION / *Specifikacije ugovora*

6. Nature of contract / *Priroda ugovora*

Global price / *Ukupna cijena*

7. Contract description / *Opis posla*

The subject of the contract is the provision of services within the project “IVA”/ Predmet ugovora je pružanje usluga, u okviru projekta “IVA”

8. Number and titles of lots / *Broj naslova i lotova*

LOT 1: VR Content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i**

9. Maximum budget / Maksimalni budžet

LOT 1: Up to/ do 10.170,31 BAM (5.200,00 EUR)

CONDITIONS OF PARTICIPATION / USLOVI UČEŠĆA

10. Legal basis, eligibility and rules of origin

The legal basis of this procedure is Regulation (EU) No [2021/1529] establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III).

For this contract award procedure, participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium – of candidates/tenderers) which are effectively established in a Member State of the European Union or in an eligible country or territory as defined under Article 11 of Regulation (EU) No [2021/1529] establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III).

Pravni osnov ovog postupka je Uredba (EU) br. [2021/1529] o uspostavljanju Instrumenta za prepristupnu pomoć (IPA III).

U ovom postupku dodjele ugovora, učešće je otvoreno za sva fizička lica koja su državljani i pravna lica (koja učestvuju bilo pojedinačno ili u grupi – konzorcijumu – kandidata/ponuđača) koja su efektivno osnovana u državi članici Evropske unije ili u kvalifikovanu zemlju ili teritoriju kako je definisano članom 11. Uredbe (EU) br. [2021/1529] o uspostavljanju Instrumenta za prepristupnu pomoć (IPA III)./

11. Number of tenders/ Broj tendera

No more than one tender per LOT can be submitted by a natural or legal person whatever the form of participation (as an individual legal entity or as a leader or member of a consortium submitting a tender). In the event that a natural or legal person submits more than one tender, all tenders in which that person has participated will be excluded. / *Ne može se podnijeti više od jedne ponude po LOT-u od strane fizičkog ili pravnog lica bez obzira na oblik učešća (kao pojedinačno pravno lice ili kao voditelj ili član konzorcijuma koji podnosi ponudu). U slučaju da fizičko ili pravno lice podnese više od jedne ponude, biće isključeni sve ponude u kojima je učestvovalo to lice.*

12. Grounds for exclusion / Razlozi za isključenje

As part of the tender, tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form, to the effect that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide.

Tenderer included in the lists of EU restrictive measures (see Section 2.4. of the PRAG) at the moment of the award decision cannot be awarded the contract. /

U okviru tendera, ponuđači moraju dostaviti potpisanu izjavu, koja je uključena u obrazac ponude, u smislu, da nisu u nekoj od situacija izuzeća navedenih u tački 2.6.10.1. Praktičnog vodiča.

Kandidatima koji su uključeni u popise restriktivnih mjera EU (vidi Odjeljak 2.4 PRAG-a) u trenutku donošenja odluke o dodjeli ne može se dodijeliti ugovor.

13. Sub-contracting / Podugovaranje

Subcontracting is allowed. / Podugovaranje je dozvoljeno.

PROVISIONAL TIMETABLE / *Okvirni vremenski rokovi*

14. Provisional commencement date of the contract/ *Okvirni datum početka ugovora*

July 2024 /Juli 2024

15. Implementation period of the tasks / *Period implementacije zadataka*

July – October 2024 / *Juli – Oktobar 2024*

SELECTION AND AWARD CRITERIA / *Kriterij za odabir i dodjelu*

16. Selection criteria / *Kriterij za odabir*

The following selection criteria will be applied to the tenderers. In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole. if not specified otherwise. The selection criteria will not be applied to natural persons and single-member companies when they are sub-contractors. / *Na ponuđače će se primijeniti sljedeći kriteriji za odabir. U slučaju ponuda koje podnosi konzorcij, ovi kriteriji odabira primjenjivat će se na konzorcij u cjelini. ako nije drugačije naznačeno. Kriteriji za odabir neće se primjenjivati na fizičke osobe i jednočlane kompanije kada su podizvođači.*

1) Economic and financial capacity of the tenderer (based on item 3 of the tender form). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. The reference period which will be taken into account will be the last year for which accounts have been closed. / **Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača** (na osnovu tačke 3. obrasca ponude). U slučaju da je ponuđač javna ustanova, treba obezbijediti ekvivalentne informacije. Referentni period koji će se uzeti u obzir bit će posljednja godina za koju su računi zatvoreni.

2) Professional capacity of the tenderer (based on items 4 of the tender form)/ **Stručna sposobnost ponuditelja** (na temelju tačke 4. obrasca za podnošenje ponuda)

- Signed CV of the main expert responsible for the implementation of the task, together with additional documents (copies of diplomas, references, certificates, etc.) with high degree in the field of technical sciences, and with at least 5 years of work experience in thematic area; /
- *Potpisan CV glavnog eksperta odgovornog za provedbu zadatka, zajedno s dodatnim dokumentima (kopije diploma, preporuka, uvjerenja i sl.) s visokom stručnom spremom iz područja tehničkih nauka s najmanje 5 godina radnog iskustva u predmetnoj oblasti;*

Previous experience that would lead to breach of contract and termination by the contractor should not be used as a reference. This can also be applied in relation to the previous experience of the required professionals under contract for a fee based on services. / *Prethodno iskustvo koje bi dovelo do kršenja ugovora i raskida od ugovaratelja ne smije se koristiti kao referenca. To se također može primijeniti u vezi prethodnog iskustva potrebnih stručnjaka angažovanih ugovorom za naknadu na bazi usluga.*

A business entity may, as appropriate and for a particular contract, rely on the capabilities of other entities, regardless of the legal nature of the relationship he has with them. In that case, he will have to prove to the contracting authority that he will have at his disposal the means necessary for the performance of the contract, for example by presenting a statement by which

those persons undertake to make those means available to him. Such entities, such as the economic operator's parent company, must comply with the same rules on compliance with the terms of the contract, in particular the nationality requirement, as the economic operator. / *Poslovni subjekt se može, prema potrebi i određenom ugovoru, osloniti na sposobnosti drugih subjekata, bez obzira na pravnu narav odnosa koji on ima s njima. U tom slučaju on će naručitelju morati dokazati da će imati na raspolaganju sredstva potrebna za izvedbu ugovora, primjerice predloženjem izjave kojom se te osobe obavezuju da će staviti ta sredstva njemu na raspolaganje. Takvi subjekti, primjerice matična kompanija poslovnog subjekta, moraju poštovati ista pravila o zadovoljavanju uslova ugovora, pogotovo uslov o državljanstvu, kao i poslovni subjekt.*

If more than 8 eligible candidates meet the above selection criteria, the relative strengths and weaknesses of the applications of these candidates must be reviewed to identify the top eight candidates. The only factors to be considered in this re-examination are:

Examples:

- Largest number of projects in criteria 3.1;
- Priority will be given to country experience.

Ako više od 8 podobnih kandidata ispunjavaju navedene kriterije odabira, relativne snage i slabosti od primjena tih kandidata moraju biti preispitane kako bi se identificiralo osam najboljih kandidata. Jedini faktori koji će se uzeti u obzir u tom ponovnom ispitivanju su:

Primjeri:

- *Najveći broj projekata u kriterijima 3.1;*
- *Prednost će se dati iskustvu u zemlji .*

3) Technical capacity of tenderer (based on items 5 and 6 of the tender form). The reference period which will be taken into account will be the last 3 years from submission deadline. / **Tehnička sposobnost ponuditelja** (na temelju stavki 5. i 6. obrasca ponude). Referentno razdoblje koje će se uzeti u obzir bit će posljednje 3 godine od roka za predaju:

- Reference list and at least 1 evidence of similar work implemented in the last 5 years (copy of contract, letter of recommendation, etc.), /
- *Listu referenci i najmanje 1 dokaz o sličnom poslu urađenom u posljednjih 5 godina (kopija ugovora, pismo preporuke i sl.),*

The tenderer has provided services under at least 1 contract with a budget of at least that of this contract, in the field services implemented at any moment during the following period: 3 years before the date of the bid./ *Ponuđač je pružio usluge prema najmanje jednom ugovoru, sa budžetom u vrijednosti ovog ugovora ili većeg, u oblasti pružanja usluga, implementiranim u bilo kojem trenutku tokom perioda od tri godine prije datuma ponude.*

This means that the project the tenderer refers to could have been started or completed at any time during the indicated period but it does not necessarily have to be started and completed during that period, nor implemented during the entire period. Tenderers are allowed to refer either to projects completed within the reference period (although started earlier) or to projects not yet completed. In the first case the project will be considered in its whole if proper evidence of performance is provided (statement or certificate from the entity which awarded the contract, proof of final payment for services). In case of projects still on-going only the portion satisfactorily completed during the reference period although started earlier will be taken into consideration. This portion will have to be supported by documentary evidence (similarly to projects completed) also detailing its value. If a tenderer has implemented the project in a consortium, the percentage that the tenderer has successfully completed must be clear from the documentary evidence, together with a description of the nature of the services provided if the selection criteria relating to the pertinence of the experience have been used.

To znači da je projekat na koji se poziva ponuđač mogao biti započet ili završen u bilo koje

vrijeme tokom naznačenog perioda, ali ne mora nužno biti započet i završen u tom periodu, niti biti proveden tokom cijelog perioda. Ponuđači se mogu pozivati ili na projekte završene u referentnom periodu (iako su započeti ranije) ili na projekte koji još nisu završeni. U prvom slučaju projekt će se uzeti u obzir u cjelini ako se pruže odgovarajući dokazi o izvršenju (izjava ili potvrda od strane subjekta koji je dodijelio ugovor, dokaz o konačnoj uplati za usluge). U slučaju projekata koji su još uvijek u toku, uzimaće se u obzir samo onaj dio koji je zadovoljavajuće završen tokom referentnog perioda, iako je započet ranije. Ovaj će dio morati biti potkrijepljen dokumentovanim dokazima (slično kao i dovršeni projekti) koji također navode njegovu vrijednost. Ako je ponuđač projekat implementirao u konzorcijumu, postotak koji je ponuđač uspješno završio mora biti jasno vidljiv iz dokumentovanih dokaza, zajedno s opisom prirode pruženih usluga ako su korišteni kriteriji za odabir koji se odnose na relevantnost iskustva.

Previous experience which would have led to breach of contract and termination by a contracting authority shall not be used as reference. This is also applicable concerning the previous experience of experts required under a fee-based service contract./ *Prethodno iskustvo koje bi dovelo do kršenja ugovora i raskida od ugovaratelja ne smije se koristiti kao referenca. To se također može primijeniti u vezi prethodnog iskustva potrebnih stručnjaka angažovanih ugovorom uz naknadu na bazi usluga.*

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing a commitment on the part of those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility - notably that of nationality - and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the works or services for which these capacities are required. With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the tenderer relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *Poslovni subjekt se može, prema potrebi i za određeni ugovor, osloniti na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje ima s njima. U tom slučaju mora dokazati naručitelju da će mu biti na raspolaganju resursi neophodni za izvršenje ugovora, na primjer davanjem obaveze od strane tih subjekata da će mu staviti na raspolaganje te resurse. Takvi subjekti, na primjer matična kompanija poslovnog subjekta, moraju poštivati ista pravila podobnosti - posebno ona o državljanstvu - i moraju se pridržavati kriterija odabira na koje se poslovni subjekt oslanja. U pogledu tehničkih i profesionalnih kriterija, poslovni subjekt se može osloniti samo na kapacitete drugih subjekata ako će ovi izvoditi radove ili usluge za koje su ti kapaciteti potrebni. U pogledu ekonomskih i finansijskih kriterija, subjekti na čiju se sposobnost ponuđač oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

17. Award criteria / Kriterijum za nagradivanje

Best price-quality ratio. / *Najbolji omjer cijene i kvalitete*

TENDERING / Postupak nabavke

18. Deadline for receipt of tenders / Rok za prijem tendera

The deadline for receipt of tenders is specified in point 8. of the instruction to tenderers. / *Rok za prijem tendera je naveden u tački 8. Uputstva za ponuđače.*

19. Tender format and details to be provided/ Format tendera i detalji

Tenders must be submitted using the standard tender form for simplified procedures, the format

and instructions of which must be strictly observed. The tender form is available from the following internet address https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168995/b8o_simplified_en.zip, under the zip file called Simplified Tender dossier. / *Ponude se moraju dostaviti koristeći standardnu formu tendera za pojednostavljeni postupak, priloženom u dosijeu tendera. Ponuđači se moraju strogo pridržavati formata i instrukcija. Obrazac ponude je dostupan na sljedećoj internet adresi:*

https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168995/b8o_simplified_en.zip, u zip fajlu koji se zove *Pojednostavljeni dosije za ponuđače.*

The tender must be accompanied by a declaration of honour on exclusion and selection criteria using the template available from the following Internet address: / *Ponuda mora biti popraćena Izjavom časti o kriterijumima isključenja i odabira koristeći obrazac koji je dostupan sa sljedećoi internet adrese:*

https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168960/a14a_declaration_honour_procurement_en.docx

Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with a tender will not be taken into consideration. / *Svaka dodatna dokumentacija (brošura, pismo i sl.) neće biti uzeta u razmatranje.*

20. How tenders may be submitted / Način podnošenja tendera

Tenders must be submitted in English, or bilingual in English and one of the official languages in B&H, to the contracting authority, using the means specified in point 8 of the instructions to tenderers.

Tenders submitted by any other means will not be considered.

By submitting a tender tenderers accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means./ *Ponude se mogu dostaviti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i jednom od jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini Ugovaračkom tijelu, koristeći sredstva navedena u tački 8. Uputstva za Ponuđače.*

Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće se razmatrati.

Podnošenjem ponude ponuđači prihvataju da će obavijest o ishodu postupka primiti elektronskim putem.

21. Alteration or withdrawal of tenders / Izmjena ili povlačenje tendera

Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders. No tender may be altered after this deadline.

Any such notification of alteration or withdrawal shall be prepared and submitted in accordance with point 8 of the instructions to tenderers. The outer envelope (and the relevant inner envelope if used) must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / *Ponuđači mogu promijeniti ili povući svoje ponude pismenim obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda. Nijedan tender se ne može promijeniti nakon ovog roka.*

Svako takvo obavještenje o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu sa tačkom 8. Uputstva za ponuđače. Spoljašnja koverta (i odgovarajuća unutrašnja koverta ako se koriste) moraju biti označeni kao "Izmjena" ili "Povlačenje" prema potrebi.

22. Operational language / Jezik u upotrebi

All written communications for this tender procedure and contract must be in English or bilingual in English and one of the official languages in B&H. / *Sva pismena komunikacija za ovaj tender i ugovor mora biti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i na jezicima u upotrebi u Bosni i Hercegovini.*

23. Additional information

Financial data to be provided by the candidate in the standard application form must be expressed in BAM . If applicable, where a candidate refers to amounts originally expressed in a different currency, the conversion to BAM shall be made in accordance with the InforEuro exchange rate, which correspond to the month and year of the publication of the present contract notice, which can be found at the following address: <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Finansijski podaci koje kandidat treba dostaviti u standardnom obrascu prijave moraju biti izraženi u KM. Ako je primjenjivo, kada se kandidat poziva na iznose izvorno izražene u drugoj valuti, pretvorba u EUR će se izvršiti u skladu s tečajem InforEura, koji odgovara mjesecu i godini objave ove obavijest o ugovoru koji se nalazi na sljedećoj adresi: <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Working hours of Grad Sarajevo is from 08:00 to 16:00, from Monday to Friday.

Address: Ćemaluša 9 Sarajevo 71000

Phone: +387 33 407 96/

Radno vrijeme Grada Sarajevo je od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

Adresa: Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

Telefon: +387 33 407 964.

SERVICE CONTRACT NOTICE / OBAVJEŠTENJE O UGOVORU ZA USLUGE

LOT: 2 Service of Content creation and IT development of content with support for City Museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

1. Reference/referentni broj

2. Procedure/Procedura

Single tender / Direktni sporazum

3. Programme title/Naziv programa

“Culture and Creativity for the Western Balkans (CC4WBs)/ Kultura i kreativnost za Zapadni Balkan (CC4WBs)

4. Financing/Finansiranje

Contract for Services/Ugovor o uslugama

5. Contracting authority

Grad Sarajevo

The partner country/ *Partnerska država*: Montenegro / *Crna Gora*

CONTRACT SPECIFICATION / *Specifikacije ugovora*

6. Nature of contract / *Priroda ugovora*

Global price / *Ukupna cijena*

7. Contract description / *Opis posla*

The subject of the contract is the provision of services within the project “IVA”/ Predmet ugovora je pružanje usluga, u okviru projekta -IVA”

8. Number and titles of lots / *Broj naslova i lotova*

LOT: 2 Service of Content creation and IT development of content with support for City Museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

9. Maximum budget / *Maksimalni budžet*

LOT 2: Up to /do 12.517,31 BAM (6.400,00 EUR: 3.200,00 EUR +3.200,00 EUR)

CONDITIONS OF PARTICIPATION / *USLOVI UČEŠĆA*

10. Legal basis, eligibility and rules of origin

The legal basis of this procedure is Regulation (EU) No [2021/1529] establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III).

For this contract award procedure, participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium – of candidates/tenderers) which are effectively established in a Member State of the European Union or in an eligible country or territory as defined under Article 11 of Regulation (EU) No [2021/1529] establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III).

Pravni osnov ovog postupka je Uredba (EU) br. [2021/1529] o uspostavljanju Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA III).

U ovom postupku dodjele ugovora, učešće je otvoreno za sva fizička lica koja su državljani i pravna lica (koja učestvuju bilo pojedinačno ili u grupi – konzorcijumu – kandidata/ponuđača) koja su efektivno osnovana u državi članici Evropske unije ili u kvalifikovanu zemlju ili teritoriju kako je definisano članom 11. Uredbe (EU) br. [2021/1529] o uspostavljanju Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA III).

11. Number of tenders/ *Broj tendera*

No more than one tender per LOT can be submitted by a natural or legal person whatever the form of participation (as an individual legal entity or as leader or member of a consortium submitting a tender). In the event that a natural or legal person submits more than one tender, all tenders in which that person has participated will be excluded. / *Ne može se podnijeti više od jedne ponude po LOT-u od strane fizičkog ili pravnog lica bez obzira na oblik učešća (kao pojedinačno pravno lice ili kao voditelj ili član konzorcijuma koji podnosi ponudu). U slučaju da fizičko ili pravno lice podnese više od jedne ponude, bit će isključene sve ponude u kojima je učestvovalo to lice.*

12. Grounds for exclusion / *Razlozi za isključenje*

As part of the tender, tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form, to the effect that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide.

Tenderer included in the lists of EU restrictive measures (see Section 2.4. of the PRAG) at the

moment of the award decision cannot be awarded the contract. /

U okviru tendera, ponuđači moraju dostaviti potpisanu izjavu, koja je uključena u obrazac ponude, kojom tvrde da nisu u nekoj od situacija izuzeća navedenih u tački 2.6.10.1. Praktičnog vodiča.

Kandidatima koji su uključeni u popise restriktivnih mjera EU (vidi Odjeljak 2.4 PRAG-a) u trenutku donošenja odluke o dodjeli ne može se dodijeliti ugovor.

13. Sub-contracting / Podugovaranje

Subcontracting is allowed. / Podugovaranje je dozvoljeno.

PROVISIONAL TIMETABLE / Okvirni vremenski rokovi

14. Provisional commencement date of the contract/ Okvirni datum početka ugovora

July 2024 /Juli 2024

15. Implementation period of the tasks / Period implementacije zadataka

July – October 2024 / Juli – Oktobar 2024

SELECTION AND AWARD CRITERIA / Kriterij za odabir i dodjelu

16. Selection criteria / Kriterij za odabir

The following selection criteria will be applied to the tenderers. In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole. if not specified otherwise. The selection criteria will not be applied to natural persons and single-member companies when they are sub-contractors. / *Na ponuđače će se primijeniti sljedeći kriteriji za odabir. U slučaju ponuda koje podnosi konzorcij, ovi kriteriji odabira primjenjivat će se na konzorcij u cjelini. ako nije drugačije naznačeno. Kriteriji za odabir neće se primjenjivati na fizičke osobe i jednočlane kompanije kada su podizvođači.*

1) Economic and financial capacity of the tenderer (based on item 3 of the tender form). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. The reference period which will be taken into account will be the last year for which accounts have been closed. / **Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača** (na osnovu tačke 3. obrasca ponude). U slučaju da je ponuđač javna ustanova, treba pružiti ekvivalentne informacije. Referentni period koji će se uzeti u obzir bit će posljednja godina za koju su računi zatvoreni.

2) Professional capacity of the tenderer / (based on items 4 of the tender form)/ **Stručna sposobnost podizvođača** (na temelju tačke 4. obrasca za podnošenje ponuda)

- Signed CV of the main expert responsible for the implementation of the task, together with additional documents (copies of diplomas, references, certificates, etc.) with high degree in the field of technical sciences and with at least 5 years of work experience in thematic area; /
- *Potpisan CV glavnog eksperta odgovornog za provedbu zadatka, zajedno s dodatnim dokumentima (kopije diploma, preporuka, uvjerenja i sl.) s visokom stručnom spremom iz područja tehničkih nauka, te s najmanje 5 godina radnog iskustva u predmetnoj oblasti;*

Previous experience that would lead to breach of contract and termination by the contractor should not be used as a reference. This can also be applied in relation to the previous experience of the required professionals under contract for a fee based on services. / *Prethodno iskustvo koje bi dovelo do kršenja ugovora i raskida od ugovaratelja ne smije se koristiti kao referenca. To se također može primijeniti u vezi prethodnog iskustva potrebnih stručnjaka angažovanih ugovorom uz naknadu na bazi usluga.*

A business entity may, as appropriate and for a particular contract, rely on the capabilities of other entities, regardless of the legal nature of the relationship he has with them. In that case, he will have to prove to the contracting authority that he will have at his disposal the means necessary for the performance of the contract, for example by presenting a statement by which those persons undertake to make those means available to him. Such entities, such as the economic operator's parent company, must comply with the same rules on compliance with the terms of the contract, in particular the nationality requirement, as the economic operator. / *Poslovni subjekt se može, prema potrebi i pojedinom ugovoru, osloniti na sposobnosti drugih subjekata, bez obzira na pravnu narav odnosa koji on ima s njima. U tom slučaju on će naručitelju morati dokazati da će imati na raspolaganju sredstva potrebna za izvedbu ugovora, primjerice predocjenjem izjave kojom se te osobe obavezuju da će staviti ta sredstva njemu na raspolaganje. Takvi subjekti, primjerice matična kompanija poslovnog subjekta, moraju poštovati ista pravila o zadovoljavanju uslova ugovora, posebno uslov o državljanstvu, kao i poslovni subjekt.*

If more than 8 eligible candidates meet the above selection criteria, the relative strengths and weaknesses of the applications of these candidates must be reviewed to identify the top eight candidates. The only factors to be considered in this re-examination are:

Examples:

- Largest number of projects in criteria 3.1;
- Priority will be given to country experience.

Ako više od 8 podobnih kandidata ispunjava navedene kriterije odabira, relativne snage i slabosti prijave ovih kandidata moraju biti preispitane kako bi se identificiralo osam najboljih kandidata. Jedini faktor koji će se uzeti u obzir u tom ponovnom ispitivanju su:

Primjeri:

- Najveći broj projekata u kriterijima 3.1;
- Prednost će se dati iskustvu u zemlji .

3) Technical capacity of tenderer (based on items 5 and 6 of the tender form). The reference period which will be taken into account will be the last 3 years from submission deadline./ **Tehnička sposobnost ponuditelja** (na temelju stavki 5. i 6. obrasca ponude). Referentno razdoblje koje će se uzeti u obzir bit će posljednje 3 godine od roka za predaju:

- Reference list and at least 1 evidence of similar work implemented in the last 5 years (copy of contract, letter of recommendation, etc.), /
- Listu referenci i najmanje jedan dokaz o sličnom poslu urađenom u posljednjih 5 godina (kopija ugovora, pismo preporuke i sl.),

The tenderer has provided services under at least 1 contract with a budget of at least that of this contract in the field services, implemented at any moment during the following period: 5 years before the date of the bid./ *Ponuđač je pružio usluge prema najmanje jednom ugovoru, sa budžetom u vrijednosti ovog ugovora ili većeg, u oblasti pružanja usluga koji je implementiran u bilo kojem trenutku tokom perioda od pet godina prije datuma ponude.*

This means that the project the tenderer refers to could have been started or completed at any time during the indicated period but it does not necessarily have to be started and completed during that period, nor implemented during the entire period. Tenderers are allowed to refer either to projects completed within the reference period (although started earlier) or to projects

not yet completed. In the first case the project will be considered in its whole if proper evidence of performance is provided (statement or certificate from the entity which awarded the contract, proof of final payment for services). In case of projects still on-going only the portion satisfactorily completed during the reference period although started earlier will be taken into consideration. This portion will have to be supported by documentary evidence (similarly to projects completed) also detailing its value. If a tenderer has implemented the project in a consortium, the percentage that the tenderer has successfully completed must be clear from the documentary evidence, together with a description of the nature of the services provided if the selection criteria relating to the pertinence of the experience have been used. /

To znači da je projekat na koji se poziva ponuđač mogao biti započet ili završen u bilo koje vrijeme tokom naznačenog perioda, ali ne mora nužno biti započet i završen u tom periodu, niti biti proveden tokom cijelog perioda. Ponuđači se mogu pozivati ili na projekte završene u referentnom periodu (iako su započeti ranije) ili na projekte koji još nisu završeni. U prvom slučaju projekt će se uzeti u obzir u cjelini ako se pruže odgovarajući dokazi o izvršenju (izjava ili potvrda od strane subjekta koji je dodijelio ugovor, dokaz o konačnoj uplati za usluge). U slučaju projekata koji su još uvijek u toku, uzimat će se u obzir samo onaj dio koji je zadovoljavajuće završen tokom referentnog perioda, iako je započet ranije. Ovaj će dio morati biti potkrijepljen dokumentovanim dokazima (slično kao i dovršeni projekti) koji također navode njegovu vrijednost. Ako je ponuđač projekat implementirao u konzorcijumu, postotak koji je ponuđač uspješno završio mora biti jasan iz dokumentovanih dokaza, zajedno s opisom prirode pruženih usluga ako su korišteni kriteriji za odabir koji se odnose na relevantnost iskustva.

Previous experience which would have led to breach of contract and termination by a contracting authority shall not be used as reference. This is also applicable concerning the previous experience of experts required under a fee-based service contract./ *Prethodno iskustvo koje bi dovelo do kršenja ugovora i raskida od ugovaratelja ne smije se koristiti kao referenca. To se također može primijeniti u vezi prethodnog iskustva potrebnih stručnjaka angažovanih ugovorom uz naknadu na bazi usluga.*

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing a commitment on the part of those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility - notably that of nationality - and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the works or services for which these capacities are required. With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the tenderer relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *Pravni subjekt se može, prema potrebi i za određeni ugovor, osloniti na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje ima sa njima. U tom slučaju mora dokazati naručitelju da će mu biti na raspolaganju resursi neophodni za izvršenje ugovora, na primjer davanjem obaveze od strane tih subjekata da će mu staviti na raspolaganje te resurse. Takvi subjekti, na primjer matična kompanija pravnog subjekta, moraju poštivati ista pravila podobnosti - posebno ona o državljanstvu - i moraju se pridržavati kriterija odabira na koje se pravni subjekt oslanja. U pogledu tehničkih i profesionalnih kriterija, pravni subjekt se može osloniti samo na kapacitete drugih subjekata ako će ovi izvoditi radove ili usluge za koje su ti kapaciteti potrebni. U pogledu ekonomskih i finansijskih kriterija, subjekti na čiju se sposobnost ponuđač oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

17. Award criteria / Kriterijum za nagradivanje

Best price-quality ratio. / *Najbolji omjer cijene i kvalitete*

TENDERING / Postupak nabavke

18. Deadline for receipt of tenders / Rok za prijem tendera

The deadline for receipt of tenders is specified in point 8. of the instruction to tenderers. / *Rok za prijem tendera je naveden u tački 8. Uputstva za ponuđače.*

19. Tender format and details to be provided/ Format tendera i detalji

Tenders must be submitted using the standard tender form for simplified procedures, the format and instructions of which must be strictly observed. The tender form is available from the following internet address: https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168995/b8o_simplified_en.zip, under the zip file called Simplified Tender dossier. / *Ponude se moraju dostaviti koristeći standardnu formu tendera za pojednostavljeni postupak, priloženu u dosijeu tendera. Ponuđači se moraju strogo pridržavati formata i instrukcija. Obrazac ponude je dostupan na sljedećoj internet adresi: https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168995/b8o_simplified_en.zip, u zip fajlu koji se zove Pojednostavljeni dosije za ponuđače.*

The tender must be accompanied by a declaration of honour on exclusion and selection criteria using the template available from the following Internet address:

https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168960/a14a_declaration_honour_procurement_en.docx

Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with a tender will not be taken into consideration. / *Tender mora biti praćen Izjavom časti o kriterijima isključenja i izbora korištenjem obrasca dostupnog u dosijeu tendera i sa sljedeće internet adrese https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168960/a14a_declaration_honour_procurement_en.docx.*

Svaka dodatna dokumentacija (brošura, pismo i sl.) neće biti uzeta u razmatranje.

20. How tenders may be submitted / Način podnošenja tendera

Tenders must be submitted in English, or bilingual in English and one of the official languages in B&H, to the contracting authority, using the means specified in point 8 of the instructions to tenderers.

Tenders submitted by any other means will not be considered.

By submitting a tender tenderers accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. / *Ponude se mogu dostaviti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i jednom od jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini Ugovaračkom tijelu, koristeći sredstva navedena u tački 8. Uputstva za Ponuđače.*

Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće se razmatrati.

Podnošenjem ponude ponuđači prihvataju da će obavijest o ishodu postupka primiti elektronskim putem.

21. Alteration or withdrawal of tenders / Izmjena ili povlačenje tendera

Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders. No tender may be altered after this deadline.

Any such notification of alteration or withdrawal shall be prepared and submitted in accordance with point 8 of the instructions to tenderers. The outer envelope (and the relevant inner envelope if used) must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / *Ponuđači mogu promijeniti ili povući svoje ponude pismenim obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda. Nijedan tender se ne može promijeniti nakon ovog roka.*

Svako takvo obavještenje o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu sa tačkom 8. Uputstva za ponuđače. Spoljašnja koverta (i odgovarajuća unutrašnja koverta ako se koriste) moraju biti označeni kao "Izmjena" ili "Povlačenje" prema potrebi.

22. Operational language / Jezik u upotrebi

All written communications for this tender procedure and contract must be in English or bilingual in English and one of the official languages in B&H. / *Sva pismena komunikacija za ovaj tender i ugovor mora biti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i na jezicima u upotrebi u Bosni i Hercegovini.*

23. Additional information

Financial data to be provided by the candidate in the standard application form must be expressed in BAM. If applicable, where a candidate refers to amounts originally expressed in a different currency, the conversion to BAM shall be made in accordance with the InforEuro exchange rate, which correspond to the month and year of the publication of the present contract notice, which can be found at the following address: <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Finansijski podaci koje kandidat treba dostaviti u standardnom obrascu prijave moraju biti izraženi u KM. Ako je primjenjivo, kada se kandidat poziva na iznose izvorno izražene u drugoj valuti, pretvorba u EUR će se izvršiti u skladu s tečajem InforEura, koji odgovara mjesecu i godini objave ove obavijest o ugovoru koji se nalazi na sljedećoj adresi: <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Working hours of Grad Sarajevo is from 08:00 to 16:00, from Monday to Friday.

Address: Ćemaluša 9 Sarajevo 71000

Phone: +387 33 407 964/

Radno vrijeme Grada Sarajevo je od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

Adresa: Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

Telefon: +387 33 407 964

ANNEX I

GENERAL CONDITIONS FOR SERVICE CONTRACTS FOR EXTERNAL ACTIONS
FINANCED BY THE EUROPEAN UNION OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND

OPŠTI USLOVI UGOVORA ZA USLUGE ZA VANJSKE AKCIJE FINANSIRANE OD STRANE
EUROPSKE UNIJE ILI OD STRANE EUROPSKOG FONDA ZA RAZVOJ

CONTENTS /SADRŽAJ

Table of Contents

ARTICLE/ČLAN 1. DEFINITIONS// DEFINICIJE.....	42
ARTICLE/ČLAN 2. COMMUNICATIONS/KOMUNIKACIJA	42
ARTICLE/ČLAN 3. ASSIGNMENT / PRIJENOS POSLOVA	43
ARTICLE/ČLAN 4. SUBCONTRACTING / PODUGOVARANJE.....	43
ARTICLE/ČLAN 5. SUPPLY OF INFORMATION / DOSTAVLJANJE INFORMACIJA.....	44
ARTICLE/ČLAN 6. ASSISTANCE WITH LOCAL REGULATIONS / POMOĆ SA NACIONALNOM REGULATIVOM.....	45
ARTICLE/ČLAN 7. GENERAL OBLIGATIONS / OPŠTE OBAVEZE	45
ARTICLE/ČLAN 8. CODE OF CONDUCT / KODEKS PONAŠANJA	47
ARTICLE/ČLAN 9. CONFLICT OF INTEREST / KONFLIKT INTERESA	48
ARTICLE/ČLAN 10. ADMINISTRATIVE SANCTIONS / ADMINISTRATIVNE SANKCIJE.....	49
ARTICLE/ČLAN 11. SPECIFICATIONS AND DESIGNS / SPECIFIKACIJE I TEHNIČKI NACRTI 50	50
ARTICLE/ČLAN 12. LIABILITIES / ODGOVORNOSTI	50
ARTICLE/ČLAN 13. MEDICAL, INSURANCE AND SECURITY ARRANGEMENTS / LIJEČENJE, OSIGURANJE I BEZBJEDONOSNI ARANŽMANI.....	52
ARTICLE/ČLAN 14. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS / INTELEKTUALNA I INDUSTRIJSKA VLASNIČKA PRAVA	55
ARTICLE/ČLAN 15. THE SCOPE OF THE SERVICES / OBIM USLUGA.....	56
ARTICLE/ČLAN 16. STAFF / OSOBLJE	57
ARTICLE/ČLAN 17. REPLACEMENT OF STAFF / ZAMJENA OSOBLJA.....	58
ARTICLE/ČLAN 18. TRAINEES / VJEŽBENICI.....	59
ARTICLE/ČLAN 19. IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / IZVRŠENJE ZADATAKA I KAŠNJENJA	60
ARTICLE/ČLAN 20. AMENDMENT TO THE CONTRACT / AMANDMANI NA UGOVOR.....	60
ARTICLE/ČLAN 21. WORKING HOURS / RADNO VRIJEME	62
ARTICLE/ČLAN 22. LEAVE ENTITLEMENT / PRAVO NA DOPUST	62
ARTICLE/ČLAN 23. INFORMATION / INFORMACIJE.....	63
ARTICLE/ČLAN 24. RECORDS / DOKUMENTACIJA	63
ARTICLE/ČLAN 25. VERIFICATIONS, CHECKS AND AUDITS BY EUROPEAN UNION BODIES / VERIFIKACIJA, PROVJERE I REVIZIJA OD STRANE TIJELA EUROPSKE UNIJE.....	64

ARTICLE/ČLAN 26. INTERIM AND FINAL REPORTS / SREDNJEROČNI I FINALNI IZVJEŠTAJ	65
ARTICLE/ČLAN 27. APPROVAL OF REPORTS AND DOCUMENTS / ODOBRAVANJE IZVJEŠTAJA I DOKUMENATA	66
ARTICLE/ČLAN 28. EXPENDITURE VERIFICATION / VERIFIKACIJA TROŠKOVA	66
ARTICLE/ČLAN 29. PAYMENT AND INTEREST ON LATE PAYMENT / ISPLATE I KAMATE NA KASNE ISPLATE	67
ARTICLE/ČLAN 30. FINANCIAL GUARANTEE / FINANSIJSKE GARANCIJE	71
ARTICLE/ČLAN 31. RECOVERY OF DEBTS FROM THE CONTRACTOR / POVRAT DUGOVANJA OD IZVRŠITELJA	73
ARTICLE/ČLAN 32. REVISION OF PRICES / REVIZIJA CIJENA	73
ARTICLE/ČLAN 33. PAYMENT TO THIRD PARTIES / ISPLATE TREĆIM STRANAMA	73
ARTICLE/ČLAN 34. BREACH OF CONTRACT / KRŠENJE UGOVORA	74
ARTICLE/ČLAN 35. SUSPENSION OF THE CONTRACT / SUSPENZIJA UGOVORA	75
ARTICLE/ČLAN 36. TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY / PREKID UGOVORA OD STRANE UGOVARAČKOG TIJELA	76
ARTICLE/ČLAN 37. TERMINATION BY THE CONTRACTOR / PREKID OD STRANE IZVRŠIOCA	79
ARTICLE/ČLAN 38. FORCE MAJEURE / VIŠA SILA	79
ARTICLE/ČLAN 39. DECEASE / SMRTNI SLUČAJ	80
ARTICLE/ČLAN 40. SETTLEMENT OF DISPUTES / RJEŠAVANJE SPOROVA	81
ARTICLE/ČLAN 41. APPLICABLE LAW / PRIMJENJIVI ZAKON	82
ARTICLE/ČLAN 42. DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA	82

PRELIMINARY PROVISIONS/

UVODNE ODREDBE

ARTICLE/ČLAN 1. DEFINITIONS// DEFINICIJE

1.1. The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract. / Poglavlja i naslovi sadržani u Opštim uslovima neće biti smatrani za dio ili uzeti u razmatranje radi tumačenja ugovora.

1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa. / Tamo gdje kontekst to dozvoljava, riječi navedene u jednini će se smatrati da uključuju i množinu i obratno, a riječi navedene u muškom rodu će se smatrati da uključuju i ženski rod i obratno.

1.3. The word "country" shall be deemed to include State or Territory. / Riječ „zemlja“ svojim značenjem se odnosi i na riječi „država“ ili „teritorija“.

1.4. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity. / Riječi koje označavaju osobe ili strane se odnose i na preduzeća i bilo koju organizaciju sa pravnim kapacitetom.

1.5. The definitions of the terms used throughout this General Conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A1a to the Practical Guide, which forms an integral part of the contract. / Definicija termina koji se koriste u ovim Opštim uslovima je navedena u „Objašnjenju termina“, aneks A1a Praktičnog uputstva te čini sastavni dio ugovora.

ARTICLE/ČLAN 2. COMMUNICATIONS/KOMUNIKACIJA

2.1. Unless otherwise specified in the Special Conditions, any written communication relating to this contract between the Contracting Authority or the Project Manager, and the Contractor shall state the contract title and identification number, and shall be sent by post, cable, telex, facsimile transmission, e-mail or personal delivery to the appropriate addresses designated by the Parties for that purpose in the Special Conditions. / Osim ukoliko je drugačije navedeno u Posebnim uslovima, bilo kakva komunikacija u pisanoj formi koja se odnosi na ovaj ugovor između Ugovaračkog tijela ili voditelja projekta i Izvršitelja će navesti naziv ugovora i identifikacioni broj i biće dostavljena putem pošte, faksa, putem faksimilskog prenosa, elektronske pošte ili putem lične dostave na prikladnu adresu koju su strane navele u Posebnim uslovima za tu svrhu.

2.2. If the sender requires evidence of receipt, it shall state such requirement in its communication and shall demand such evidence of receipt whenever there is a deadline for the receipt of the communication. In any event, the sender shall take all the necessary measures to ensure timely receipt of its communication. / Ukoliko pošiljalac zahtijeva priznanicu o prijemu, zahtjev će navesti putem komunikacije i tražiti dokaz prijema kada god bude određen krajnji rok za prijem komunikacije. U svakom slučaju, pošiljalac će poduzeti sve neophodne mjere da bi osigurao pravovremenu dostavu svoje komunikacije.

2.3. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words 'notify', 'consent', 'certify', 'approve' or 'decide' shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed. / Kada god se ugovorom predviđa davanje ili izdavanje bilo kakve obavijesti, saglasnosti, odobrenja, certifikata ili odluke, osim ukoliko je drugačije određeno takva obavijest, suglasnost, odobrenje, certifikat ili odluka će biti u pisanoj formi a riječi „obavijest“, „saglasnost“, „odobrenje“,

„certifikat“ ili „odluka“ će se tumačiti u skladu s tim. Svaka takva saglasnot, odobrenje, certifikat ili odluka neće biti neopravdano uskraćeni niti će njihovo izdavanje biti neopravdano odgođeno.

2.4. Any oral instructions or orders shall be confirmed in writing. / bilo kakve usmene instrukcije ili nalozi će biti potvrđeni u pisanoj formi.

ARTICLE/ČLAN 3. ASSIGNMENT / PRIJENOS POSLOVA

3.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor transfers its contract or part thereof to a third party. / Prijenos poslova će biti valjan samo ukoliko je u obliku pisanog sporazuma kojima Izvršitelj prenosi ugovor ili dio ugovora na treću stranu.

3.2. The Contractor shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases: / Izvršitelj neće, osim uz prethodnu saglasnost Ugovaračkog tijela, dodijeliti ugovor ili dio ugovora ili bilo kakvu korist ili interes koji proističe iz ugovora, osim u sljedećim slučajevima:

(a) a charge, in favour of the Contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract; or / naplate u korist banke Izvršitelja, ili bilo kakvih sredstava koja su dospjela ili dospijevaju na naplatu po ugovoru: ili

(b) the assignment to the Contractor's insurers of the Contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability. / dodjeljivanje izvođačevim osigurateljima Izvođačevog prava na obeštećenje od bilo koje druge odgovorne osobe u slučajevima kada su osiguratelji isplatili gubitak ili obvezu Izvođača.

3.3. For the purpose of article 3.2, the approval of an assignment by the Contracting Authority shall not relieve the Contractor of its obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned. / U smislu člana 3.2, odobrenje zadatka od strane Ugovaračkog tijela neće osloboditi Izvršitelja od obaveza za dio ugovora koji je već izvršen ili dio koji nije dodijeljen.

3.4. If the Contractor has assigned the contract without authorisation, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / Ukoliko je Izvršitelj dodijelio ugovor bez odobrenja, Ugovaračko tijelo može bez zvanične obavijesti, primijeniti pravo sankcioniranja radi prekida ugovora kao što je navedeno u članu 34. i članu 36.

3.5. Assignees shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier. / Strana kojoj se dodjeljuje ugovor mora zadovoljiti kriterije prihvatljivosti za dodjelu ugovora te ne smije spadati pod kriterije isključenja opisane u tenderskoj dokumentaciji.

ARTICLE/ČLAN 4. SUBCONTRACTING / PODUGOVARANJE

4.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor entrusts performance of a part of the contract to a third party. / Podugovor je valjan samo u obliku pisanog sporazuma kojima Izvršitelj povjerava izvršenje dijela ugovora trećoj strani.

4.2. The Contractor shall request to the Contracting Authority the authorization to subcontract. The request must indicate the elements of the contract to be subcontracted and the identity of the

subcontractors. The Contracting Authority shall notify the Contractor of its decision, within 30 days of receipt of the request, stating reasons should it withhold such authorization. / Izvršitelj će od Ugovaračkog tijela zatražiti ovlaštenje za podugovaranje. Zahtjev mora naznačiti elemente ugovora koji će biti predmet podugovaranja kao i identitet podugovaratelja. Ugovaračko tijelo će obavijestiti Izvršitelja o odluci tokom 30 dana od datuma primanja zahtjeva, navodeći razloge ukoliko ovlaštenje nije dato.

4.3. No subcontract creates contractual relations between any subcontractor and the Contracting Authority. / Podugovor uspostavlja ugovorne odnose između bilo kojeg podugovarača i Ugovaračkog tijela.

4.4. The Contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of its subcontractors and its experts, agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Contractor, its experts, agents or employees. The approval by the Contracting Authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subcontractor to perform any part of the services shall not relieve the Contractor of any of its obligations under the contract. / Izvršitelj će biti odgovoran za djela, prekršaje i nemar podugovarača i njegovih eksperata, agenata i zaposlenika kao da su to djela, prekršaje i nemar Izvršitelja, njegovih eksperata, agenata i zaposlenika. Odobrenje Ugovaračkog tijela dato na podugovaranje bilo kojeg dijela ugovora ili podugovarača za izvršavanje bilo koje usluge neće osloboditi Izvršitelja bilo koje odgovornosti koja proističe iz ugovora.

4.5. If a subcontractor is found by the Contracting Authority or the Project Manager to be incompetent in discharging its duties, the Contracting Authority or the Project Manager may request the Contractor forthwith, either to provide a subcontractor with qualifications and experience acceptable to the Contracting Authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself. / Ukoliko Ugovaračko tijelo ili voditelj projekta utvrde da je podugovarač nekompetentan za izvršavanje obaveza, Ugovaračko tijelo ili voditelj projekta mogu tražiti od Izvršitelja da obezbijede zamjenskog podugovarača čije će kvalifikacije i iskustvo biti prihvatljive Ugovaračkom tijelu ili da (Izvršitelj) preuzme izvršenje poslova.

4.6. Subcontractors shall satisfy the eligibility criteria applicable to the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier and the contractor shall ensure that they are not subject to EU restrictive measures./ Podugovarači će zadovoljiti kriterijume prihvatljivosti primjenjive na dodjelu ugovora te neće spadati pod kriterije isključenja opisane u tenderskoj dokumentaciji i izvođač će osigurati da ne podliježu restriktivnim mjerama EU.

4.7. Those services entrusted to a subcontractor by the Contractor shall not be entrusted to third parties by the subcontractor, unless otherwise agreed by the Contracting Authority. / Usluge čije je izvršenje Izvršitelj povjerio podugovaraču, podugovarač neće povjeriti trećim stranama osim u slučaju dogovora sa Ugovaračkim tijelom.

4.8. If the Contractor enters into a subcontract without approval, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / U slučaju da Izvršilac sklopi podugovor bez odobrenja, Ugovaračko tijelo može bez formalnog obavještenja primijeniti pravo sankcioniranja za prekid ugovora kako je navedeno u članu 34. i članu 36.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY/ OBAVEZE UGOVARAČKOG TIJELA

ARTICLE/ČLAN 5. SUPPLY OF INFORMATION / DOSTAVLJANJE INFORMACIJA

5.1. The Contracting Authority shall supply the Contractor promptly with any information and/or documentation at its disposal which may be relevant to the performance of the contract. Such documents shall be returned to the Contracting Authority at the end of the period of implementation of the tasks. / Ugovaračko tijelo će Izvršitelju odmah dati na raspolaganje bilo koju informaciju i/ili dokumentaciju

koja može biti relevantna za izvršenje ugovora. Dokumentacija će biti vraćena Ugovaračkom tijelu na kraju perioda izvršenja zadataka.

5.2. The Contracting Authority shall co-operate with the Contractor to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract. / Ugovaračko tijelo će saradivati sa Izvršiteljem u dostavljanju informacija koje Izvršitelj može tražiti u svrhu izvršenja ugovora.

5.3. The Contracting Authority shall give notification to the Contractor of the name and address of the Project Manager. / Ugovaračko tijelo će obavijestiti Izvršitelja o imenu i adresi voditelja projekta.

ARTICLE/ČLAN 6. ASSISTANCE WITH LOCAL REGULATIONS / POMOĆ SA NACIONALNOM REGULATIVOM

6.1. The Contractor may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations, and information on local customs, orders or by-laws of the country in which the services are to be performed, which may affect the Contractor in the performance of its obligations

under the contract. The Contracting Authority may provide the assistance requested to the Contractor at the Contractor's cost. / Izvršitelj može zatražiti pomoć od Ugovaračkog tijela u pribavljanju primjeraka zakona, regulativa i informacija o lokalnim carinama, nalogima ili pravilnicima zemlje u kojoj će usluge biti izvršene a koje mogu uticati na izvršenje ugovorenih obaveza Izvršitelja. Ugovaračko tijelo može pružiti pomoć Izvršitelju na trošak Izvršitelja.

6.2. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the services have to be rendered, the Contracting Authority provides reasonable assistance to the Contractor, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the Country in which the services are rendered, including work and residence permits, for the staff whose services the Contractor and the Contracting Authority consider necessary, as well as residence permits for their families. / U skladu sa odredbama zakona i regulativa o stranim radnicima zemlje u kojoj će usluge biti izvršene, Ugovaračko tijelo može, u razumnoj mjeri, pružiti pomoć Izvršitelju na njegov zahtjev u vezi apliciranja za bilo koju vizu ili dozvole koje zahtijeva zakonodavstvo zemlje u kojoj će usluge biti izvršene, uključujući radnu i boravišnu dozvolu za osoblje čije usluge Izvršitelj i Ugovaračko tijelo smatraju neophodnima kao i za boravišne dozvole njihovih porodica.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

OBAVEZE IZVRŠITELJA

ARTICLE/ČLAN 7. GENERAL OBLIGATIONS / OPŠTE OBAVEZE

7.1. The Contractor shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice. / Izvršitelj će izvršiti ugovor sa dužnom pažnjom, efikasno i marljivošću u skladu sa najboljom profesionalnom praksom.

7.2. The Contractor shall comply with any administrative orders given by the Project Manager. Where the Contractor considers that the requirements of an administrative order go beyond the authority of the Project Manager or of the scope of the contract he shall give notice, with reasons, to the Project Manager. If the Contractor fails to notify within the 30-day period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of administrative order should not be suspended because of this notice. / Izvršitelj će ispuniti bilo koji administrativni nalog izdan od strane voditelja projekta. U slučaju da Izvršitelj smatra da zahtjev ili administrativni nalog prevazilazi ovlaštenja voditelja projekta ili obim ugovora, Izvršitelj će voditelju projekta dati obavještenje sa obrazloženjem. U slučaju da Izvršitelj

propusti da dostavi obavještenje u roku od 30 dana od datuma prijema naloga, Izvršitelj gubi mogućnost dostavljanja obavještenja. Izvršenje administrativnog naloga ne može biti suspendirano radi obavještenja.

7.3. The Contractor shall supply, without delay, any information and documents to the Contracting Authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed. / Izvršitelj će bez odlaganja dostaviti bilo koju informaciju ili dokumente na zahtjev Ugovaračkog tijela ili europske komisije, u vezi uslova pod kojima se izvršava ugovor.

7.4. The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the partner country and shall ensure that its staff, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, its employees and their dependants of such laws and regulations. / Izvršitelj će poštovati i pridržavati se svih zakona i regulativa na snazi u partnerskoj zemlji te će osigurati da njegovo osoblje, njihovi izdržavani članovi porodica ako i lokalni uposlenici poštivaju i pridržavaju se takvih zakona i regulativa. Izvršitelj će osloboditi odgovornosti Ugovaračko tijelo od zahtjeva ili postupaka koji mogu proisteci iz prekršaja tih zakona i regulativa počinjenih od strane Izvršioca, njegovih uposlenika i njihovih izdržavanih članova porodica.

7.5. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the contract, either partially or totally, the Contractor shall immediately and at its own initiative record it and report it to the Contracting Authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the Contractor to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such event the Contractor shall give priority to solving the problem rather than determining liability. / U slučaju nepredviđenog događaja, aktivnosti ili propusta koji direktno ili indirektno otežavaju izvršenje ugovora, bilo djelomično ili u potpunosti, Izvršitelj će odmah i samoinicijativno napraviti izvještaj i obavijestiti o tome ugovaračko tijelo. Izvještaj će uključiti opis problema kao i indikativni datum početka pojave problema kao i aktivnosti koje Izvršitelj poduzima radi otklanjanja problema radi osiguranja potpunog ispunjavanja ugovorenih obaveza. U takvom slučaju izvršitelj će dati prioritet rješavanju problema prije nego utvrđivanju odgovornosti.

7.6. Subject to Article 7.8, the Contractor undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the Contracting Authority. The Contractor shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its staff the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the Contracting Authority, except where the Contracting Authority declares the contract to be confidential. / U smislu člana 7.8, Izvršitelj će držati u najstrožem povjerenju, neće imati koristi niti će otkriti trećim stranama bilo koju informaciju ili dokument koji su povezani sa izvršenjem ugovora bez prethodnog odobrenja Ugovaračkog tijela. Izvršitelj će imati ovu obavezu i nakon ispunjenja zadataka te će od svih članova svoga osoblja tražiti da se pridržavaju ove obaveze. Međutim, Izvršitelj može koristiti reference u svrhu marketinga ili u svrhu dostave tendera bez traženja prethodnog odobrenja Ugovaračkog tijela, osim kada Ugovaračko tijelo proglasi ugovor povjerljivim.

7.7. If the Contractor is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting Authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the Contracting Authority may result in the termination of the contract. / Ukoliko je Izvršitelj dio zajedničkog ulaganja (joint venture) ili konzorcijuma sastavljenog od dvije ili više osoba, sve osobe će snositi zajedničku obavezu poštivanja obaveza proisteklih iz ugovora uključujući i nadoknadiivi iznos. Osoba koju imenuje konzorcijum da djeluje u ime konzorcijuma u vezi ugovora će imati ovlaštenja da obaveže konzorcijum i biće jedina osoba kontakta

za sve ugovorne i finansijske aspekte. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma neće biti promijenjen bez prethodnog odobrenja Ugovaračkog tijela. Bilo koja promjena sastava konzorcijuma bez prethodnog odobrenja Ugovaračkog tijela može prouzročiti prekid ugovora.

7.8. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the Contractor shall ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. To ensure such publicity the Contractor shall implement among other actions the specific activities described in the Special Conditions. All measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission. / Osim u slučajevima kada Europska komisija ne zatraži suprotno ili ne postigne takav sporazum, Izvršitelj će osigurati najveću moguću vidljivost finansijske kontribucije Europske unije. Radi osiguranja publiciteta, Izvršitelj će izvršiti, između ostalog, specifične aktivnosti opisane u Posebnim uslovima. Sve poduzete mjere moraju biti u skladu sa pravilima sadržanim u Priručniku za komunikaciju i vidljivost vanjskih akcija Europske komisije.

7.9. Any records shall be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract as laid down in Article 24. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips or invoices for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for incidental expenditure. In case of failure to maintain such records, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / Sva dokumentacija mora biti sačuvana tokom sedam godina nakon finalne isplate u okviru ugovora kako je navedeno u članu 24. Ovi dokumenti se sastoje od dokumenata u vezi prihoda i troškova i bilo kakvog inventara neophodnog radi provjere dokaznih dokumenata što uključuje tabelu sa zabilježenim radnim satima, avionske karte i druge dokumente vezane za prevoz, uplatnice ili račune ekspertima kao i račune za posredne troškove. U slučaju propusta u čuvanju ove dokumentacije Ugovaračko tijelo može, bez formalnog obavještenja, primijeniti pravo sankcioniranja prekida ugovora kao što je navedeno u članu 34. i članu 36.

ARTICLE/ČLAN 8. CODE OF CONDUCT / KODEKS PONAŠANJA

8.1. The Contractor shall at all-time act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession as well as with appropriate discretion. It shall refrain from making any public statements concerning the project or the services without the prior approval of the Contracting Authority. It shall not commit the Contracting Authority in any way whatsoever without its prior consent, and shall make this obligation clear to third parties. / Izvršitelj će u svakom momentu djelovati nepristrano i vjerodostojno u skladu sa kodeksom ponašanja svoje profesije te sa prikladnom diskrecijom. Suzdržavaće se od javnih izjava vezanih za projekat ili uslugu bez predhodnog odobrenja Ugovaračkog tijela. Neće preuzimati nikakve obaveze u ime Ugovaračkog tijela bez predhodnog odobrenja te će treća lica jasno o tome informisati.

8.2. Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other form of intimidation shall be prohibited. The contractor shall also provide to inform the contracting authority of any breach of ethical standards or code of conduct as set in the present Article. In case the contractor is aware of any violations of the abovementioned standards, he shall report it in writing within 30 days to the contracting authority. / Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, prijetnje tjelesnom zlostavljanju, seksualno zlostavljanje ili iskorištavanje, uznemiravanje i verbalno zlostavljanje, kao i drugi oblik zastrašivanja. Izvršitelj je također dužan obavijestiti ugovaračko tijelo o bilo kakvim kršenjima etičkih standarda ili kodeksa ponašanja prema ovom članku. U slučaju da je izvođač radova svjestan bilo kakvih kršenja gore navedenih standarda, mora pismeno izvijestiti ugovorno tijelo u roku od 30 dana.

8.3. The Contractor shall respect human rights and environmental legislation applicable in the country where the services have to be rendered and internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination

of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour. / Izvršitelj će poštovati zakonodavstvo u oblasiti ljudskih prava i okoliša primjenjivo u zemlji u kojoj će usluge biti izvršene kao i međunarodne standarde radnika, tj. osnovne standarde Međunarodne organizacije za rad, konvencije o slobodi udruživanja i zajedničkog pregovaranja, eliminacije prisilnog rada, eliminacije diskriminacije u vezi zaposlenja ili zanimanja i ukidanje dječijeg rada.

8.4. The Contractor or any of its subcontractors, agents or staff shall not abuse of its entrusted power for private gain. The Contractor or any of its subcontractors, agents or staff shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The Contractor shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. / Izvršitelj ili bilo koji od njegovih podugovarača, agenata ili osoblja neće zlorabiti ovlaštenja u cilju stvaranja privatnog dobitka. Izvršitelj ili bilo koji od njegovih podugovarača, agenata ili osoblja neće primiti niti će pristati da prime od bilo koje osobe, niti će ponuditi ni pristati da ponude bilo kojoj osobi, niti će pribaviti za bilo koju osobu poklon, novčani dar, proviziju ili naknadu bilo koje vrste kao poticaj ili nagradu za izvršenje niti će se suzdržati od bilo kojeg čina vezanog za izvršenje ugovora niti pokazivanja sklonosti ili nesklonosti bilo kojoj osobi povezanoj sa ugovorom. Izvršitelj će se ponašati u skladu sa svim primjenjivim zakonima i regulativama protiv korupcije i podmićivanja.

8.5. The payments to the Contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The Contractor and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract. / Plaćanja Izvršitelju proistekla iz ugovora su jedini oblik prihoda ili benefita koji mogu proisteći u vezi ugovora. Izvršitelj i njegovo osoblje ne smiju poduzeti nikakvu aktivnost niti primiti nikakvu prednost koja nije u skladu sa njihovim obavezama proisteklim iz ugovora.

8.6. The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified, or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The Contracting Authority and the European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks they deem necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses. / Izvršenje ugovora neće prouzročiti neuobičajene komercijalne troškove. Neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u ugovoru ili ne potiču iz pravilno zaključenog ugovora u okviru ovoga ugovora, neisplaćene provizije za bilo koju aktuelnu ili legitimnu uslugu, provizije vezane za porezna utočišta, provizije plaćene primaocu koji nije jasno naveden ili provizije plaćene firmama za koje je jasno da služe kao paravan. Ugovaračko tijelo i Europska komisija mogu provesti provjeru dokumentacije ili provjeru na licu mjesta ukoliko smatraju da je to neophodno radi pronalaženja dokaza u slučaju sumnjivih neuobičajenih komercijalnih troškova.

ARTICLE/ČLAN 9. CONFLICT OF INTEREST / KONFLIKT INTERESA

9.1. The Contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which may arise during performance of the contract shall be notified to the Contracting Authority without delay. In the event of such conflict, the Contractor shall immediately take all necessary steps to resolve it. / Izvršitelj će poduzeti sve neophodne mjere u prevenciji ili okončanju bilo koje situacije koja može kompromitovati nepristrano i objektivno izvršenje ugovora. Takav konflikt interesa može proisteći osobito kao rezultat ekonomskih interesa, političke ili nacionalne sklonosti, porodičnih ili emotivnih veza ili bilo kojih

drugih povezanosti ili zajedničkih interesa. Ugovaračko tijelo će biti obavješteno bez odlaganja o bilo kojem obliku konflita interesa koji se može pojaviti tokom izvršenja ugovora. U slučaju konflikta interesa, Izvršitelj će odmah poduzeti sve neophodne korake da bi riješio situaciju.

9.2. The Contracting Authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken if necessary. The Contractor shall ensure that its staff, including its management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligations under the contract, the Contractor shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its staff exposed to such a situation. / Ugovaračko tijelo zadržava pravo provjere radi utvrđivanja adekvatnosti takvih mjera te može zatražiti poduzimanje dodatnih mjera ukoliko je neophodno. Izvršilac će osigurati da njegovo osoblje uključujući i uprave nije u situaciji koja može voditi konfliktu interesa. Bez predrasuda o obavezama iz ugovora, Izvršitelj će zamijeniti, odmah i bez nadoknade od Ugovaračkog tijela, bilo kojeg člana osoblja koje se zatekne takvoj situaciji.

9.3. The Contractor shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its staff. / Izvršitelj će se suzdržati od bilo kakvog kontakta koji može kompromitovati njegovu nezavisnost ili nezavisnost njegovog osoblja.

9.4. The Contractor shall limit its role in connection with the project to the provision of the services described in the contract. / Izvršitelj će ograničiti svoju ulogu povezanu sa projektom na pružanje usluga opisanih u ugovoru.

9.5. The Contractor and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity shall be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, the Contractor may participate after approval of the Contracting Authority if it the Contractor is able to prove that its involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition. / Izvršitelj i bilo tko ko radi pod ovlaštenjima ili kontrolom izvršitelja na izvršenju ugovora ili bilo koje druge aktivnosti će biti onemogućen od pristupa drugim EU budžetima / EDF fondovima dostupnim u okviru istoga projekta. Međutim, Izvršitelj može učestvovati nakon odobrenja Ugovaračkog tijela ukoliko dokaže da njegovo učešće u prethodnim fazama projekta ne predstavlja nepostenu konkurenciju.

9.6. Civil servants and other staff of the public administration of the country where the services have to be rendered, regardless of their administrative situation, shall not be recruited as experts unless the prior approval has been granted by the European Commission. / Državni službenici i drugo osoblje javne uprave zemlje u kojoj se izvršavaju usluge, bez obzira na njihovu administrativnu situaciju, neće biti regrutovani kao eksperti osim uz predhodno odobrenje Europske komisije.

ARTICLE/ČLAN 10. ADMINISTRATIVE SANCTIONS / ADMINISTRATIVNE SANKCIJE

10.1. Without prejudice to the application of other remedies laid down in the contract, a sanction of exclusion from all contracts and grants financed by the EU may be imposed, after an adversarial procedure, upon the Contractor who, in particular, / Bez prejudiciranja primjene drugih lijekova navedenih u ugovoru, sankcija isključenja iz svih ugovora ili dodjele bespovratnih sredstava EU može nakon postupka biti nametnuta Izvršitelju koji,

a) is guilty of grave professional misconduct, has committed irregularities or has been found in serious breach of its contractual obligations. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, three years; / je kriv za težak prekršaj ponašanja u profesionalnom smislu, počinio je nepravilnosti ili je zatečen u teškom prekršaju ugovornih obaveza. Trajanje isključenja neće premašiti vremenski rok određen krajnjom presudom ili krajnjom administrativnom odlukom ili, u nedostatku navedenog, tri godine;

b) is guilty of fraud, corruption, participation in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, five years. / kriv je za prevaru, korupciju, učešće u kriminalnim organizacijama, pranje novca, krivična djela povezana sa terorizmom, radom djece i krijumčarenjem ljudi. Trajanje isključenja neće premašiti vremenski rok određen krajnjom presudom ili administrativnom odlukom ili, u nedostatku navedenog, pet godina.

10.2. In the situations mentioned in Article 10.1, in addition or in alternative to the sanction of exclusion, the Contractor may also be subject to financial penalties representing up to 10 % of the total value of the contract. / Za situacije pomenute u članu 10.1, u dodatku ili kao alternativa sankciji isključenja, Izvršitelj može biti predmetom finansijskih penala koji mogu predstavljati do 10 % od ukupne vrijednosti ugovora.

10.3. Where the Contracting Authority is entitled to impose financial penalties, it may deduct such financial penalties from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee. / U slučaju kada Ugovaračko tijelo ima pravo nametati finansijske penale, to može učiniti oduzimanjem vrijednosti finansijskih penala od bilo kojeg iznosa isplativog izvršitelju ili se pozvati na garancije.

10.4. The decision to impose administrative sanctions may be published on a dedicated internet-site, explicitly naming the Contractor. / Odluka o nametanju administrativnih sankcija može biti objavljena na za to određenim stranicama na Internetu navodeći eksplicitno naziv Izvršitelja.

ARTICLE/ČLAN 11. SPECIFICATIONS AND DESIGNS / SPECIFIKACIJE I TEHNIČKI NACRTI

11.1. The Contractor shall prepare all specifications and designs using accepted and generally recognised systems acceptable to the Contracting Authority and taking into account the latest design criteria. / Izvršitelj će pripremiti sve specifikacije i nacрте korišteći prihvaćene i opšte prepoznate sisteme prihvatljive Ugovaračkom tijelu uzimajući u obzir najnovije kriterijume u dizajniranju.

11.2. The Contractor shall ensure that the specifications and designs and all documentation relating to procurement of goods and services for the project are prepared on an impartial basis so as to promote competitive tendering. / Izvršitelj će osigurati da su specifikacije i tehnički nacrti i sva dokumentacija povezana sa nabavkama dobara i usluga za projekat pripremljeni na nepristrasnoj osnovi radi promocije konkurentnosti.

ARTICLE/ČLAN 12. LIABILITIES / ODGOVORNOSTI

12.1. Liability for damage to services / Odgovornost za štetu na uslugama

Without prejudice to Article 30 (financial guarantee) and Article 38 (force majeure), the Contractor shall assume (i) full responsibility for maintaining the integrity of services and (ii) the risk of loss and damage, whatever their cause, until the completion of the implementation of the tasks and approval of reports and documents under Articles 26 and 27. / Bez prejudiciranja člana 30 (finansijske garancije) i člana 38 (viša sila), Izvršitelj će preuzeti punu odgovornost za uspostavljanje cjelovitosti usluga i (ili) rizika za gubitak i štetu, bez obzira na uzrok, do završetka implementacije zadataka i odobrenja izvještaja i dokumenata iz člana 26 i 27.

After the completion of the implementation of the tasks, the Contractor shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused to the services by the Contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable, during any operation performed to complete any work left, as the case may be, pending or to comply with its obligations under Articles 26 and 27, particularly if the contract is performed in phases. / Nakon završetka

implementacije zadataka, Izvršilac će biti odgovoran za i oslobodit će odgovornosti Ugovaračko tijelo od svih šteta na uslugama Izvršioca, njegovog osoblja, podizvođača i bilo koje druge osobe za koju odgovara Izvršilac tokom bilo koje radne operacije poduzete radi završetka bilo kojeg preostalog rada, zavisno od datog slučaja, ili izvršenja odgovornosti iz člana 26 i 27, osobito ukoliko se ugovor izvršava u fazama.

Compensation for damage to the services resulting from the Contractor's liability in respect of the Contracting Authority is capped at the contract value. / Kompenzacija za štete na uslugama koje su rezultat odgovornosti Izvršioca u odnosu na Ugovaračko tijelo je ograničena na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the Contractor, its staff, its subcontractors, and any person for which the Contractor is answerable, can in no case be capped. / Međutim, kompenzacija za gubitke ili štetu koja je rezultat prevare ili teškog nemara Izvršioca, njegovog osoblja ili bilo koje osobe za koju dogovara Izvršilac ne može, ni u kojem slučaju biti ograničena.

The Contractor shall remain responsible for any breach of its obligations under the contract for such period after the services have been performed as may be determined by the law governing the contract, even after approval of the reports and documents, or by default for a period of 10 years. / Izvršilac ostaje odgovoran za bilo koji oblik kršenja njegovih odgovornosti proisteklih iz ugovora za vremenski period nakon što je usluga bila izvršena koji može biti određen zakonom koji se primjenjuje na ugovor, čak i nakon odobrenja izvještaja i dokumenata, ili na period od 10 godina.

12.2. Contractor's liability in respect of the Contracting Authority / Odgovornost Izvršioca u odnosu na Ugovaračko tijelo

At any time, the Contractor shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused during the performance of the services, to the Contracting Authority by the Contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable. / U bilo koje vrijeme, Izvršilac će biti odgovoran za i oslobodiće odgovornosti Ugovaračko tijelo za bilo koju štetu, nastalu tokom izvršenja ugovora, Ugovaračkom tijelu od strane Izvršioca, njegovog osoblja, njegovih podizvođača ili bilo koje osobe za koju odgovara Izvršilac.

Compensation for damage resulting from the Contractor's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the Contractor's liability shall be capped to the contract value. / Kompenzacija za štetu koja je rezultat odgovornosti Izvršioca u odnosu na Ugovaračko tijelo je ograničena na iznos od jedan milion eura ukoliko je vrijednost ugovora manja ili jednaka jednom milionu eura. Ukoliko je vrijednost ugovora veća od jednog miliona eura, kompenzacija za štetu koje je rezultat odgovornosti Izvršioca će biti ograničena na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage resulting from the Contractor's liability in case of bodily injury, including death, can in no case be capped. The same applies to compensation for any damages of any kind resulting from fraud or gross negligence of the Contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable. / Međutim, kompenzacija za gubitak ili štetu koja je rezultat odgovornosti Izvršioca u slučaju tjelesne povrede uključujući smrt ni u kojem slučaju ne može biti ograničena. Isto se odnosi na bilo kakvu štetu koja je rezultat prevare ili teškog nemara Izvršioca, njegovog osoblja, njegovih podizvođača ili bilo koje osobe za koju odgovara Izvršilac.

12.3. Contractor's liability in respect of third parties / Odgovornost Izvršioca u odnosu na treće osobe

Without prejudice to Article 14.9, the Contractor shall, at its own expense, indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damage, direct or indirect, of whatever nature (hereinafter "claim(s)") arising from any act or omission by the Contractor, its staff, its subcontractors and/or any person for which the Contractor is answerable,

in the performance of the services, including any violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights. / Bez prejudiciranja člana 14.9, Izvršilac će na svoj trošak, osloboditi odgovornosti, zaštititi i braniti Ugovaračko tijelo, njegove agente i uposlenike od i protiv svih akcija, zahtjeva, gubitaka ili šteta, direktnih ili indirektnih bez obzira na njihovu prirodu (u daljem tekstu „zahtjev(i)“) koji mogu proisteći iz bilo kojeg čina ili propusta Izvršitelja, njegovog osoblja, njegovih podizvođača i/ili bilo koje osobe za koju dogovara Izvršitelj tokom izvršenja usluga uključujući i povredu bilo koje zakonske odredbe ili prava treće strane u vezi patenata, zaštitnog znaka i drugih oblika intelektualnog vlasništva kao što su autorska prava.

The Contracting Authority must notify any third-party claim to the Contractor as soon as possible after the Contracting Authority becomes aware of them. / Ugovaračko tijelo mora obavijestiti Izvršioca o zahtjevu bilo koje treće strane čim Ugovaračko tijelo bude upoznato sa zahtjevom.

If the Contracting Authority chooses to challenge and defend itself against the claim(s), the Contractor shall bear the reasonable costs of defense incurred by the Contracting Authority, its agents and employees. / Ukoliko Ugovaračko tijelo odluči da ospori i da se brani od zahtjeva, Izvršilac će snositi troškove odbrane Ugovaračkog tijela, njegovih agenata i uposlenika u razumnom iznosu.

Under these general conditions, the agents and employees of the Contracting Authority, as well as the Contractor's staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable are considered to be third parties. / Pod opštim uslovima, agenti i uposlenici Ugovaračkog tijela kao i osoblje Izvršioca, njegovi podizvođači i bilo koja druga osoba za koju odgovara Izvršitelj se smatra trećom stranom.

12.4. The Contractor shall treat all claims in close consultation with the Contracting Authority / Izvršitelj će sve zahtjeve razmatrati kroz bliske konsultacije za Ugovaračkim tijelom.

12.5. Any settlement or agreement settling a claim requires the prior express written consent of the Contracting Authority and the Contractor. / Za bilo koje namirenje ili sporazum kojim se namiruje zahtjev potrebno je predhodno izričito odobrenje Ugovaračkog tijela i Izvršioca u pisanoj formi.

ARTICLE/ČLAN 13. MEDICAL, INSURANCE AND SECURITY ARRANGEMENTS / LIJEČENJE, OSIGURANJE I BEZBJEDONOSNI ARANŽMANI

13.1. Medical arrangement / Zdravstveni aranžmani

The Contracting Authority may condition the performance of the services to the production, by the Contractor, of a recent medical certificate attesting that the Contractor itself, its staff, its subcontractors and/or any person for which the Contractor is answerable, are fit to implement the services required under this contract. / Ugovaračko tijelo može usloviti izvršenje usluga tako da Izvršilac predstavi novije medicinske certifikate koji pokazuju da je Izvršilac, njegovo osoblje, njegovi podizvođači i/ili bilo koja druga osoba za koju odgovara Izvršilac zdravstveno sposobna za izvršenje usluga navedenih u ugovoru.

13.2. Insurance – general issues / Osiguranje - opšte stavke

a) At the latest together with the return of the countersigned contract, and for the period of implementation of the tasks, the Contractor shall ensure that itself, its staff, its subcontractors, and any person for which the Contractor is answerable, are adequately insured with insurance companies recognized on the international insurance market, unless the Contracting Authority has given its express written consent on a specific insurance company. / Najkasnije sa dostavom ugovora od obje ugovorne strane i za period implementacije zadataka, Izvršilac će osigurati da je on, njegovo osoblje, njegovi podizvođači i bilo koja osoba za koju odgovara Izvršilac adekvatno osigurana kod osiguravajućih

kompanija priznatih na međunarodnom tržištu osiguranja osim u slučaju da je Ugovaračko tijelo dalo izričitu pismenu saglasnost za određenu osiguravajuću kuću.

b) At the latest together with the return of the countersigned contract, the Contractor shall provide the Contracting Authority with all cover notes and/or certificates of insurance showing that the Contractor's obligations relating to insurance are fully respected. The Contractor shall submit without delay, whenever the Contracting Authority or the Project Manager so requests, an updated version of the cover notes and/or certificates of insurance. / Najkasnije sa dostavom su-potpisnagog ugovora, Izvršilac će dostaviti Ugovaračkom tijelu sve zabilješke i/ili certifikate osiguravatelja koji pokazuju da je Izvršilac potpuno ispunio obaveze u vezi osiguranja. Izvršilac će bez odlaganja, kada god to tražilo Ugovaračko tijelo ili voditelj projekta, dostaviti najnoviju verziju zabilješke i/ili certifikata osiguranja.

The Contractor shall obtain from the insurers that they commit to personally and directly inform the Contracting Authority of any event likely to reduce, cancel or alter in any manner whatsoever, that coverage. The insurers shall deliver this information as quickly as possible, and in any event at least thirty (30) days before the reduction, cancellation or alteration of the cover is effective. The Contracting Authority reserves the right to indemnify the insurer in case the Contractor fails to pay the premium, without prejudice to the Contracting Authority's right to recover the amount of the premium it paid, and to subsequently seek compensation for its possible resulting damage. / Izvršilac će tražiti od osiguravatelja da se obaveže da lično i direktno informišu Ugovaračko tijelo o bilo kojem slučaju umanjnja, otkazivanja ili promjena u bilo kojem obliku na pokriću. Osiguravatelj će dostaviti informaciju što je moguće brže, u svakom slučaju barem trideset (30) dana prije nego što umanjnja, otkazivanja ili promjene postanu efektivna. Ugovaračko tijelo zadržava pravo oslobađanja odgovornosti osiguravatelja u slučaju da Izvršilac propusti da uplati premiju te da traži kompenzaciju za moguće rezultirajuće štete.

c) Whenever possible, the Contractor shall ensure that the subscribed insurance contracts contain a waiver of recourse in favor of the Contracting Authority, its agents and employees. / Kada je god to moguće, Izvršilac će osigurati da ugovor o osiguranju sadrži odricanje od odšteta u korist Ugovaračkog tijela, njegovih agenata ili uposlenika.

d) The purchase of adequate insurances by the Contractor shall in no case exempt it from its statutory and/or contractual liabilities. / Nabavka adekvatnog osiguranja neće ni u kojem slučaju osloboditi Izvršioca od njegovih obaveza propisanih zakonom i/ili od ugovornih odgovornosti.

e) The Contractor shall fully bear the consequences of a total or partial lack of coverage, and to the full discharge of the Contracting Authority. / Izvršilac će u potpunosti snositi konsekvence totalnog ili djelimičnog nedostatka pokrića.

f) The Contractor shall ensure that its staff, its subcontractors and any person for whom the Contractor is answerable comply with the same insurance requirements imposed to it under this contract. In case of default of insurance or inadequate insurance of its staff, its subcontractors or any person for which the Contractor is answerable, the Contractor shall indemnify the Contracting Authority from all consequences resulting therefrom. / Izvršilac će osigurati da njegovo osoblje, podizvođači i bilo koja osoba za koju Izvršilac odgovara poštuje sve zahtjeve vezane za osiguranje navedene ugovorom. U slučaju prestanka osiguranja ili nedovoljnog osiguranja osoblja, podizvođača ili bilo koje osobe za koju Izvršilac odgovara, Izvršilac će osloboditi Ugovaračko tijelo od bilo kakvih konsekvenci.

g) Under its own responsibility and without prejudice to the obligation to take out all insurance covering its obligations under this contract, the Contractor shall ensure that all compulsory insurances are subscribed in compliance with the laws and regulations in force in the country in which the services are to be performed. It shall also ensure that all possible statutory obligations applying to the coverage are complied with. / Pod sopstvenom odgovornošću i bez prejudiciranja obaveza o potpunom osiguranju kako je opisano ugovorom, Izvršilac će osigurati da su sva osiguranja propisana zakonom u skladu sa zakonima i regulativama na snazi u zemlji u kojoj se izvršava usluga. Također će osigurati ispunjenje svih zakonom propisanih obaveza u vezi osiguranja.

h) The Contracting Authority shall not bear any liability for the assessment and adequacy of insurance policies taken out by the Contractor with its contractual and/or statutory obligations. / Ugovaračko tijelo neće snositi nikakvu odgovornost za usklađenost stanje i adekvatnost polica osiguranja koje je ugovorio Izvršilac sa njegovim ugovornim obavezama i obavezama propisanim zakonom.

i) In any event, the Contractor shall take out the insurance referred to below. / U svakom slučaju, Izvršilac će sklopiti police osiguranja kako je navedeno dole.

13.3. Insurance – Specific issues / Osiguranje – specifične stavke

a) The Contractor shall take out all insurance necessary to cover its liability, both with regard to its professional liability and its liability as provided under Article 12. / Izvršilac će ugovoriti osiguranje neophodno za pokrivanje njegovih odgovornosti, kako profesionalne tako i odgovornosti iz člana 12.

b) The contractor shall ensure that itself, its staff, its subcontractors, and any person for which the Contractor is answerable, are covered by an insurance policy covering, in addition to the possible intervention of any statutory insurance: / Izvršilac će osigurati da su on, njegovo osoblje i bilo koja osoba za koju je Izvršilac odgovoran, osigurani policama osiguranja koje pokrivaju, u dodatku na mogući uticaj bilo kojeg zakonom propisanog osiguranja:

i. all medical expenses, including hospital expenses; / sve troškove medicinske zaštite, uključujući bolničke troškove;

ii. the full cost of repatriation in case of illness, accident, or in the event of death by disease or accident; / Sve troškove repatriacije u slučaju bolesti, nesreće ili u slučaju smrti uzrokovane bolešću ili nesrećom;

iii. accidental death or permanent disability resulting from bodily injury incurred in connection with the contract. / smrtni slučaj uzrokovan nesrećom ili trajna invalidnost koja je rezultat tjelesnog oštećenja povezanog sa izvršenjem ugovora.

In the absence of adequate insurance, the Contracting Authority may bear such costs to the benefit of the Contractor itself, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable. This bearing of the costs by the Contracting Authority shall be subsidiary and may be claimed against the Contractor, its subcontractors and any person who should have taken out this insurance, without prejudice to the compensation of the Contracting Authority's possibly resulting damage. / U nedostatku adekvatnog osiguranja Ugovaračko tijelo može snositi troškove u korist Izvršioca, njegovog osoblja, njegovih podizvođača i bilo koje osobe za koju odgovara Izvršilac. Preuzimanje troškova od strane Ugovaračkog tijela može biti subsidiarno i može se prenijeti na Izvršioca, njegove podizvođače i bilo koju osobu za koju odgovara Izvršilac a koji su trebali biti pokriveni osiguranjem, bez prejudiciranja kompenzacije Ugovaračkom tijelu za moguće štete .

c) The Contractor shall take out insurance policies providing coverage of the Contractor itself, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable, in case of an accident at work or on the way to work. It shall ensure that its subcontractors do the same. It indemnifies the Contracting Authority against any claims that its employees or those of its subcontractors could have in this regard. For its permanent expatriate staff, where appropriate, the Contractor shall in addition comply with the laws and regulations applicable in the country of origin. / Izvršilac će sklopiti police osiguranja koje će obezbijediti pokriće za njega, njegovo osoblje, podizvođače i bilo koju osobu za koju odgovara Izvršilac u slučaju nesreće na radnom mjestu ili na putu do radnog mjesta. Osigurat će da i njegovi podizvođači urade isto. Oslobodit će Ugovaračko tijelo od odgovornosti za bilo kakve zahtjeve koje bi mogli imati njegovi uposlenici ili podizvođači u ovim slučajevima. Za stalno strano osoblje, Izvršilac će, tamo gdje je to prikladno, u dodatku poštivati i zakone i regulative primjenjene u zemlji njihovog porijekla.

d) The Contractor shall also insure the personal effects of its employees, experts and their families located in the partner country against loss or damage. / Izvršilac će također osigurati ličnu imovinu svoga osoblja, eksperata i njihovih porodica lociranih u zemlji partneru protiv gubitka i šteta.

13.4. Security arrangements / Bezbjedonosni aranžmani

The Contractor shall put in place security measures for its employees, experts and their families located in the partner country commensurate with the physical danger (possibly) facing them. / Izvršilac će uspostaviti sigurnosne mjere radi zaštite svoga osoblja, eksperata i njihovih porodica lociranih u zemlji partneru u odnosu na nivo fizičke opasnosti kojoj su (moguće) izloženi.

The Contractor shall also be responsible for monitoring the level of physical risk to which its employees, experts and their families located in the partner country are exposed and for keeping the Contracting Authority informed of the situation. If the Contracting Authority or the Contractor becomes aware of an imminent threat to the life or health of any of its employees, experts or their families, the Contractor must take immediate emergency action to remove the individuals concerned to safety. If the Contractor takes such action, he must communicate this immediately to the Project Manager and this may lead to suspension of the contract in accordance with Article 35. / Izvršilac je odgovoran za monitoring nivoa fizičkog rizika kojemu su izloženi njegovi uposlenici, eksperti i njihove porodice locirane u zemlji partneru te za informisanje Ugovaračkog tijela o situaciji. Ukoliko Izvršilac ili Ugovaračko tijelo postanu svjesni postojanja neposredne opasnosti za život ili zdravlje bilo kojeg uposlenika, eksperta ili njihovih porodica, Izvršilac mora odmah poduzeti hitne mjere za sklanjanje osoba u pitanju na sigurno mjesto. U slučaju da Izvršilac poduzme ove mjere o tome mora odmah obavjestiti voditelja projekta i to može voditi suspenziji ugovora u skladu sa članom 35.

ARTICLE/ČLAN 14. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS / INTELEKTUALNA I INDUSTRIJSKA VLASNIČKA PRAVA

14.1. A "result" shall be any outcome of the implementation of the contract and provided as such by the Contractor. / „Rezultat“ je bilo koji ishod implementacije ugovora koji je prouzrokovao Izvršilac.

14.2. The ownership of all the results or rights thereon as listed in the tender specification and the tender attached to the contract, including copyright and other intellectual or industrial property rights, and all technological solutions and information embodied therein, obtained in performance of the contract, shall be irrevocably and fully vested to the Contracting Authority from the moment these results or rights are delivered to it and accepted by it. The Contracting Authority may use them as it sees fit and in particular may store, modify, translate, display, reproduce, publish or communicate by any medium, as well as, assign, transfer them as it sees fit. / Vlasništvo nad svim rezultatima i pravima s tim povezanim je navedeno u tenderskoj specifikaciji i tenderu u dodatku ugovoru, uključujući autorsko pravo i druga intelektualna i industrijska vlasnička prava, sva tehnološka rješenja i informacije o njima stečene tokom izvršenja ugovora će biti nepovratno i u potpunosti prenesena na Ugovaračko tijelo od momenta kada su ti rezultati ili prava isporučeni i prihvaćeni od strane Ugovaračkog tijela. Ugovaračko tijelo ih može koristiti prema svome nahođenju a osobito ih može pohraniti, modificirati, prevesti, prikazati, reproducirati, objaviti ili komunicirati putem bilo kojeg medija, kao i dodijeliti ih ili ih prenijeti po svome nahođenju.

14.3. For the avoidance of doubt and where applicable, any such vesting of rights is also deemed to constitute an effective transfer of the rights from the Contractor to the Contracting Authority. / Radi izbjegavanje sumnje i tamo gdje je to primjenjivo, svako takvo prenošenje prava se također smatra da čini efektivni prijenos prava sa Izvršioca na Ugovaračko tijelo.

14.4. The above vesting of rights in the Contracting Authority under this contract covers all territories worldwide and is valid for the whole duration of intellectual or industrial property rights protection, unless stipulated otherwise by the Contracting Authority and the Contractor. / Gore navedeno stjecanje prava Ugovaračkog tijela u okviru ovoga ugovora se odnosi na sve teritorije širom svijeta i validno je

tokom ukupnog trajanja intelektualnih ili industrijskih vlasničkih prava osim ukoliko je to drugačije određeno od strane Ugovaračkog tijela i Izvršioca.

14.5. The Contractor shall ensure that delivered results are free of rights or claims from third parties including in relation to pre-existing rights, for any use envisaged by the Contracting Authority. If the Contracting Authority so requires, the Contractor shall provide exhaustive proof of ownership or rights to use all necessary rights, as well as, of all relevant agreements of the creator(s). / Izvršilac će osigurati da isporučeni rezultati budu oslobođeni od prava ili zahtjeva trećih strana za bilo kakvu upotrebu predviđenu od strane Ugovaračkog tijela, uključujući i povezanost sa predhodno postojećim pravima.

14.6. All reports and data such as maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, computations, databases format and data, software and any supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the Contractor in the performance of the contract, as well as, any outcome of the implementation of the contract, shall be the absolute property of the Contracting Authority unless otherwise specified. The Contractor shall, upon completion of the contract, deliver all such documents and data to the Contracting Authority. The Contractor must not retain copies of such documents and data and must not use them for purposes unrelated to the contract without the prior consent of the Contracting Authority. / Svi izvještaji i podaci kao što su mape, dijagrami, nacrti, specifikacije, planovi, statistički podaci, proračuni, formati baze podataka i podataka, software-i i bilo koja drugi izvještaji ili materijali, skupljeni i pripremljeni od strane Izvršioca tokom izvođenja ugovora kao i bilo kakav ishod izvršenja ugovora će biti apsolutno vlasništvo Ugovaračkog tijela osim ako nije drugačije navedeno. Izvršilac će, nakon ispunjenja ugovora dostaviti tu dokumentaciju i podatke Ugovaračkom tijelu. Izvršilac ne smije zadržati primjerke te dokumentacije i podataka te ih ne smije koristiti za svrhe koje nisu povezane sa ugovorom bez predhodnog odobrenja Ugovaračkog tijela.

14.7. The Contractor shall not publish articles relating to the services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained by the Contractor in the course of the contract for purposes other than its performance, without the prior consent of the Contracting Authority. / Izvršilac neće objavljivati članke u vezi usluga niti se referisati na njih tokom izvršenja bilo kakve usluge za druge, niti će obznaniti informaciju do kojih je došao tokom izvršenja ugovora u svrhe drugačije nego što je izvršenje ugovora, bez predhodnog odobrenja Ugovaračkog tijela.

14.8. By delivering the results the Contractor warrants that the above transfer of rights does not violate any law or infringe any rights of others and that it possesses the relevant rights or powers to execute the transfer. It also warrants that it has paid or has verified payment of all fees including fees to collecting societies, related to the final results. / Isporučujući rezultate Izvršilac garantuje da gore navedeni prijenos prava nije u sukobu sa bilo kojim zakonom ili pravima drugih i da posjeduje relevantna prava ili ovlaštenja za izvršenje prenosa. Također garantuje da je isplatio ili verificirao isplatu za sve pristojbe uključujući pristojbe za udruživačka društva, povezanih sa krajnjim rezultatima.

14.9. The Contractor shall indemnify and hold the Contracting Authority harmless for all damages and cost incurred due to any claim brought by any third party including creators and intermediaries for any alleged breach of any intellectual, industrial or other property right based on the Contracting Authority's use as specified in the contract of patents, licenses, drawings, designs, models, or brand or trade-marks, except where such infringement results from compliance with the design or specification provided by the Contracting Authority. / Izvršilac će osloboditi i držati Ugovaračko tijelo sigurno od svih šteta i troškova nastalih u vezi bilo kojih zahtjeva trećih strana, uključujući tvorce i posrednike za bilo kakvu navodnu povredu intelektualnih, industrijskih ili drugih vlasničkih prava osnovanih na korištenju Ugovaračkog tijela patenata, licenci, nacrti, dizajna, modela ili brendova ili oznaka specifično navedenih ugovorom, izuzev u slučajevima kada je povreda rezultat pridržavanja dizajnu ili specifikaciji koju je obezbijedilo Ugovaračko tijelo.

NATURE OF THE SERVICES / PRIRODA USLUGA

ARTICLE/ČLAN 15. THE SCOPE OF THE SERVICES / OBIM USLUGA

15.1. The scope of the services is specified in Annex II and Annex III. / Obim usluga je naveden u Aneksu II i Aneksu III.

15.2. Where the contract is for an advisory function for the benefit of the Contracting Authority and/or Project Manager in respect of all the technical aspects of the project which may arise out of its implementation, the Contractor shall not have decision-making responsibility. / Kada je ugovor u vezi savjetodavne funkcije u korist Ugovaračkog tijela i/ili voditelja projekta i povezan je sa svim tehničkim aspektima projekta koji se mogu pojaviti tokom implementacije, Izvršilac neće imati odgovornost donošenja odluka.

15.3. Where the contract is for management of the implementation of the project, the Contractor shall assume all the duties of management inherent in supervising the implementation of a project, subject to the Project Manager's authority. / Kada je ugovor u vezi upravljanja implementacijom projekta, Izvršilac će preuzeti sve upravljačke dužnosti nerazdvojive nadzoru implementacije projekta, podložne ovlaštenjima voditelja projekta.

15.4. If the Contractor is required to prepare a tender dossier, the dossier shall contain all documents necessary for consulting suitable Contractors, manufacturers and suppliers, and for preparing tender procedures with a view to carrying out the works or providing the supplies or services covered by an invitation to tender. The Contracting Authority shall provide the Contractor with the information necessary for drawing up the administrative part of the tender dossier. / Ukoliko se od Izvršioaca zahtijeva da pripremi tendersku dokumentaciju, tenderska dokumentacija će sadržati sve dokumente neophodne za konsultaciju pogodnih Izvršioaca, proizvođača i dobavljača, i za pripremu tenderskih procedura u cilju izvršenja radova ili dobavljanja roba ili usluga navedenih u Pismu poziva ponuđačima. Ugovaračko tijelo će Izvršioaca snabdjeti sa informacijama neophodnim za sastavljanje administrativnog dijela tenderske dokumentacije.

ARTICLE/ČLAN 16. STAFF / OSOBLJE

16.1. For fee-based contracts, the Contractor must inform the Contracting Authority of all staff which the Contractor intends to use for the implementation of the tasks, other than the key experts whose CVs are included in Annex IV. Annex II and/or Annex III shall specify the minimum level of training, qualifications and experience of the staff and, where appropriate, the specialisation required. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Contractor's choice of staff. / Za ugovore sa naknadama, Izvršilac mora obavijestiti Ugovaračko tijelo o osoblju koje namjerava angažovati na izvršenju zadataka, osim ključnih eksperata čiji životopisi su dodani Aneksu IV. Aneks II i /ili Aneks III navodi minimalni nivo obuka, kvalifikacija i iskustva osoblja, i gdje je prikladno, potrebnu specijalizaciju. Ugovaračko tijelo ima pravo primjedbi na izbor osoblja Izvršioaca.

16.2. All those working on the project with the approval of the Contracting Authority shall commence their duties on the date or within the period laid down in Annex II and/or Annex III, or, failing this, on the date or within the periods notified to the Contractor by the Contracting Authority or the Project Manager. / Sve osobe koje uz odobrenje Ugovaračkog tijela rade na projektu će početi sa izvršenjem dužnosti na datum ili tokom perioda navedenog u Aneksu II i/ili Aneksu III, ili ukoliko ovo nije ispunjeno, na datum ili tokom perioda o kojem je Ugovaračko tijelo ili voditelj projekta obavijestilo Izvršioaca.

16.3. Save as otherwise provided in the contract, those working on the contract shall reside close to their normal place of posting. Where part of the services is to be performed outside the partner country, the Contractor shall keep the Project Manager informed of the names and qualifications of staff assigned to that part of the services. / Osim ako ugovorom nije određeno drugačije, osobe koje rade na ugovoru će stanovati u blizini radnog mjesta. Kada se dio usluga izvršava izvan zemlje partnera, Izvršilac će obavijestiti voditelja projekta o imenima i kvalifikacijama osoblja zaduženim za izvršenje toga dijela usluga.

16.4. The Contractor shall: / Izvršilac će:

- (a) forward to the Project Manager within 30 days of the signature of the contract by both parties, the timetable proposed for placement of the staff; / dostaviti projektom menadžeru plan rasporeda osoblja tokom 30 dana nakon što su obje strane potpisale ugovor;
- (b) inform the Project Manager of the date of arrival and departure of each member of staff; / obavijestiti projektog menadžera o datumu dolaska i dolaska svakog člana osoblja;
- (c) submit to the Project Manager for its approval a timely request for the appointment of any non-key experts. / dostaviti na odobrenje voditelja projekta pravovremen zahtjev za imenovanje bilo kojih eksperata koji nisu ključni.

16.5. The Contractor shall provide its staff with all financial and technical means needed to enable them to carry out their tasks described under this contract efficiently. / Izvršilac će svoje osoblje snabdjeti sa svim finansijskim i tehničkim sredstvima da bi ih osposobio za efikasno izvršenje zadataka opiasnih ugovorom.

16.6. No recruitment of an expert by the Contractor can create contractual relations between the expert and the Contracting Authority. / Niti jedno angažovanje eksperta od strane Izvršioaca neće uspostaviti ugovorno obavezu između eksperta i Ugovaračkog tijela.

ARTICLE/ČLAN 17. REPLACEMENT OF STAFF / ZAMJENA OSOBLJA

17.1. The Contractor shall not make changes to the agreed staff without the prior approval of the Contracting Authority. The Contractor must on its own initiative propose a replacement in the following cases: / Izvršilac neće praviti izmjene na odobrenom osoblju bez predhodne saglasnosti Ugovaračkog tijela. Izvršilac mora na vlastitu inicijativu predložiti zamjenu u sljedećim slučajevima:

- (a) In the event of death, in the event of illness or in the event of accident of an agreed staff; / u slučaju smrti, bolesti ili nesretnog slučaja odobrenog osoblja
- (b) If it becomes necessary to replace an agreed staff for any other reasons beyond the Contractor's control (e.g. resignation, etc.). / U slučaju da je neophodno zamijeniti odobreno osoblje iz razloga izvan kontrole Izvršioaca (npr. ostavka, itd.).

17.2. Moreover, in the course of performance, and on the basis of a written and justified request to which the Contractor shall provide its own and the agreed staff's observations, the Contracting Authority can order an agreed staff to be replaced. / Dalje, tokom izvršenja i na bazi pismenog i obrazloženog zahtjeva gdje Izvršilac daje svoje opservacije i opservacije odobrenog osoblja, Ugovaračko tijelo može naložiti zamjenu odobrenog osoblja.

17.3. Where an agreed staff must be replaced, the replacement must possess at least equivalent qualifications and experience, and the remuneration to be paid to the replacement cannot exceed that received by the agreed staff who has been replaced. Where the Contractor is unable to provide a replacement with equivalent qualifications and/or experience, the Contracting Authority may either decide to terminate the contract, if the proper performance of it is jeopardised, or, if it considers that this is not the case, accept the replacement, provided that the fees of the latter are renegotiated to reflect the appropriate remuneration level. / Kada se mora izvršiti zamjena odobrenog osoblja, zamjena mora imati barem isti nivo kvalifikacija i iskustva, a naknada koja će biti isplaćena zamjeni ne može premašiti naknadu koju je primao zamijenjeni član odobrenog osoblja. U slučaju da Izvršilac nije u stanju da obezbijedi zamjenu sa ekvivalentnim kvalifikacijama i/ili iskustvom, Ugovaračko tijelo može odlučiti da prekine ugovor ukoliko je ugroženo pravilno izvršenje ugovora, ili, u slučaju da smatra da to nije slučaj može prihvatiti zamjenu uz uslov da su naknade zamjeni predmet pregovaranja da bi na pravilan način odražavale nivo naknade.

17.4. Additional costs incurred by the replacement of an agreed staff are the responsibility of the Contractor. The Contracting Authority makes no payment for the period when the agreed staff to be replaced is absent. The replacement of any agreed staff, whose name is listed in Annex IV of the contract, must be proposed by the Contractor within 15 calendar days from the first day of the agreed staff's absence. If after this period the Contractor fails to propose a replacement in accordance with Article 17.3 above, the Contracting Authority may apply liquidated damages up to 10% of the remaining fees of that expert to be replaced. The Contracting Authority must approve or reject the proposed replacement within 30 days. / Dodatne troškove nastale tokom zamjene odobrenog osoblja snosi Izvršitelj. Ugovaračko tijelo neće vršiti isplate tokom perioda odsustva odobrenog osoblja. Zamjenu bilo kojeg odobrenog osoblja čije je ime navedeno u Aneksu IV ugovora, Izvršilac mora predložiti u roku od 15 kalendarskih dana počevši od prvog dana dogovorenog odsustva osoblja. Ukoliko tokom ovoga perioda Izvršitelj propusti da predloži zamjenu u skladu sa članom 17.3 gore, Ugovaračko tijelo može primijeniti naplatu štete do 10% od preostalih isplata eksperta koji treba biti zamijenjen. Ugovaračko tijelo mora prihvatiti ili odbiti predloženu zamjenu u roku od 30 dana.

17.5. The partner country may be notified of the identity of the agreed staff proposed to be added or replaced in the contract to obtain its approval. The partner country must not withhold its approval unless it submits duly substantiated and justified objections to the proposed experts in writing to the Contracting Authority within 15 days of the date of the request for approval. / Zemlja partner može biti obaviještena o identitetu odobrenog osoblja predloženog za bude pridodan ili izuzet iz ugovora radi dobijanja saglasnosti. Zemlja partner ne smije uskratiti odobrenje osim ukoliko ne dostavi potpuno potkrijepljene i obraložene primjedbe u pisanoj formi na predloženog eksperta i dostavi ih Ugovaračkom tijelu u roku od 15 dana počevši od datuma na zahtjevu za odobrenje.

ARTICLE/ČLAN 18. TRAINEES / PRIPRAVNICI

18.1. If required in the terms of reference, the Contractor shall provide training for the period of implementation of the tasks for trainees assigned to it by the Contracting Authority under the terms of the contract. / Ukoliko je navedeno u smjernicama, Izvršilac će obezbijediti obuku tokom perioda izvršenja zadataka pripravnicima dodijeljenim od strane Ugovaračkog tijela u skladu sa uslovima ugovora.

18.2. Instruction by the Contractor of such trainees shall not confer on them the status of employees of the Contractor. However, they must comply with the Contractor's instructions, and with the provisions of article 8, as if they were employees of the Contractor. The Contractor may on reasoned request in writing obtain the replacement of any trainee whose work or conduct is unsatisfactory. / Instrukcije koje Izvršilac pruža, pripravnicima neće pribaviti status uposlenika Izvršioca. Međutim, oni se moraju pridržavati instrukcija Izvršioca u skladu sa odredbama člana 8 i ponašati se kao da su uposlenici Izvršioca. Na osnovu obrazloženog pismenog zahtjeva, Izvršilac može izvršiti zamjenu bilo kojeg pripravnika čiji su rad ili ponašanje nezadovoljavajuće.

18.3. Unless otherwise provided in the contract, allowance for trainees covering notably travel, accommodation and all other expenses incurred by the trainees, shall be borne by the Contracting Authority. / Osim ukoliko je drugačije navedeno u ugovoru, naknade pripravnicima za putovanja, smještaj i druge troškove koje stvore pripravnici snosi Ugovaračko tijelo.

18.4. The Contractor shall report at quarterly intervals to the Contracting Authority on the training assignment. Immediately prior to the end of the period of implementation of the tasks, the Contractor shall draw up a report on the result of the training and an assessment of the qualifications obtained by the trainees with a view to their future employment. The form of such reports and the procedure for presenting them shall be as laid down in the terms of reference. / Izvršilac će kvartalno obavještavati Ugovaračko tijelo o napretku obuke. Neposredno prije kraja perioda implementacije zadataka, Izvršilac će sastaviti izvještaj o rezultatima obuke i procjenu kvalifikacija koje su stekli pripravnici imajući u vidu njihovo buduće zaposlenje. Format izvještaja i postupak dostavljanja će biti naveden u smjernicama.

ARTICLE/ČLAN 19. IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / IZVRŠENJE ZADATAKA I KAŠNJENJA

19.1. The Special Conditions fix the date on which implementation of the tasks is to commence. / Posebni uslovi navode datum početka implementacije zadataka.

19.2. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 19.1 and shall be as laid down in the Special Conditions, without prejudice to extensions of the period which may be granted. / Period izvršenja zadataka počinje na datum naveden u skladu sa članom 19.1 u Posebnih uslova bez prejudiciranja produžetaka perioda koji mogu biti odobreni.

19.3. If the Contractor fails to perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks specified in the contract and the actual date of completion of these tasks. / Ukoliko Izvršilac propusti izvesti usluge tokom perioda implementacije zadataka navedenih u ugovoru, Ugovaračko tijelo će, bez formalnog obavještenja i bez prejudiciranja svih drugih mjera iz ugovora, biti ovlašteno da primijeni nakanadu štete za svaki dan koji protekne od krajnjeg roka perioda za izvršetak zadataka navedenih u ugovoru do aktuelnog datuma završetka zadataka.

19.4. The daily rate for liquidated damages is calculated by dividing the contract value by the number of days of the period of implementation of the tasks, up to a maximum of 15% of the total value of the contract. / Dnevna stopa nakanade štete se izračunava dijeljenjem vrijednosti ugovora brojem dana perioda implementacije zadataka, do maksimalno 15% od ukupne vrijednosti ugovora.

19.5. If the Contracting Authority has become entitled to claim 15% of the contract value, it may, after giving notice to the Contractor: / U slučaju da Ugovaračko tijelo bude imalo pravo tražiti 15% od vrijednosti ugovora, može, nakon obavještenja Izvršiocu:

- (a) terminate the contract, and; / prekinuti ugovor, i;
- (b) enter into a contract with a third party to complete the services, at the Contractor's cost. / sklopiti ugovor sa trećom stranom radi završetka usluga, na trošak Izvršioca.

ARTICLE/ČLAN 20. AMENDMENT TO THE CONTRACT / AMANDMANI NA UGOVOR

20.1. Any amendment to the contract affecting its object or scope, such as amendment to the total contract amount, replacement of an agreed staff the Curriculum Vitae of which is part of the contract and change of the period of implementation shall be formalised by means of an addendum. Both parties may request an addendum for amendment to the contract according to the following principles: / Svaki amandman na ugovor koji ima uticaj na njegov cilj ili obim, kao što su amandmani na ukupnu vrijednost ugovora, zamjenu odobrenog osoblja čiji je životopis dio ugovora i promjena na periodu implementacije će biti ozvaničen putem adenduma. Obje strane mogu zatražiti adendum za amandmane na ugovor u skladu sa sljedećim principima:

- (a) An addendum for amendment may be requested only during the period of execution of the contract; / Dodatak na amandman može biti zatražen samo tokom izvršenja ugovora;
- (b) Any request for an addendum shall be submitted in writing to the other party at least thirty days before the date on which the intended addendum is required to enter into force. In case of special

circumstances duly substantiated by the Contractor, the Contracting Authority may accept a different notice period. / Bilo koji zahtjev za dodatkom će biti dostavljen u pismenoj formi drugoj strani najmanje 30 dana prije datuma predviđenog za stupanje dodatka na snagu. U slučaju posebnih okolnosti potpuno obrazloženih od strane Izvršioca, Ugovaračko tijelo može prihvatiti drugačiji period obavještenja.

The requested party shall notify the requesting party of its decision concerning the request within 30 days from its receipt. There is no automatic amendment without written confirmation by the requested party. / Primaoc će stranu podnosioca zahtjeva obavijestiti o svojoj odluci u roku od 30 dana od datuma primanja zahtjeva. Ne postoji mogućnost donošenja dodatka bez pismene potvrde strane primaoca zahtjeva.

20.2. Additionally, the Project Manager has the power to issue administrative orders requesting an amendment to the contract not affecting its object or scope, including on request of the Contractor, according to the following principles: / Dalje, menadžer projekta ima ovlaštenja izdavanja administrativnih naloga zahtijevajući amandman na ugovor bez uticaja na cilj ili obim ugovora, uključujući i na zahtjev Izvršioca, prema sljedećim principima:

a) The requested contract amendment may take the form of additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, specified sequence, method or timetable of implementation of the services; / Zahtijevani amandmani na ugovor mogu imati oblik dodataka, umanjenja, zamjena, promjena u kvalitetu, količinama, specifičnim sekvencama, metodi ili vremenskom planu izvršenja usluge;

b) Prior to the issuance of any administrative order, the Project Manager shall notify the Contractor of the nature and the form of the proposed amendment. / Prije nego što izda bilo koji administrativni nalog, menadžer projekta će obavijestiti Izvršioca o prirodi i obliku predloženog amandmana.

The Contractor shall then, without delay, submit to the Project Manager a written proposal containing: / Izvršitelj će tada, bez odlaganja, dostaviti menadžeru projekta prijedlog koji će sadržati:

(i) all measures required to comply with the requested amendment, / sve potrebne mjere da bi se poštovao traženi amandman,

(ii) an updated timetable for implementation of the tasks, and, / ažurirani raspored izvršetka zadataka, i,

(iii) if necessary, a proposed financial adjustment to the contract, using the contractual fee rates when the tasks are similar. When the tasks are not similar, the contractual fee rates shall be applied when reasonable. / ukoliko je neophodno, prijedlog finansijske prilagodbe ugovora, koristeći ugovorene naknade u slučajevima kada su zadaci slični. Ako zadaci nisu slični, ugovorene naknade će se primijeniti tamo gdje je to razumno moguće.

Following receipt of the Contractor's proposal, the Project Manager shall decide as soon as possible whether or not the amendment shall be carried out. / Nakon što primi prijedlog Izvršioca, menadžer projekta će odlučiti da li će amandman biti proveden ili ne.

If the Project Manager decides that the amendment shall be carried out, it shall notify the Contractor through an administrative order stating that the Contractor shall carry out the amendment at the prices and under the conditions given in the Contractor's proposal or as modified by the Project Manager in agreement with the Contractor. / Ukoliko menadžer projekta odluči da će amandman biti proveden o tome će obavijestiti Izvršioca putem administrativnog naloga navodeći da će Izvršilac provesti amandman po cijenama i pod uslovima datim u prijedlogu Izvršioca ili u skladu sa modifikacijama menadžera projekta dogovorenih sa Izvršilacem.

c) On receipt of the administrative order, the Contractor shall carry out the amendments detailed in that administrative order as if such amendments were stated in the contract. / Po primitku

administrativnog naloga, Izvršilac će provesti amandmane detaljno navedene u administrativnom nalogu kao da su amandmani navedeni u ugovoru.

d) For fee-based contracts, administrative orders that have an impact on the contractual budget are limited to transfers within the fees, or transfers from the fees to the Incidental Expenditures, within the limits of Article 20.3. / Za ugovore na temelju naknada, administrativni nalozi koji imaju uticaj na ugovoreni budžet su ograničeni na transfere u okviru naknada, ili transfere od naknada na posredne troškove u okviru ograničenja navedenih u članu 20.3.

e) For global price contracts, administrative orders cannot have an impact on the contractual budget. / Za ugovore na temelju globalne cijene, administrativni nalozi ne mogu imati uticaj na ugovoreni budžet.

20.3. No amendment either by means of addendum or through administrative order shall lead to decreasing the amount within the contractual budget allocated to expenditure verification, or change the award conditions prevailing at the time the contract was awarded. / Nikakav amandman, bilo putem adenduma ili administrativnog naloga neće voditi smanjenju iznosa ugovorenog budžeta naznačenog za verifikaciju troškova ili do promjene na uslovima dodjele ugovora koji su bili na snazi u momentu kada je ugovor bio dodijeljen.

20.4. Any amendment carried out by the Contractor without an administrative order or without an addendum to the contract is not allowed and made at the Contractor's own financial risk. / Bilo koji amandman koji će Izvršitelj provesti bez administrativnog naloga ili bez dodatka na ugovor nije dozvoljen i učinjen je na sopstevi finansijski rizik Izvršitelja.

20.5. Where an amendment is required by a default or breach of contract by the Contractor, any additional cost attributable to such amendment shall be borne by the Contractor. / U slučaju da je amandman potreban radi pogreške ili povrede ugovora od strane Izvršitelja, bilo koji dodatni troškovi koji potpadaju amandmanu će biti teret Izvršitelja.

20.6. The Contractor shall notify the Contracting Authority of any change of address and bank account using the form in Annex VI to notify any change in its bank account. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Contractor's change of bank account. The Contractor shall notify the Contracting Authority of any change of auditor which the Contracting Authority needs to approve. / Izvršitelj će Ugovaračko tijelo obavijestiti o bilo kojoj promjeni adrese ili bankovnog računa koristeći formular iz Aneksa VI. Ugovaračko tijelo ima pravo protivljenja promjeni bankovnog računa Izvršitelja. Izvršitelj će Ugovaračko tijelo obavijestiti o bilo kojoj promjeni u vezi revizora koju je potrebno odobrenje Ugovaračkog tijela.

ARTICLE/ČLAN 21. WORKING HOURS / RADNO VRIJEME

21.1. The days and hours of work of the Contractor or the Contractor's staff shall respect the laws, regulations and customs of the country where the services have to be rendered and the requirements of the services. / Radni dani radni sati osoblja Izvršitelja će biti u skladu sa zakonima, regulativama i običajim zemlje u kojima se izvršava usluga.

ARTICLE/ČLAN 22. LEAVE ENTITLEMENT / PRAVO NA DOPUST

22.1. For fee-based contracts, the annual leave to be taken during the period of implementation of the tasks shall be at a time approved by the Project Manager. / Za ugovore bazirane na naknadama, godišnji odmor koji će biti korišten tokom perioda implementacije zadataka mora biti odobren od strane voditelja projekta.

22.2. For fee-based contracts, the fee rates are deemed to take into account the annual leave of up to 2 months for the Contractor's staff during the period of implementation of the tasks. Consequently, days taken as annual leave shall not be considered to be working days. / Za ugovore bazirane na naknadama, stopa naknada uzima u obzir godišnji odmor do 2 mjeseca za osoblje Izvršioca tokom perioda implementacije zadataka. Konsekventno, dani korišteni za godišnji odmor se neće smatrati radnim danima.

22.3. The Contractor shall only be paid for the days actually worked. Any cost related to sick or casual leave shall be covered by the Contractor. The Contractor shall inform the Project Manager of any impact of such leave on the period of implementation of the tasks. / Izvršilac će biti plaćen samo za radne dane. Bilo koji trošak povezan za bolovanja ili odustva po drugim osnovama će biti teret Izvršioca. Izvršilac će obavijestiti menadžera projekta o bilo kojem uticaju takvih odsustva na period implementacije zadataka.

ARTICLE/ČLAN 23. INFORMATION / INFORMACIJE

23.1. The Contractor shall provide any information relating to the services and the project to the Project Manager, the European Commission, the European Court of Auditors or any person authorised by the Contracting Authority. / Izvršilac će dostaviti bilo koju informaciju povezanu sa uslugama i projektom menadžeru projekta, Europskoj komisiji, Europskom revizorskom sudu ili drugoj osobi koju je ovlastilo Ugovaračko tijelo.

23.2. The Contractor shall allow the Project Manager or any person authorised by the Contracting Authority or the Contracting Authority itself to inspect or audit the records and accounts relating to the services and to make copies thereof both during and after provision of the services. / Izvršilac će dozvoliti menadžeru projekta ili drugoj osobi koju je ovlastilo Ugovaračko tijelo ili Ugovaračkom tijelu da izvrši uvid ili reviziju zapisnika i računa vezanih za uslugu i proizvodnju primjeraka te dokumentacije tokom i nakon pružanja usluga.

ARTICLE/ČLAN 24. RECORDS / DOKUMENTACIJA

24.1. The Contractor shall keep full accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual incidental expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services. / Izvršitelj će čuvati u potpunosti tačnu i sistematski organizovanu dokumentaciju i račune vezanu za usluge u takvom obliku i sa podacima dovoljnim da bi se tačno ustanovilo da su broj radnih dana i aktualni posredni troškovi nevedeni u Izvršiteljevom računu(ima) zaista stvoreni u cilju pružanja usluge.

24.2. For fee-based contracts, timesheets recording the days or hours worked by the Contractor's staff shall be maintained by the Contractor. The timesheets filled in by the experts shall be confirmed on a monthly basis by the Contractor and shall be approved by the Project Manager or any person authorised by the Contracting Authority or the Contracting authority itself. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the implementation of the contract, by the most direct route, may be included in the numbers of days or hours, as appropriate, recorded in these timesheets. Travel undertaken by the expert for mobilisation and demobilisation as well as for leave purposes shall not be considered as working days. A minimum of 7 hours worked are deemed to be equivalent to one day worked. For all experts, their time input shall be rounded to the nearest whole number of days worked for the purposes of invoicing. / Za ugovore zasnovane na naknadama, tabele sa radnim danima ili satima osoblja Izvršioca će biti održavane od strane Izvršioca. Tabele koje popunjavaju eksperti će svakog mjeseca potvrditi Izvršilac i odobravati menadžer projekta ili bilo koja druga osoba ovlaštena od strane Ugovaračkog tijela ili Ugovaračko tijelo. Iznosi koje navede Izvršilac moraju biti u skladu sa tabelama radnih sati. Vrijeme provedeno u putovanju, isključivo u svrhu i neophodno za izvršenje ugovora i to najdirektnijom rutom može biti

uključeno u broj dana ili sati, kako je prikladno i zabilježeno u tabelama. Vrijeme koje ekspert provede na putu u svrhu početka ili završetka angažmana ili radi godišnjeg dopusta se ne ubraja u radne dane. Minimalno sedam radnih sati se smatra ekvivalentom jednom radnom danu. Za sve eksperte uloženo radno vrijeme se zaokružuje na najbliži cijeli broj radnog dana radi obračuna.

24.3. Any records must be kept for a seven-year period after the final payment made under the contract.

These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for incidental expenditure. In case of failure to maintain such records, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / Sva dokumentacija mora biti čuvana tokom sedam godina od zadnje isplate po ugovoru. Ova dokumentacija uključuje dokumente vezane za prihod i troškove kao i inventar, neophodan radi provjere dokumentacije, uključujući tabele sa radnim vremenom, karte prevoza, uplatnice za naknadu isplaćenu ekspertima kao i računi posrednih troškova. U slučaju propusta u čuvanju dokumentacije Ugovaračko tijelo može, bez formalne obavijesti, primijeniti pravo na sankciju za povredu ugovora kao što je navedeno u članu 34 i članu 36.

ARTICLE/ČLAN 25. VERIFICATIONS, CHECKS AND AUDITS BY EUROPEAN UNION BODIES / VERIFIKACIJA, PROVJERE I REVIZIJA OD STRANE TIJELA EUROPSKE UNIJE

25.1. The Contractor shall allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, including checks of documents (original or copies), the implementation of the contract. In order to carry out these verifications and audits, European Union bodies mentioned above shall be allowed to conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the contract. The Contractor shall ensure that on-the-spot accesses is available at all reasonable times, notably at the Contractor's offices, to its computer data, to its accounting data and to all the information needed to carry out the audits, including information on individual salaries of persons involved in the contract. The Contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and, if so requested, that data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to seven years after the final payment. / Izvođač će dozvoliti Europskoj komisiji, Europskom uredu za borbu protiv korupcije da verificira, putem uvida u dokumente i pravljenjem kopija ili putem provjere na licu mjesta uključujući i dokumenta (originale ili kopije) izvršenje ugovora. Da bi proveli verifikacije i reviziju, tijela Europske unije navedena gore će moći provesti potpunu reviziju, ukoliko je neophodno, na bazi dokumenata kao što su računi, računovodstveni dokumenti i bilo koji drugi dokumenti relevantni za finansije ugovora. Izvršilac će osigurati da je pristup moguć na licu mjesta u dogovoreno razumno vrijeme, u uredu Izvršioca, pristupom podacima na kompjuteru, računovodstvenim podacima i svim drugim informacijama potrebnim radi provođenja revizije. Izvršilac će osigurati da je informacija spremna i dostupna u momentu provođenja revizije i, ako je tako zatraženo, da su podaci predani na uvid u prikladnom formatu. Ovakve inspekcije mogu biti organizovane tokom sedam godina nakon zadnje isplate.

25.2. Furthermore, the Contractor shall allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities. / Dalje, Izvršilac će dozvoliti Europskom uredu za borbu protiv korupcije da izvrši provjere i verifikacije na licu mjesat u skladu sa procedurama utvrđenim zakonodavstvom Europske unije za zaštitu finansijskih interesa Europske unije protiv prevare i drugih nepravilnosti.

25.3. To this end, the Contractor undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents shall be easily accessible and filed so as to facilitate their examination. The Contractor shall inform the Contracting Authority of their precise location. / U tu svrhu, Izvršilac će omogućiti prikladan pristup osoblju ili agentima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Europskom sudu revizora mjestima i lokacijama na kojim se izvršavao ugovor uključujući i informacionim sistemima kao što su dokumenti i baze podataka o tehničkom i finansijskom upravljanju projektom, te će poduzeti korake da im omogući rad. Pristup omogućen agentima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Europskom sudu revizora će se osnivati na povjerljivosti u odnosu na treće strane, bez prejudiciranje obaveza u odnosu na zakone kojima su podložni. Dokumenti će biti dostupni i registrirani na način koji će im omogućiti uvid. Izvršilac će obavijestiti Ugovaračko tijelo o njegovoj tačnoj lokaciji.

25.4. The Contractor guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any subcontractor or any other party benefiting from EU budget/EDF funds. / Izvršilac garantira da prava Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Euroskog suda revizora, provjere i verifikacija će se jednako odnositi, pod istim uslovima i u skladu sa istim pravilima navedenim u ovom članu, na bilo kojeg podizvođača ili bilo koju treću stranu koja je ostvarila korist od EU budžeta/EDF fondova.

25.5. Failure to comply with the obligations set forth in Article 25.1 to 25.4 constitutes a case of serious breach of contract. / Propust u ispunjenju obaveza navedenih u članovima 25.1. i 25.4. predstavljaju slučaj ozbiljnog kršenja ugovora.

ARTICLE/ČLAN 26. INTERIM AND FINAL REPORTS / SREDNJEROČNI I FINALNI IZVJEŠTAJ

26.1. Unless otherwise provided in the Terms of Reference, the Contractor shall draw up interim reports and a final report during the period of implementation of the tasks. These reports shall consist of a narrative section and a financial section. The format of such reports is as notified to the Contractor by the Project Manager during the period of implementation of the tasks. / Osim ukoliko je drugačije navedeno u smjernicama, Izvršilac će pripremiti srednjeročni izvještaj i finalni izvještaj tokom perioda izvršenja zadataka. Ovi izvještaji se sastoje of narativnog dijela i finansijskog dijela. Menadžer projekta dostavlja format izvještaja Izvršiocu tokom perioda izvršenja zadataka.

26.2. All invoices must be accompanied by an interim or final report. All invoices for fee-based contracts must also be accompanied by an up-to-date financial report and an invoice for the actual costs of the expenditure verification. The structure of the interim or final financial report shall be the same as that of the contractually approved budget (Annex V). This financial report shall indicate, at a minimum, the expenditure of the reporting period, the cumulative expenditure, and the balance available. / Svi računi moraju biti u dodatku srednjeročnog i finalnog izvještaja. Svi računi koji se odnose na ugovore na bazi naknada također moraju imati u dodatku ažurirani finansijski izvještaj i račun za stvarne troškove prilikom verifikacije troškova. Struktura srednjeročnog izvještaja ili finalnog izvještaja će biti ista kao budžeta odobrenog ugovorom (Aneks V). Ovaj finansijski izvještaj će naznačiti, minimalno, sve troškove tokom izvještajnog perioda, kumulativne troškove i saldo.

26.3. Immediately prior to the end of the period of implementation of the tasks, the Contractor shall draw up a final progress report together which must include, if appropriate, a critical study of any major problems which may have arisen during the performance of the contract. / Neposredno prije kraja

perioda izvršenja zadataka, Izvršilac će sastaviti finalni izvještaj o napretku koji mora uključiti, ukoliko je prikladno, kritičku studiju bilo kojih većih problema koji su se mogli pojaviti tokom izvršenja ugovora.

26.4. This final progress report shall be forwarded to the Project Manager not later than 60 days after the end of the period of implementation of the tasks. Such report shall not bind the Contracting Authority. / Finalni izvještaj o napretku se dostavlja menadžeru projekta ne kasnije od 60 dana nakon kraja perioda izvršavanja zadataka. Takav izvještaj ne obavezuje Ugovaračko tijelo.

26.5. Where the contract is performed in phases, the implementation of each phase shall give rise to the preparation of a final progress report by the Contractor. / Kada se ugovor izvršava u fazama, na kraju izvršenja svake faze Izvršilac priprema finalni izvještaj o napretku.

26.6. Interim and final progress reports are covered by the provisions of Article 14. / Srednjeročni i finalni izvještaj o napretku je opisan odredbama člana 14.

ARTICLE/ČLAN 27. APPROVAL OF REPORTS AND DOCUMENTS / ODOBRAVANJE IZVJEŠTAJA I DOKUMENATA

27.1. The approval by the Contracting Authority of reports and documents drawn up and forwarded by the Contractor shall certify that they comply with the terms of the contract. / Odobrenje Ugovaračkog tijela izvještaja i dokumentacije sastavljene i proslijeđeno od strane Izvršioca znači da su urađeni u skladu sa uslovima ugovora.

27.2. Where a report or document is approved by the Contracting Authority subject to amendments to be made by the Contractor, the Contracting Authority shall prescribe a period for making the amendments requested. / Kada je odobrenje Ugovaračkog tijela uslovljeno promjenama koje treba uraditi Izvršilac, Ugovaračko tijelo će odrediti vremenski period za izvršenje traženih promjena.

27.3. Where the final progress report is not approved, the dispute settlement procedure is automatically invoked. / U slučaju da finalni izvještaj o napretku nije odobren, automatski se pokreće postupak rješavanja spora.

27.4. Where the contract is performed in phases, the implementation of each phase shall be subject to the approval, by the Contracting Authority, of the preceding phase except where the phases are carried out concurrently. / Kada se ugovor izvršava u fazama, izvršenje svake predhodne faze je predmet odobrenja Ugovaračkog tijela osim u slučajevima kada se faze izvršavaju istovremeno.

27.5. The Contracting Authority's time limit for accepting reports or documents shall be considered included in the time limit for payments indicated in Article 29, unless otherwise specified in the Special Conditions. / Krajnji rok dat Ugovaračkom tijelu za prihvatanje izvještaja i dokumenata će se smatrati uključenim u vremenski rok za isplatu naznačen u članu 29, osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uslovima.

PAYMENTS & DEBT RECOVERY / PLAĆANJA I POVRAT DUGA

ARTICLE/ČLAN 28. EXPENDITURE VERIFICATION / VERIFIKACIJA TROŠKOVA

28.1. No expenditure verification report is required for global price contracts. / Za ugovore bazirane na ukupnoj cijeni nije potreban izvještaj o verifikaciji troškova.

28.2. Before payments are made for fee-based contracts an external auditor must examine and verify the invoices and the financial reports sent by the Contractor to the Contracting Authority. The auditor shall meet the requirements set out in the Terms of Reference for expenditure verification and shall be approved by the Contracting Authority. / Prije nego što se izvrši isplata za ugovore zasnovane na naknadama, vanjski revizor mora pregledati i verificirati račune i finansijske izvještaje koje je Izvršilac dostavio Ugovaračkom tijelu. Revizor će ispuniti zahtjeve opisane u smjernicama za verifikaciju troškova i biće odobren od strane Ugovaračkog tijela.

28.3. The auditor must satisfy itself that relevant, reliable and sufficient evidence exists that: / Revizor mora utvrditi da postoje relevantni, pouzdani i dovoljni dokazi da:

(a) the experts employed by the Contractor for the contract have been working as evidenced on the contract (as corroborated by independent, third-party evidence, where available) for the number of days claimed in the Contractor's invoices and in the financial reporting spreadsheet submitted with the interim progress reports; and / eksperti koje je angažovao Izvršitelj da bi radili na izvršenju ugovora su radili u skladu sa ugovorom (što je potvrđuju nezavisni dokazi treće strane, ukoliko su takvi dokazi dostupni) tokom broja dana kao što je navedeno na računu Izvršitelja i kao što je navedeno u tabelama finansijskog izvještaja dostavljenim sa srednjeročnim izvještajem o napretku; i

(b) the amounts claimed as incidental expenditure have actually and necessarily been incurred by the Contractor in accordance with the requirements of the terms of reference of the contract. / iznosi navedeni kao posredni troškovi su zaista napravljeni od strane Izvršioca u skladu sa zahtjevima u smjernicama ugovora.

On the basis of its verification, the auditor submits to the Contractor an expenditure verification report in accordance with the model in Annex VII. / Na osnovu ovie verifikacije, revizor dostavlja Izvršiocu verifikaciju troškova načinjenom prema modelu u Aneksu VII.

28.4. The Contractor grants the auditor all access rights mentioned in Article 25. / Izvršilac ustupa sva prava revizorima kako je navedeno u članu 25.

28.5. The Contracting Authority reserves the right to require that the auditor be replaced if considerations which were unknown when the contract was signed cast doubt on the auditor's independence or professional standards. / Ugovaračko tijelo zadržava pravo da zahtijeva zamjenu revizora ukoliko okolnosti koje su bile nepoznate u momentu potpisivanja ugovora stvore sumnju u nezavisnost i profesionalne standarde revizora.

ARTICLE/ČLAN 29. PAYMENT AND INTEREST ON LATE PAYMENT / ISPLATE I KAMATE NA KASNE ISPLATE

29.1. Payments will be made in accordance with one of the options below, as identified in the Special Conditions. / Isplate će biti izvršene u skladu sa jednom od opcija navedenih ispod, kako je navedeno u Posebnim uslovima.

Option 1: Fee-based contract: / Opcija 1: Ugovori osnovani na naknadama

The Contracting Authority will make payments to the Contractor in the following manner: / Ugovaračko tijelo će izvršiti isplate Izvršiocu na sljedeći način:

1. A first payment of pre-financing, if requested by the Contractor, of an amount up to maximum 20% of the maximum contract value stated in point 2 of the contract, within 30 days of receipt by the Contracting Authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30. / Prva uplata prefinansiranja, ukoliko tako zatraži Izvršilac, u iznosu do maksimalno 20% od maksimalne vrijednosti ugovora navedenoj u tački 2 ugovora, u roku od

30 dana nakon što je Ugovaračko tijelo primilo račun, ugovora potpisanog od obje strane i zatražene finansijske garancije kako je navedeno u članu 30.

2. Six-monthly further interim payments, as indicated in the Special Conditions, within 60 days of the Contracting Authority receiving an invoice accompanied by an interim progress report and an expenditure verification report, subject to approval of those reports in accordance with Article 27. Such interim payments shall be of an amount equivalent to the costs incurred on the basis of the expenditure verification reports. When 80 % of the maximum contract value stated in point 2 of the contract has been paid (pre-financing and interim payments) the amounts due to the contractor shall be deducted from the pre-financing payment until it is completely reimbursed before any additional payment is made. / Šesto-mjesečne isplate, kako je navedeno u Posebnim uslovima, u roku od 60 dana nakon što je Ugovaračko tijelo primilo račun zajedno sa srednjoročnim izvještajem o napretku i izvještajem o verifikaciji troškova, imajući u vidu da su izvještaji predmet odobrenja u skladu sa članom 27. Takve srednjoročne isplate će biti u iznosu jednakom izvršenim troškovima po izvještaju o verifikaciji troškova. Kada je isplaćeno 80% od maksimalne vrijednosti ugovora navedenog u tački 12. ugovora (predfinansiranje i srednjoročne isplate) iznos koji treba isplatiti Izvršiocu će biti oduzet od isplate predfinansiranja do potpunog namirenja prije nego što se izvrši bilo koja dodatna uplata.

3. The invoices must be paid such that the sum of payments does not exceed 90% of the maximum contract value stated in point 2 of the contract; the 10% being the minimum final payment. / Računi moraju biti plaćeni tako da iznos isplate ne prelazi 90% od maksimalne vrijednosti ugovora navedene u tački 2 ugovora: 10% je maksimalni iznos finalne isplate.

4. The balance of the final value of the contract after verification, subject to the maximum contract value stated in point 2 of the contract, after deduction of the amounts already paid, within 90 days of the Contracting Authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report and a final expenditure verification report, subject to approval of those reports in accordance with Article 27. / Ostatak finalne vrijednosti ugovora nakon verifikacije u odnosu na maksimalnu vrijednost ugovora navedenoj u tački 2 ugovora, nakon oduzimanja iznosa već isplaćenih, u roku od 90 dana nakon što je Ugovaračko tijelo primilo finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem o napretku i finalnim izvještajem o verifikaciji i pod uslovom da su izvještaji prihvaćeni u skladu sa članom 27.

Option 2: Global price contract: / Opcija 2: Ugovori zasnovani na ukupnoj cijeni

If the contract is not divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, or has a duration of less than two years, the Contracting Authority will make payments to the Contractor in the following manner: / Ukoliko ugovor nije podijeljen između različitih završenih faza koje Ugovaračko tijelo može odobravati pojedinačno ili je u trajanju manjem od dvije godine, Ugovaračko tijelo će izvršiti isplate Izvršiocu na sljedeći način:

1. a pre-financing payment if requested by the Contractor, of an amount up to 40% of the contract value stated in point 2 of the contract within 30 days of receipt by the Contracting Authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30; / predfinansiranje, ukoliko je traženo od strane Izvršioca u iznosu do 40% od vrijednosti ugovora navedenoj u tački 2 ugovora, u roku od 30 dana nakon što je Ugovaračko tijelo primilo račun a ugovor je potpisan od obje strane i zatražena je finansijska garancija, ako je definisano članom 30;

2. the balance of the contract value stated in point 2 of the contract within 90 days of the Contracting Authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report, subject to approval of that report in accordance with Article 27. / ostatak vrijednosti ugovora navedene u tački 2 ugovora, u roku od 90 dana nakon što je Ugovaračko tijelo primilo finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem o napretku, pod uslovom prihvatanja izvještaja u skladu sa članom 27.

If the contract has a duration of at least two years and if the budget is divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, the Contracting Authority will make payments to the Contractor in the following manner: / Ukoliko je trajanje ugovora najmanje dvije godine

a budžet je podijeljen na različite završenih faza koje Ugovaračko tijelo može pojedinačno odobriti, Ugovaračko tijelo će izvršiti isplate Izvršiocu na sljedeći način:

1. a pre-financing payment if requested by the Contractor, of an amount up to 40% of the contract value stated in point 2 of the contract within 30 days of receipt by the Contracting Authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30; / Predfinisanje ukoliko je traženo od strane Izvršioca do iznosa od 40% od vrijednosti ugovora iz tačke 2 ugovora, u roku od 30 dana nakon što je Ugovaračko tijelo primilo račun, ugovor potpisan od obje strane, finansijska garancija ukoliko je zahtijevana kako je definisano članom 30;

2. one interim payment at the end of each 12 months of implementation of the contract,

of an amount corresponding to the outputs delivered, within 60 days of the Contracting Authority receiving an invoice accompanied by an interim progress report, subject to approval of this report in accordance with Article 27; / srednjeročna isplata po isteku 12 mjeseci perioda izvršenja u iznosu koji odgovara stvorenim rezultatima, u roku od 60 dana nakon što je Ugovaračko tijelo primilo račun zajedno sa srednjeročnim izvještajem o napretku, pod uslovom da je izvještaj prihvaćen u skladu sa članom 27;

3. The invoices must be paid such that the sum of payments does not exceed 90% of the maximum contract value stated in point 2 of the contract; the 10% being the minimum final payment. / Računi moraju biti plaćeni na način da isplate ne prelaze 90% od maksimalne vrijednosti ugovora navedene u tački 2 ugovora; 10% je minimalni iznos završne isplate.

4. the balance of the contract value stated in point 2 of the contract within 90 days of the Contracting Authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report, subject to approval of that report in accordance with Article 27. / ostatak vrijednosti ugovora navedene u tački 2 ugovora u roku od 90 dana nakon što je Ugovaračko tijelo primilo finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem napretka, pod uslovom da je izvještaj prihvaćen u skladu sa članom 27.

29.2. The date of payment shall be the date on which the paying account is debited. The invoice shall not be admissible if one or more essential requirements are not met. Without prejudice to Article 36.2, the Contracting Authority may halt the countdown towards this deadline for any part of the invoiced amount disputed by the Project Manager by notifying the Contractor that part of the invoice is inadmissible, either because the amount in question is not due or because the relevant report cannot be approved and the Contracting Authority thinks it necessary to conduct further checks. In such cases, the Contracting Authority shall not unreasonably withhold any undisputed part of the invoiced amount but may request clarification, alteration or additional information, which shall be produced within 30 days of the request. The countdown towards the deadline shall resume on the date on which a correctly formulated invoice is received by the Contracting Authority. If part of the invoice is disputed, the undisputed amount of the invoice shall not be withheld and must be paid according to the payment schedule set in Article 29.1. / Datum plaćanja je datum terećenja računa sa kojega je napravljena isplata. Račun neće biti prihvatljiv ukoliko nisu ispunjeni jedan ili više osnovnih zahtjeva. Bez prejudiciranja člana 36.2, Ugovaračko tijelo može obustaviti računanje vremena do krajnjeg roka za bilo koji dio računa osporen od strane voditelja projekta na način da dostavi obavještenje Izvršiocu da je dio računa neprihvatljiv, iz razloga što iznos u pitanju nije stigao na naplatu ili zato što relevantni izvještaj ne može biti odobren te Ugovaračko tijelo smatra da je neophodno provesti daljnje provjere. U takvim slučajevima, Ugovaračko tijelo neće bez osnove zadržavati bilo koji osporeni dio računa ali može zatražiti pojašnjenja, promjene ili dodatne informacije, koje trebaju biti dostavljene u roku od 30 dana nakon dostavljanja zahtjeva. Računanje vremena u odnosu na krajnji rok će biti nastavljeno na datum kada je Ugovaračko tijelo primilo korektno formulisan račun. Ukoliko je dio računa osporen, neosporeni iznos računa neće biti zadržan nego mora biti isplaćen prema rasporedu isplata iz člana 29.1.

29.3. Once the deadline referred to above has expired, the Contractor - unless it is a government department or public body in an EU Member State - shall, within two months of receiving late payment, receive default interest: / Kada istekne gore spomenuti krajnji rok, Izvršilac – osim u slučaju da je

vladino odjeljenje ili javno tijelo države članice EU – će, u roku od dva mjeseca nakon primitka zakašnjele isplate, primiti i zatezne kamate:

□ at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in Euro, / po stopi koju primijenjuje Europska centralna banka na svoje glavne refinansirajuće transakcije u Eurima, kao što je objavljeno u Službenom glasniku Europske unije, serija C, kada su isplate u Eurima,

□ at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country, / po redovnoj stopi koju primjenjuje Centralna banka zemlje Ugovaračkog tijela, ukoliko su isplate u valuti te zemlje,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The interest be payable for the time elapses between the expiry of the payment deadline (exclusive) and the date on which the Contracting Authority's account is debited (inclusive). / prvog dana u mjesecu u kojem je istekao vremenski rok, plus 8%. Kamate se računaju za vremenski period između datuma isteka krajnjeg roka (ne uračunava se) do datuma kada je terećen račun Ugovaračkog tijela (računa se).

By way of exception, when the interest calculated in accordance with the first subparagraph is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the creditor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment. / Izuzetno, kada je kamata obračunata u skladu sa prvim podparagrafom manja ili jednaka 200 EUR, biće isplaćena kreditoru samo na zahtjev podnesen u roku od dva mjeseca nakon primitka zakašnjele isplate.

29.4. Payments due by the Contracting Authority shall be made into the bank account mentioned on the financial identification form completed by the Contractor. A new financial identification form must be used to report any change of bank account and must be attached to the invoice. / Isplate Ugovaračkog tijela će biti izvršene na bankovni račun naznačen na formularu za finansijski identitet koji popunjava Izvršitelj. Novi formular finansijskog identiteta mora biti korišten u slučaju obavijesti o bilo kojoj promjeni na bankovnom računu i mora biti dostavljen u dodatku računu.

29.5. Payments shall be made in Euro or in the national currency as specified in the Special Conditions. The Special Conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing, interim and/or final payments made in accordance with the General Conditions. Where payment is in Euro, for the purposes of the Provision for incidental expenditure, actual expenditure shall be converted into Euro at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the invoice is dated. Where payment is in the national currency, it shall be converted into the national currency at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the payment is made. / Isplate će biti izvršene u Eurima ili nacionalnoj valuti kako je navedeno u Posebnim uslovima. Posebni uslovi navode administrativne i tehničke uslove koji se odnose na isplate predfinansiranja, srednjeročne i/ili finalne isplate u skladu sa Opštim uslovima. Kada se isplata vrši u Eurima, u svrhu Odredbi za posredne troškove, aktuelni troškovi će biti pretvoreni u Euro po stopi objavljenoj u Info-Euro prvog radnog dana mjeseca kada je račun datiran. Kada se isplate vrše u nacionalnoj valuti biće pretvorene u nacionalnu valutu po stopi objavljenoj u Info-Euro prvog radnog dana mjeseca kada je isplata izvršena.

29.6. For fee-based contracts, invoices shall be accompanied by copies of, or extracts from, the corresponding approved timesheets referred to in Article 24.2 to verify the amount invoiced for the time input of the experts. A minimum of 7 hours worked are deemed to be equivalent to one day worked. For all experts, their time input must be rounded to the nearest whole number of days worked for the purposes of invoicing. / Za ugovore osnovane na naknadama, računi se dostavljaju sa primjercima ili izvadcima odgovarajućih i odobrenih tabela sa radnim vremenom navedenih u članu 24.2 radi verifikacije iznosa navedenog na računu koji se odnosi na utrošeno radno vrijeme eksperata. Smatra se da je minimalno sedam radnih sati ekvivalent jednom radnom danu. Kod dostavljanja računa i za sve eksperte, utrošeno radno vrijeme mora biti zaokruženo na najbliži cijeli broj radnih dana.

29.7. Payment of the final balance shall be subject to performance by the Contractor of all its obligations relating to the implementation of all phases or parts of the services and to the approval by the Contracting Authority of the final phase or part of the services. Final payment shall be made only after the final progress report and a final statement, identified as such, shall have been submitted by the Contractor and approved as satisfactory by the Contracting Authority. / Isplata finalnog ostatka je uslovljena izvršavanjem svih obaveza Izvršioca povezanih sa izvršenjem svih faza ili dijelova usluga i odobrenjem finalne faze ili dijela usluga od strane Ugovaračkog tijela. Finalna isplata će biti izvršena samo nakon što su finalni izvještaj o napretku i finalna izjava dostavljeni od strane Izvršioca i odobreni kao zadovoljavajući od strane Ugovaračkog tijela.

29.8. The payment obligations of the European Commission under the contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the contract is terminated in accordance with these General Conditions. / Obaveze Europske komisije vezane za isplate u okviru ugovora prestaju najduže 18 mjeseci nakon završetka perioda izvršenja zadataka, osim u slučaju prekida ugovora u skladu sa ovim Opštim uslovima.

29.9. Prior to, or instead of, terminating the contract as provided for in Article 36, , the contracting authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice. A payment may be suspended for the duration of an audit or an OLAF investigation. / Prije ili umjesto prekida ugovora kako je navedeno u članu 36, Ugovaračko tijelo može suspendirati isplate kao mjeru predostrožnosti bez predhodnog obavještenja. Plaćanje može biti obustavljeno dok traje revizija ili istarga koju provodi OLAF.

29.10. Where the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud attributable to the Contractor, the Contracting Authority may in addition to the possibility to suspend the performance of the contract in accordance with Article 35.2 and terminate the contract as provided for in Article 36, suspend payments and/or recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the breach of obligations, irregularities or fraud. In addition to measures referred above, the contracting authority may reduce the contract value in proportion to the seriousness of the irregularities, fraud or of the breach of obligations, including where the activities concerned were not implemented or were implemented poorly, partially or late.. / U slučaju da se dokaže da su tokom dodjele ugovora ili izvršenja ugovora učinjene značajne greške, nepravilnosti ili prevara koja se može povezati sa Izvršilacem, Ugovaračko tijelo ima dodatnu mogućnost suspenzije izvršenja ugovora u skladu sa članom 35.2 i prekida ugovora u skladu sa članom 36, obustaviti isplate i / ili nadoknaditi već isplaćene iznose, razmjerno ozbiljnosti kršenja obveza, nepravilnosti ili prijevare. Pored gore navedenih mjera, Ugovaračko tijelo može smanjiti vrijednost ugovora proporcionalna ozbiljnosti nepravilnosti, prijevare ili kršenja uključujući i predmetne aktivnosti koje nisu provedene ili su provedene loše, djelomično ili kasno.

29.11. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the pre-financing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever. / U slučaju prekida ugovora iz bilo kojeg razloga, može se aktivirati garancija na predfinansiranje u cilju povrata svote predfinansiranja koju duguje Izvršilac, a garant neće odgađati niti uložiti prigovor iz bilo kojih razloga.

ARTICLE/ČLAN 30. FINANCIAL GUARANTEE / FINANSIJSKE GARANCIJE

30.1. Unless otherwise provided for in the Special Conditions, the Contractor shall provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment. The financial guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company, an irrevocable letter of credit or a cash deposit made with the Contracting Authority. If the financial guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque or a bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the Contracting Authority. This financial guarantee shall remain valid until it is released by the Contracting Authority in accordance with Article

30.5 or Article 30.6, as appropriate. Where the Contractor is a public body the obligation for a financial guarantee may be waived depending on a risk assessment made. / Osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uslovima, Izvršilac će obezbijediti finansijsku garanciju na puni iznos predfinansiranja. Finansijska garancija će biti na formatu naznačenom u ugovoru i dostavljena u vidu bankovne garancije, bankarske izjave, ovjerenog čeka, mjenice osiguravajuće kuće i /ili institucije koja izdaje mjenice, neopozivog akreditiva ili gotovinskog depozita kod Ugovaračkog tijela. Ukoliko se finansijska garancija dostavlja u vidu bankarske garancije, bankarske izjave, ovjerenog čeka ili mjenice biće izdani od strane banke ili institucije koja izdaje mjenice i/ili osiguravajuće kuće odobrene od strane Ugovaračkog tijela. Finansijska garancija ostaje validna dok je ne otpusti Ugovaračko tijelo u skladu sa članom 30.5 ili članom 30.6., kako je prikladno. U slučaju da je Izvršilac javno tijelo moguće je odustati od finansijske garancije u ovisnosti od procjene rizika.

30.2. The financial guarantee shall be provided on the letterhead of the financial institution using the template provided in Annex VI. / Finansijska garancija će biti dostavljena na memorandumu finansijske institucije koristeći obrazac iz aneksa VI.

30.3. During the execution of the contract, if the natural or legal person providing the guarantee (i) is not able or willing to abide by its commitments, (ii) is not authorised to issue guarantees to contracting authorities, or (iii) appears not to be financially reliable, or the financial guarantee ceases to be valid, and the contractor fails to replace it, either a deduction equal to the amount of the prefinancing may be made by the contracting authority from future payments due to the contractor under the contract, or the contracting authority shall give formal notice to the contractor to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the contractor fail to provide a new guarantee, the contracting authority may terminate the contract. / Za vrijeme izvršenja ugovora, ako fizička ili pravna osoba koja pruža garanciju (i) nije u stanju / spremna poštivati svoje obveze, (ii) nije ovlaštena davati garancije javnim naručiteljima, ili (iii) nije finansijski pouzdana, ili finansijska garancija prestaje biti valjana, a izvođač ju ne zamjenjuje, Ugovorno tijelo može odbitak koji je jednak iznosu predfinanciranja od budućih plaćanja zbog ugovornih partnera prema ugovoru ili naručitelj je dužan službeno obavijesti poslodavcu dati novu garanciju pod istim uvjetima kao i prethodna. Ukoliko Izvođač ne pruži novu garanciju, ugovorno tijelo može raskinuti ugovor.

30.4. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the financial guarantee may be invoked forthwith in order to repay any balance still owed to the Contracting Authority by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatsoever. / Ukoliko je ugovor prekinut iz bilo kojih razloga, finansijska garancija može biti aktivirana radi povrata bilo kojeg iznosa koji Izvršilac može dugovati Ugovaračkom tijelu, a garantor neće odgađati isplate niti ih osporavati iz bilo kojeg razloga.

30.5. For fee-based contracts, the financial guarantee shall be released when the prefinancing is reimbursed in accordance with Article 29.1. / Za ugovore zasnovane na naknadama, finansijska garancija može biti puštena nakon što je predfinansiranje poravnano kako je opisano u članu 29.1.

30.6. For global price contracts, (i) if the contract is not divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, or has a duration of less than two years, the financial guarantee shall remain in force until the final payment has been made, and (ii) if the contract has a duration of at least two years and if the budget is divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, the financial guarantee shall be released when the prefinancing is reimbursed in accordance with Article 29.1. / Za ugovore osnovane na globalnoj cijeni, (i) ukoliko ugovor nije razdvojen na različite rezultate koje Ugovaračko tijelo može pojedinačno odobravati, ili traje manje od dvije godine, finansijska garancija ostaje na snazi do finalne isplate, a (ili) ukoliko ugovor traje najmanje dvije godine a budžet je podijeljen između različitih rezultata koje Ugovaračko tijelo može pojedinačno odobriti, finansijska garancija može biti otpuštena nakon poravnanja predfinansiranja iz člana 29.1.

ARTICLE/ČLAN 31. RECOVERY OF DEBTS FROM THE CONTRACTOR / POVRAT DUGOVANJA OD IZVRŠITELJA

31.1. The Contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the Contracting Authority before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note. / *Izvršilac se obavezuje vratiti sve iznose isplaćene preko iznosa finalne isplate Ugovaračkom tijelu prije isteka roka naznačenog na dugovanju koje je 45 dana od datuma izdavanja dugovanja.*

31.2. Should the Contractor fail to make repayment within the above deadline; the Contracting Authority may (unless the Contractor is a government department or public body of an EU Member State) increase the amounts due by adding interest: / *Ukoliko Izvršioc propusti da vrati iznos do krajnjeg roka; Ugovaračko tijelo može (osim ako je Izvršioc državna služba ili javna ustanova zemlje članice EU) povisiti iznos dodavanjem kamata:*

(a) at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country, / *po rediskontnoj stopi koju primjenjuje centralna banka zemlje Ugovaračkog tijela ukoliko se isplate vrše u valuti te zemlje,*

(b) at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro, / *po stopi koju primjenjuje Centralna europska banka za svoje osnovne refinansirajuće transakcije u eurima kao što je objavljeno u Službenom glasniku Europske unije, serija C, kada se isplate vrše u eurima,*

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline, and the date on which the payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established. / *prvog dana mjeseca u kojem je istekao rok, plus 8%. Zatezna kamata će se računati na vrijeme proteklo od datuma roka za isplatu i dana kada je isplata izvršena. Bilo koja djelimična isplata će prvo podmiriti nastale kamate.*

31.3. Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Contractor. This shall not affect the party's right to agree on payment in installments. / *Iznosi koje treba vratiti Ugovaračkom tijelu mogu se nadoknaditi bilo kojim iznosima koji bi bili plativi Izvršiocu. To neće utjecati na pravo strana da sklope dogovor o isplatama u ratama.*

31.4. Bank charges arising from the repayment of amounts due to the Contracting Authority shall be borne entirely by the Contractor. / *Bankovni troškovi nastali zbog isplata iznosa Ugovaračkom tijelu će snositi isključivo Izvršilac.*

31.5. Without prejudice to the prerogative of the Contracting Authority, if necessary, the European Union may as a donor proceed itself to the recovery by any means. / *Bez prejudiciranja prava Ugovaračkog tijela, ukoliko je neophodno, Europska unija može kao donator povratiti sredstva bilo kojim načinom.*

ARTICLE/ČLAN 32. REVISION OF PRICES / REVIZIJA CIJENA

32.1. The contract shall be at fixed prices, which shall not be revised. / *Ugovor se sklapa sa fiksnim cijenama koje neće biti revidirane.*

ARTICLE/ČLAN 33. PAYMENT TO THIRD PARTIES / ISPLATE TREĆIM STRANAMA

33.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 3. The assignment shall be notified to the Contracting Authority. / *Isplatni nalozi trećim stranama mogu biti izvršeni samo nakon prenosa zadataka navedenih u članu 3. Prenos zadataka je predmet obavještenja Ugovaračkom tijelu.*

33.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Contractor. / *Obavijest korisnicima prenosa zadataka je isključiva odgovornost Izvršioca.*

33.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the Contractor affecting payments due to it under the contract and without prejudice to the time limit laid down in Article 29, the Contracting Authority shall have 30 days, starting from the day when it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Contractor. / *U slučaju zakonski obavezujuće zaplijene imovine Izvršioca koja utječe na isplate u okviru ugovora i bez prejudiciranja krajnjih rokova navedenih u članu 29. Ugovaračko tijelo ima na raspolaganju 30 dana, počevši od datuma kada je primljena obavijest o konačnom otklanjanju prepreke isplati, da nastavi sa isplatama Izvršiocu.*

BREACH OF CONTRACT, SUSPENSION AND TERMINATION / KRŠENJE UGOVORA, SUSPENZIJA I PREKID UGOVORA

ARTICLE/ČLAN 34. BREACH OF CONTRACT / KRŠENJE UGOVORA

34.1. Either party commits a breach of contract where it fails to perform its obligations in accordance with the provisions of the contract. / *Bilo koja strana će počiniti kršenje ugovora ukoliko propusti izvršiti obaveze u skladu sa odredbama ugovora.*

34.2. Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach is entitled to the following remedies: / *Kada se dogodi kršenje ugovora, oštećena strana ima pravo korištenja sljedećih pravnih lijekova:*

- a) damages; and/or // *odšteta; i/ili*
- b) termination of the contract. / *prekid ugovora.*

34.3. Damages may be either: / *odštete mogu biti;*

- a) general damages; or / *opšte štete; ili*
- b) liquidated damages. / *likvidirane štete.*

34.4. Should the Contractor fail to perform any of its obligations in accordance with the provisions of the contract, the Contracting Authority is without prejudice to its right under article 34.2, also entitled to the following remedies; / *Ukoliko Izvršilac propusti izvršiti bilo koju obavezu u skladu sa odredbama ugovora, Ugovaračko tijelo bez prejudiciranja svojih prava navedenih u članu 34.2. također ima pravo na sljedeće pravne lijekove;*

- a) suspension of payments; and/or // *suspenzija isplata; i/ili*
- b) reduction or recovery of payments in proportion to the failure's extent. / *umanjenje ili povrat isplata proporcionalan obimu propusta.*

34.5. Where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee. / *Kada Ugovaračko tijelo ima pravo na*

odštete, može oduzeti iznos odštete od bilo koje sume isplative Izvršiocu ili aktivirati prikladne garancije.

34.6. The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract. / Ugovaračko tijelo će imati pravo na kompenzaciju za bilo koje štete koje izađu na vidjelo nakon što je ugovor završen u skladu sa zakonom koji se odnosi na ugovor.

ARTICLE/ČLAN 35. SUSPENSION OF THE CONTRACT / SUSPENZIJA UGOVORA

35.1. The Contractor shall, on the order of the Contracting Authority, suspend the execution of the contract or any part thereof for such time or times and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary. The suspension shall take effect on the day the Contractor receives the order or at a later date when the order so provides. / Izvršioc će, na nalog Ugovaračkog tijela, obustaviti izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela za vrijeme i na način kako Ugovaračko tijelo smatra da je neophodno. Obustava počinje na dan kada Izvršilac primi nalog ili najkasnije na datum naznačen na nalogu.

35.2. Suspension of the contract in the event of presumed substantial errors or irregularities or fraud: The contract may be suspended in order to verify whether presumed substantial errors or irregularities or fraud occurred during the award procedure or the performance of the contract. If these are not confirmed, performance of the contract shall resume as soon as possible. / Suspenzija ugovora u slučaju pretpostavljene znatna greške ili nepravilnosti ili prevare: Ugovor može biti suspendiran da bi se provjerilo da li je pretpostavljena znatna greška ili nepravilnost ili prevara počinjena tokom procedure dodjele ili izvršenja ugovora. Ukoliko ovo ne bude potvrđeno, izvršenje ugovora će biti nastavljeno u najskorije vrijeme.

35.3. During the period of suspension, the Contractor shall take such protective measures as may be necessary. / Tokom perioda suspenzije, Izvršioc će poduzeti neophodne zaštitne mjere.

35.4. Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the contract price, unless: / Dodatni troškovi stvoreni u vezi takvih zaštitnih mjera mogu biti dodani cijeni ugovora, osim:

- a) otherwise provided for in the contract; or / ukoliko ugovorom nije predviđeno drugačije;
- b) such suspension is necessary by reason of some breach or default of the Contractor; or / suspenzija je neophodna iz razloga kršenja ugovora ili propusta Izvršioaca; ili
- c) the presumed substantial errors or irregularities or fraud mentioned in article 35.2 are confirmed and attributable to the Contractor. / pretpostavljene znatne greške ili nepravilnosti ili prevara iz člana 35.2 su potvrđene i mogu se pripisati Izvršiocu.

35.5. The Contractor shall only be entitled to such additions to the contract price if it notifies the Project Manager, within 30 days after receipt of the order to suspend execution of the contract, of its intention to claim them. / Izvršioc će imati pravo na povećanje cijene ugovora ukoliko obavijesti voditelja projekta, u roku od 30 dana nakon primitka naloga za suspenziju izvršenja ugovora, o svojoj namjeri da zatraži povećanje.

35.6. The Contracting Authority, after consulting the Contractor, shall determine such additions to the contract price and/or extension of the period of performance to be granted to the Contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the Contracting Authority be fair and reasonable. / Ugovaračko tijelo, nakon konsultacija sa Izvršilacem, će odrediti povećanje cijene ugovora i/ili produženje perioda

izvršenja koje se dopušta Izvršiocu u vezi s njegovim zahtjevom te će biti pošteno i razumno, prema sudu Ugovaračkog tijela.

35.7. The Contracting Authority shall, as soon as possible, order the Contractor to resume the contract suspended or inform the Contractor that it terminates the contract. If the period of suspension exceeds 90 days and the suspension is not due to the Contractor's breach or default, the Contractor may, by notice to the Contracting Authority, request to proceed with the contract within 30 days, or terminate the contract. / Ugovaračko tijelo će, što je prije moguće, dati nalog Izvršiocu da nastavi sa izvršenjem ugovora nakon suspenzije ili će obavijestiti Izvršioca o prekidu ugovora. Ukoliko period suspenzije premaši 90 dana a razlog za suspenziju nije propust ili kršenje ugovora od strane Izvršioca, Izvršilac može putem obavještenja Ugovaračkom tijelu, zatražiti nastavak ugovora u roku od 30 dana ili prekinuti ugovor.

ARTICLE/ČLAN 36. TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY / PREKID UGOVORA OD STRANE UGOVARAČKOG TIJELA

36.1. The Contracting Authority may, at any time and with immediate effect, subject to Article 36.8, terminate the contract, except as provided for under Article 36.2. / Ugovaračko tijelo može, u bilo koje vrijeme i sa momentalnim učinkom prekinuti ugovor prema članu 36.8, , osim u slučajevima navedenim u članu 36.2

36.2. Subject to any other provision of these General Conditions the Contracting Authority may, by giving seven days' notice to the Contractor, terminate the contract in any of the following cases where: / U skladu sa bilo kojom drugom odredbom ovih Opštih uvjeta Ugovaračko tijelo može, uz davanje roka uz sedam dana Izvršiocu, prekinuti ugovor u svakom od sljedećih slučajeva:

(a) the Contractor is in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations; Izvršilac je počinio ozbiljan prekršaj ugovora propustom izvršenja ugovornih obaveza;

(b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the Project Manager requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely performance of the services; / Izvršilac je propustio da u razumnom roku postupi u skladu sa obavijesti voditelja projekta kojim se od njega traži da ispravi nemar ili propust u izvršavanju obaveza iz ugovora što ima ozbiljne posljedice na pravilno i pravovremeno izvršenje usluga;

(c) the Contractor refuses or neglects to carry out any administrative orders given by the Project Manager; / Izvršilac je odbio ili zanemario izvršiti bilo koji administrativni nalog voditelja projekta;

(d) the Contractor assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the Contracting Authority; Izvršilac je dodijelio ugovor ili podugovor bez ovlaštenja Ugovaračkog tijela;

(e) the Contractor is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, is having its assets administered by a liquidator or by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under any national law or regulations relevant to that Contractor; / Izvršilac je u stečaju, podložan postupcima stečaja ili likvidacije, imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, sklopio je aranžmane sa kreditorima, obustavio je poslovne aktivnosti ili je u bilo kojoj analognoj situaciji koja proističe iz sličnih postupaka provedenih u okviru bilo kojeg nacionalnog zakona relevantnog za Izvršioca.

(f) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor, unless such modification is recorded in an addendum to the contract; / ako se dogodi bilo koja organizaciona promjena koja uključuje promjenu pravne osobe, prirode ili kontrole Izvršioca, osim u slučaju kada je takva promjena zabilježena u adendumu na ugovor;

(g) any other legal disability hindering performance of the contract occurs; / nastupanje bilo kojeg drugog oblika pravne nesposobnosti koja ometa izvršenje ugovora;

(h) the Contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the earlier guarantee or insurance is not able to abide by its commitments; / Izvršioc je propustio da dostavi tražene garancije ili osiguranje, ili osoba koja je obezbijedila predhodne garancije ili osiguranje nije sposobna da se pridržava svojih obaveza;

(i) the Contractor has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Contracting Authority can justify; / Izvršioc je kriv za teški profesionalni prestup dokazan bilo kojim sredstvom koje Ugovaračko tijelo može opravdati;

(j) it has been established by a final judgment or a final administrative decision or by proof in possession of the Contracting Authority that the Contractor has been guilty of fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or terrorist financing, terrorist related offences, child labour or other forms of trafficking in human beings or has committed an irregularity; / ustanovljeno je konačnom presudom ili konačnom administrativnom odlukom ili dokazom u vlasništvu Ugovaračkog tijela da je Izvršioc proglašen krivim za prevaru, korupciju, učešće u kriminalnim organizacijama, pranje novca ili finansiranje terorizma, djelima vezanim za terorizam, zloupotrebu djece u svrhu radne snage ili druge oblike krijumčarenja ljudima ili je počinio nepravilnosti;

(k) the Contractor, in the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds, has been declared to be in serious breach of contract, which has led to its early termination or the application of liquidated damages or other contractual penalties or which has been discovered following checks, audits or investigations by the European Commission, the Contracting Authority, OLAF or the Court of Auditors; / Izvršioc, tokom izvršenja drugog ugovora finansiranog budžetom EU/ fondovima EDF, je bio proglašen kriv za teško kršenje ugovora koje je vodilo ranom prekidu ili primjeni likvidirajućih odšteta ili drugim ugovornim penalima ili je kršenje pronađeno provjerama, revizijom ili istragom Europske komisije, Ugovaračkog tijela, OLAF-a ili Suda revizora;

(l) after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud; / nakon dodjele ugovora, utvrđeno je da je postupak dodjele ili izvršenje ugovora bilo pod uticajem znatne greške, nepravilnosti ili prevare;

(m) the award procedure or the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud which are likely to affect the performance of the present contract; / za postupak dodjele ili izvršenje drugog ugovora finansiranog EU budžetom/ EDF fondovima je dokazano da su bili podložni znatnim greškama, nepravilnostima ili prevarama što će vjerovatno uticati na izvršenje tekućeg ugovora;

(n) the Contractor fails to perform its obligation in accordance with Article 8 and Article 9; / Izvršioc je propustio izvršiti obaveze u skladu sa članom 8 i članom 9;

(o) the Contractor is unable to provide a suitable replacement to an expert, the absence of which affects the proper performance of the contract. / Izvršioc nije u stanju obezbijediti zamjenu eksperta čije odsustvo utiče na pravilno izvršenje ugovora.

The cases of termination under points (e), (i), (j), (l), (m) and (n) may refer also to persons who are members of the administrative, management or supervisory body of the Contractor and/or to persons having powers of representation, decision or control with regard to the Contractor. / Slučajevi prekida iz tačaka (e), (i), (j), (l), (m) i (n) se također odnose na osobe koje su članovi administrativnog, upravnog ili nadzornog tijela Izvršioca i/ili na osobe sa ovlaštenjem predstavljanja, donošenja odluka ili kontrole u odnosu na Izvršioca.

The cases of termination under points (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) may refer also to persons jointly and severally liable for the performance of the contract. / Slučajevi prekida iz tačaka (a),

(e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) i (n) se također odnose na osobe kolektivno ili lično dogovorne za izvršenje ugovora.

The cases under points (e), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) may refer also to subcontractors. / Slučajevi iz tačkaka (e), (i), (j), (k), (l), (m) i (n) se također odnose na podizvođače.

36.3. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Contracting Authority and the Contractor. The Contracting Authority may, thereafter, complete the services itself, or conclude any other contract with a third party, at the Contractor's own expense. The Contractor's liability for delay in completion shall immediately cease when the Contracting Authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen. / Prekid ne prejudicira bilo koje drugo pravo ili ovlaštenja iz ugovora Ugovaračkog tijela i Izvršioca. Ugovaračko tijelo može, nakon prekida, samo izvršiti uslugu ili zaključiti bilo koji drugi ugovor sa trećom stranom na trošak Izvršioca. Odgovornost Izvršioca za kašnjenja završetka prestaje odmah nakon što Ugovaračko tijelo prekine ugovor bez prejudiciranja bilo koje odgovornosti koja je već uspostavljena.

36.4. Upon termination of the contract or when it has received notice thereof, the Contractor shall take immediate steps to bring the services to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum. / nakon prekida ugovora ili kada je primio obavještenje o tome, Izvršilac će odmah, hitno i organizovano, poduzeti mjere u cilju zaključenja usluga radi smanjenja troškova na minimum.

36.5. The Project Manager shall, as soon as possible after termination, certify the value of the services and all sums due to the Contractor as at the date of termination. / Voditelj projekta će u najskorijem roku nakon prekida, ovjeriti vrijednost usluga kao i sve iznose koji su isplativi Izvršiocu do datuma prekida.

36.6. The Contracting Authority shall not be obliged to make any further payments to the Contractor until the services are completed. After the services are completed, the Contracting Authority shall recover from the Contractor the extra costs, if any, of completing the services, or shall pay any balance still due to the Contractor. / Ugovaračko tijelo nije obavezno izvršavati bilo kakve daljnje isplate Izvršiocu do završetka usluga. Nakon što su usluge izvršene, Ugovaračko tijelo će povratiti od Izvršioca dodatne troškove okončanja usluga, ukoliko ih bude, ili će izvršiti ostatak isplata na koje Izvršilac ima pravo.

36.7. If the Contracting Authority terminates the contract pursuant to Article 36.2, it shall, in addition to the extra costs for completion of the contract and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to the value of the services which have not been satisfactorily completed unless otherwise provided for in the Special Conditions. / Ukoliko Ugovaračko tijelo prekine ugovor prema članu 36.2, onda će u dodatku na dodatne troškove završetka ugovora i bez prejudiciranja drugih pravnih lijekova na raspolaganju iz ugovora, imati pravo povrata od Izvršioca bilo kojih pretrpljenih gubitaka do iznosa vrijednosti usluge koja nije izvršena na zadovoljavajući način osim ukoliko nije drugačije određeno Posebnim uslovima.

36.8. Where the termination is not due to an act or omission of the Contractor, force majeure or other circumstances beyond the control of the Contracting Authority, the Contractor shall be entitled to claim in addition to sums owed to it for work already performed, an indemnity for loss suffered. / Kada prekid nije prouzročen činom ili propustom Izvršioca, višom silom ili drugim okolnostima izvan kontrole Ugovaračkog tijela, Izvršilac će imati pravo tražiti odštetu za pretrpljeni gubitak u dodatku iznosu za izvršeni rad na koji ima pravo.

36.9. This contract shall be automatically terminated if it has not given rise to any payment in the two years following its signing by both parties. / Ovaj ugovor će biti automatski prekinut ukoliko nije stvorio uslove za bilo kakvu isplatu tokom dvije godine nakon što su obje strane potpisale ugovor.

ARTICLE/ČLAN 37. TERMINATION BY THE CONTRACTOR / PREKID OD STRANE IZVRŠIOCA

37.1. The Contractor may, after giving 14 days' notice to the Contracting Authority, terminate the contract if the Contracting Authority: / Izvršioc može nakon 14 dana datog roka Ugovaračkom tijelu, prekinuti ugovor ukoliko Ugovaračko tijelo:

- a) fails for more than 120 days to pay the Contractor the amounts due after the expiry of the time limit stated in Article 29; or / propusti da izvrši isplatu na koju Izvršioc ima pravo tokom 120 dana nakon isteka roka iz člana 29; ili
- b) consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or / dosljedno propušta ispuniti obaveze nakon ponovljenih podsjećanja; ili
- c) suspends the progress of the services or any part thereof for more than 90 days for reasons not specified in the contract, or not attributable to the Contractor's breach or default. / obustavi napredak u izvršenju usluga ili bilo kojeg dijela duže od 90 dana iz razloga koji nisu navedeni u ugovoru ili se ne mogu pripisati kršenju ugovora od strane Izvršiocu.

37.2. Such termination shall be without prejudice to any other rights of the Contracting Authority or the Contractor acquired under the contract. / Takav prekid će biti bez prejudiciranja bilo kojeg drugog prava Ugovaračkog tijela ili Izvršioaca stečenog ugovorom.

37.3. In the event of such termination, the Contracting Authority shall pay the Contractor for any loss or damage the Contractor may have suffered. Such additional payment must not be such that the total payments exceed the amount specified in Article 2 of the contract. / U slučaju takvog prekida, Ugovaračko tijelo će isplatiti Izvršitelju bilo koji gubitak ili štetu koju je Izvršioc pretrpio. Dodatne isplate ne smiju biti takve da ukupni iznos isplata premaši iznos naveden u članu 2 ugovora.

ARTICLE/ČLAN 38.FORCE MAJEURE / VIŠA SILA

38.1. Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective. / Ni za jednu stranu se neće smatrati da je počinila grešku ili kršenje svojih obaveza iz ugovora ukoliko je izvršenje obaveza spriječeno bilo kojom od okolnosti više sile koja može stupiti na snagu nakon datuma obavještenja o dodjeli ugovora ili datuma kada je ugovor stupio na snagu.

38.2. The term force majeure, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions.. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspension of funding the contract. / Izraz „viša sila“ se odnosi na nepredviđene događaje izvan kontrole bilo koje strane, koje se nikakvim trudom ni sredstvima bilo koje strane nisu mogla prevazići kao što su Božija volja (tj. viša sila, kom.prev.), obustava rada u raznim oblicima i drugim industrijskim poremećajima, djela neprijatelja javnosti, ratno stanje bez obzira da li je rat objavljen ili nije, blokade, pobune, demonstracije, epidemije, odroni, zemljotresi, oluje, udar groma, poplave, bujice, građanski nemiri, eksplozije...Odluka Europske unije da obustavi saradnju sa zemljom partnerom se smatra za slučaj više sile kada implicira suspenziju finansiranja ugovora.

38.3. Notwithstanding the provisions of Article 19 and Article 36, the Contractor shall not be liable for liquidated damages or termination for breach or default if, and to the extent that, its delay in

performance or other failure to perform its obligations under the contract is the result of an event of force majeure. The Contracting Authority shall similarly not be liable, notwithstanding the provisions of Article 29 and Article 37, for payment of interest on delayed payments, for non-performance or for termination by the Contractor for breach or default, if, and to the extent that, the Contracting Authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of force majeure. / bez obzira na odredbe člana 19 i člana 36, Izvršitelj neće biti odgovoran za likvidirane odštete ili prekid ugovora radi kršenja ili pogreške ukoliko je kašnjenje u izvršenju usluga ili propust u ispunjenju obaveza iz ugovora prouzrokovano višom silom. Ugovaračko tijelo, na sličan način, neće biti odgovorno, bez obzira na odredbe člana 29 i člana 37, za isplate kamata na zakašnjele isplate ili za prekid od strane Izvršitelja radi kršenja ili greške ukoliko je kašnjenje Ugovaraškog tijela ili drugi propusti u ispunjavanju obaveza rezultat više sile.

38.4. If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall promptly notify the other party and the Project Manager giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Project Manager in writing, the Contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the force majeure event. The Contractor shall not put into effect such alternative means unless directed so to do by the Project Manager. / Ukoliko bilo koja strana smatra da su okolnosti djelovanje više sile i da mogu uticati na izvršavanje obaveza odmah će o tome obavijestiti drugu stranu i voditelja projekta navodeći prirodu, vjerovatno trajanje i efekat okolnosti. Ukoliko voditelj projekta ne izda drugačija uputstva u pisanoj formi, Izvršitelj će nastaviti izvršavanje obaveza iz ugovora onoliko koliko je to razumno moguće te će tražiti razumne alternativne načine radi izvršenja obaveza čije izvršenje nije spriječeno višom silom. Izvršitelj neće primijeniti takve alternativne mjere osim ukoliko voditelj projekta nije izdao takve instrukcije.

38.5. For a fee-based contract, if the Contractor incurs additional costs in complying with the Project Manager's directions or using alternative means under Article 38.4 the amount thereof shall be certified by the Project Manager. / Za ugovore osnovane na naknadama, ukoliko Izvršitelj stvori dodatne troškove u vezi primjene uputstava voditelja projekta ili korištenjem alternativnih mjera iz člana 38.4 taj iznos će biti ovjeren od strane voditelja projekta.

38.6. If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the Contractor may by reason thereof have been granted, either party shall be entitled to serve upon the other 30 days' notice to terminate the contract. If at the expiry of the period of 30 days the situation of force majeure persists, the contract shall be terminated and, in consequence thereof under the law governing the contract, the parties shall be released from further performance of the contract. / Ukoliko su se dogodile okolnosti više sile i traju duže od 180 dana onda, bez obzira na bilo koji produžetak vremena za završetak ugovora koji je mogao biti odobren Izvršitelju, bilo koja strana ima pravo dati obavještenje o prekidu ugovora sa rokom od 30 dana. Ukoliko po isteku tih 30 dana okolnosti više sile još uvijek traju ugovor će biti prekinut a strane će biti oslobođene od daljeg izvršenja ugovora prema zakonu koji se odnosi na ugovor.

ARTICLE/ČLAN 39. DECEASE / SMRTNI SLUČAJ

39.1. If the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the Contracting Authority shall examine any proposal made by its heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract. / Ukoliko je izvođač fizička osoba, ugovor se automatski prekida u slučaju smrti osobe. Međutim, Ugovaračko tijelo će razmotriti bilo koji prijedlog nasljednika ili korisnika ukoliko izraze želju da nastave ugovor.

39.2. Where the Contractor consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the parties on the progress of the contract and the Contracting Authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be. / Kada se izvršilac sastoji od više

fizičkih osoba a jedan osoba umre, strane će se dogovoriti o izvještaju o napretku izvršenja ugovora a Ugovaračko tijelo može odlučiti da prekine ugovor ili da nastavi ugovor na osnovu rada preostalih osoba, nasljednika ili korisnika, zavisno od slučaja.

39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to implement the contract shall notify the Contracting Authority thereof within 15 days of the date of decease. The decision of the Contracting Authority shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such a proposal. / U slučajevima iz člana 39.1 i 39.2, osobe koje ponude da nastave sa izvršenjem ugovora će obavijestiti Ugovaračko tijelo u roku od 15 dana nakon dana smrtnog slučaja. Ugovaračko tijelo će obavijestiti zainteresirane strane o svojoj odluci u roku od 30 dana nakon prijema prijedloga.

39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper implementation of the contract to the same extent as the deceased Contractor. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of any guarantee provided for in the contract. / Takve osobe će biti kolektivno i pojedinačno odgovorne za pravilnu implementaciju ugovora u onoj mjeri u kojoj je to bila preminula osoba. Nastavak ugovora je podložno pravilima koja se odnose na uspostavljanje bilo koje garancije navedene u ugovoru.

SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW / RJEŠAVANJE SPOROVA I ZAKON KOJI SE PRIMJENJUJE

ARTICLE/ČLAN 40. SETTLEMENT OF DISPUTES / RJEŠAVANJE SPOROVA

40.1. The parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them. / Strane će uložiti sve napore radi prijateljskog rješavanja bilo kojeg međusobnog spora u vezi ugovora.

40.2. Once a dispute has arisen, a party shall notify the other party of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for amicable settlement, should a party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed. / Kada se pojavi spor, strana će obavijestiti drugu stranu o sporu, navodeći svoju poziciju u vezi spora i bilo koje rješenje koje može predložiti te zahtijevati prijateljsko rješenje. Druga strana će odgovoriti na ovaj zahtjev za prijateljskim rješenjem u roku od 30 dana, navodeći svoju poziciju po pitanju spora. Osim ukoliko se strane ne dogovore drugačije, maksimalni period za postizanje prijateljskog rješenja je 120 dana počevši od datuma obavještenja kojim se traži prijateljsko rješenje. Ukoliko jedna strana ne prihvati zahtjev za prijateljskim rješenjem druge strane, ukoliko strana ne odogovori na vrijeme na taj zahtjev ili ukoliko se ne može postići rješenje tokom maksimalnog vremenskog perioda, smatra se da je postupak prijateljskog rješenja spora bio neuspješan.

40.3. In the absence of an amicable settlement, a party may notify the other party requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a party to the contract, it may accept to intervene as conciliator. The other party shall respond to the request for conciliation within 30 days. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for conciliation, should a party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed. / U nedostatku prijateljskog rješenja, strana može obavijestiti drugu stranu o zahtjevu za postupkom rješavanja spora putem pomirenja koje vodi treća strana. Ukoliko Europska komisija nije strana u ugovoru može intervenirati u svojstvu pomiritelja.

Druga strana će odgovoriti na zahtjev za pomirenjem u roku od 30 dana. Osim ukoliko se strane ne dogovore drugačije, maksimalni period za postizanje rješenja putem pomirenja je 120 dana od datuma obavještenja kojim se traži takav postupak. Ukoliko se strana ne složi sa zahtjevom druge strane za pomirenjem, ukoliko strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili se ne postigne rješenje tokom maksimalnog perioda, smatra se da je postupak bio neuspješan.

40.4. If the amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in the Special Conditions. / Ukoliko postupak prijateljskog rješenja i, ukoliko je tražen, postupak pomirenja budu neuspješni, svaka strana može prosljediti spor na rješavanje putem primjene nacionalnog zakonodavstva ili putem arbitraže, kako je navedeno u Posebnim uslovima.

ARTICLE/ČLAN 41. APPLICABLE LAW / PRIMJENJIVI ZAKON

41.1. This contract shall be governed by the law of the country of the Contracting Authority or, where the Contracting Authority is the European Commission, by the European Union law supplemented as appropriate by Belgian law. / Na ovaj ugovor se primjenjuje zakon zemlje Ugovaračkog tijela, ili, ako je Ugovaračko tijelo Europska komisija primjenjuje se zakon Europske unije dopunjeni zakonom Belgije.

DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA

ARTICLE/ČLAN 42. DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA

42.1. Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to Regulation (EC) No 45/2001 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract by the Contracting Authority without prejudice to possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection in application of EU law. The Contractor shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data. Should the Contractor have any queries concerning the processing of his/her personal data, s/he shall address them to the Contracting Authority. The Contractor shall have right of recourse at any time to the European Data Protection Supervisor. / Bilo kakvi lični podaci uključeni u ugovor će biti obrađeni u skladu sa Regulativom (EC) br. 45/2001 o zaštiti pojedinaca u vezi obrade ličnih podataka od strane institucija i tijela Zajednice, i slobodi kretanja takvih podataka. Podaci će biti obrađeni isključivo u svrhu izvršenja, upravljanja i praćenja ugovora, od strane Ugovaračkog tijela ne dovodeći u pitanje mogući prenos tijelima zaduženim za praćenje i inspekciju primjenom EU zakona. Izvršilac ima pravo pristupa svojim podacima te ispravku bilo kojeg podatka. Ukoliko Izvršilac ima bilo kakvih upita u vezi obrade svojih podataka, tada će uputiti upite Ugovaračkom tijelu. Izvršilac ima pravo obraćanja Europskom Supervizoru Zaštite Podataka u bilo koje vrijeme.

42.2. Where the contract requires processing personal data, the Contractor may act only under the supervision of the data controller, in particular with regard to the purposes of processing, the categories of data which may be processed, the recipients of the data, and the means by which the data subject may exercise his/her rights. / Kada ugovor zahtijeva obradu ličnih podataka, Izvršilac može djelovati samo pod nadzorom kontrolora podataka, osobito u vezi obrade podataka, kategorisanja podataka koji mogu biti obrađeni, primateljem podataka i načina na koji vlasnik podataka može koristiti svoja prava.

42.3. The data shall be confidential within the meaning of Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The Contractor shall limit access to the data to staff strictly needed to perform, manage and monitor the contract. / Podaci će biti povjerljivi u smislu Regulative (EC) Br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća za zaštitu pojedinaca u vezi sa obradom ličnih podataka od strane institucija i tijela Zajednice i

slobodnog kretanja podataka. Izvršilac će ograničiti pristup podacima na osoblje neophodno za izvršenje, upravljanje i praćenje ugovora.

42.4. The Contractor undertakes to adopt technical and organisational security measures to address the risks inherent in processing and in the nature of the personal data concerned in order to: / Izvršilac se obavezuje da će usvojiti tehničke i organizacione mjere sigurnosti za rješavanje rizika koji su kod obrade i prirode ličnih podataka, u cilju:

a) prevent any unauthorised person from having access to computer systems processing personal data, and especially: / prevencije bilo koje neovlaštene osobe da ostvari pristup kompjuterskim sistemima obrade ličnih podataka, osobito:

aa) unauthorised reading, copying, alteration or removal of storage media; / neovlaštenog čitanja, kopiranja, izmjene ili odstranjivanja iz medija pohrane

ab) unauthorised data input, unauthorised disclosure, alteration or erasure of stored personal data; / neovlaštenog dodavanje podataka, neodvlašteno otkrivanje, izmjena ili brisanja pohranjenih ličnih podataka;

ac) unauthorised persons from using data-processing systems by means of data transmission facilities; / neovlaštenih osoba od korištenja sistema obrade podataka putem sredstava za prijenos podataka;

b) ensure that authorised users of a data-processing system can access only the personal data to which their access right refers; / osiguranja da ovlašteni korisnici sistema za obradu podataka mogu pristupiti samo ličnim podacima na koje se njihovo pravo odnosi;

c) record which personal data have been communicated, when and to whom; / evidentiranje koji su lični podaci bili predmet komunikacije, kada i kome;

d) ensure that personal data processed on behalf of third parties can be processed only in the manner prescribed by the contracting institution or body; / osiguranja da lični podaci obrađeni u ime trećih strana mogu biti obrađeni samo na način koji je propisan od strane ugovaračke institucije ili tijela;

e) ensure that, during communication of personal data and transport of storage media, the data cannot be read, copied or erased without authorisation; / osiguranja da se, tokom komunikacije ličnih podataka i transporta medija pohrane, podaci ne mogu čitati, kopirati ili brisati bez ovlaštenja;

f) design its organisational structure in such a way that it meets data protection requirements. / dizajniranje organizacione strukture na način da ispunjava zahtjeve zaštite podataka.

ANNEX II: TERMS OF REFERENCE -LOT 1

1. BACKGROUND INFORMATION	1
1.1. PARTNER COUNTRY	1
1.2. CONTRACTING AUTHORITY	1
1.3. COUNTRY BACKGROUND	1
1.4. CURRENT SITUATION IN THE SECTOR	1
2. OBJECTIVES & EXPECTED OUTPUTS	1
2.1. OVERALL OBJECTIVE	2
2.2. SPECIFIC OBJECTIVE(S)	2
2.3. EXPECTED OUTPUTS TO BE ACHIEVED BY THE CONTRACTOR	2
3. ASSUMPTIONS & RISKS	2
3.1. ASSUMPTIONS UNDERLYING THE PROJECT	3
3.2. RISKS	3
4. SCOPE OF THE WORK	3
4.1. GENERAL	3
4.2. SPECIFIC WORK	4
4.3. PROJECT MANAGEMENT	4
5. LOGISTICS AND TIMING	5
5.1. LOCATION	5
5.2. START DATE & PERIOD OF IMPLEMENTATION OF TASKS	5
6. REQUIREMENTS	5
6.1. STAFF	5
6.2. OFFICE ACCOMMODATION	6
6.3. EQUIPMENT	6
7. REPORTS 6	
7.1. REPORTING REQUIREMENTS	6
7.2. SUBMISSION AND APPROVAL OF REPORTS	

1. BACKGROUND INFORMATION / Osnovne informacije

1.1. Partner country / Država partner

Bosnia and Herzegovina and Montenegro / *Bosna i Hercegovina i Crna Gora*

1.2. Contracting authority / Ugovorno tijelo

City of Sarajevo / Grad Sarajevo

1.3. Country background / Informacije o državi

Bosnia and Herzegovina and Montenegro are rich in cultural heritage that needs to be protected, but also shown to the large number of tourists who visit both countries as part of a unique space. Montenegro and Bosnia and Herzegovina have successful cooperation in the field of culture, but there is certainly room for its improvement. Cultural institutions (museums and galleries) in Bosnia and Herzegovina (Sarajevo) and Montenegro (Podgorica) which are located in the capitals of BiH and Montenegro and have the largest number of visitors, both from the country and from abroad. They need to improve ability of their staff (out of which cca 80% are women) to introduce and provide inclusive activities and services, and their working environment needs new elements of the supporting museum infrastructure for the needs of inclusiveness. /

Bosna i Hercegovina i Crna Gora bogate su kulturnim nasljeđem koje treba zaštititi, ali i pokazati velikom broju turista koji posjećuju obje zemlje kao dio jedinstvenog prostora. Crna Gora i Bosna i Hercegovina imaju uspješnu suradnju u oblasti kulture, ali svakako ima prostora za njeno unapređenje. Institucije kulture (muzeji i galerije) u Bosni i Hercegovini (Sarajevo) i Crnoj Gori (Podgorica) koje se nalaze u glavnim gradovima BiH i Crne Gore i imaju najveći broj posjetitelja, kako iz zemlje tako i iz inozemstva. Moraju unaprijediti sposobnost svog osoblja (od čega su cca 80% žene) za uvođenje i pružanje inkluzivnih aktivnosti i usluga, a njihovo radno okruženje treba nove elemente popratne muzejske infrastrukture za potrebe inkluzivnosti.

Current situation in the sector / Trenutno stanje u sektoru

UN General Assembly emphasized the importance of the contribution of culture to the economic, social and environmental dimensions of sustainable development in resolution 68/223. Resolution highlighted its role and potential as a driver of sustainable development. The important contribution of culture to the achievement of development goals has been recognized, including the Millennium Development Goals MDG 2000-2015 and the Sustainable Development Goals SDG 2015-2030. Culture is at the heart of the goals of sustainable development, because it defines each individual and each community from the local, regional and national to the global level. UNESCO invites member states and the international community to embark on a continuous rethinking of cultural policies to tackle global challenges and determine current and future priorities. The goal is to shape a stronger and more resilient cultural sector, fully based on sustainable and inclusive development, promoting solidarity, peace and security, in accordance with the vision that sees cultural resources as a global common public good. Bosnia and Herzegovina and Montenegro are dedicated to this goal and strive with all their might to strengthen their cultural sectors and make them more inclusive. Among cultural institutions, museums are considered extremely suitable for social activities of inclusion. Accordingly, the partner institutions in this project have positive aspects in terms of good practices, successful events, valuable cultural and historical heritage and a differentiated offer. The strengths of partner cultural institutions are reflected in the rich cultural and historical heritage, valuable and rare contents, then human capital (talents, creativity, innovation, education, skills, knowledge), international recognition, reputation and visibility, as well as the number of international and European projects. In addition to the positive aspects of the situation, there are also certain negative aspects. Some of them are the lack of systematic continuous care for heritage, the condition of heritage, insufficient and inadequate promotion of heritage, relationship and activities in the field of international cooperation and in connection with the use of European and other funds, competence in knowledge and skills, and insufficient inclusivity activities and practices. /

Generalna skupština UN-a je u rezoluciji 68/223 istaknula važnost doprinosa kulture ekonomskim, društvenim i ekološkim dimenzijama održivog razvoja. Rezolucija je istaknula ulogu i potencijal kao pokretača održivog razvoja. Prepoznat je važan doprinos kulture u ostvarivanju razvojnih ciljeva, uključujući Milenijske ciljeve razvoja MDG 2000.-2015. i Ciljeve održivog razvoja SDG 2015.-2030. Kultura je u središtu ciljeva održivog razvoja, jer definira svakog pojedinca i svaku zajednicu od lokalne, regionalne i nacionalne do globalne razine. UNESCO poziva države članice i međunarodnu zajednicu da započnu kontinuirano promišljanje kulturnih politika kako bi se uhvatili u koštac s globalnim izazovima i odredili sadašnje i buduće prioritete. Cilj je oblikovati snažniji i otporniji kulturni sektor, u potpunosti utemeljen na održivom i inkluzivnom razvoju, promovirajući solidarnost, mir i sigurnost, u skladu s vizijom koja kulturne resurse vidi kao globalno zajedničko javno dobro. Bosna i Hercegovina i Crna Gora posvećene su ovom cilju i svim silama nastoje ojačati svoje kulturne sektore i učiniti ih inkluzivnijima. Među kulturnim institucijama, muzeji se smatraju iznimno pogodnima za društvene aktivnosti inkluzije. Sukladno tome, partnerske institucije u ovom projektu imaju pozitivne aspekte u smislu dobre prakse, uspješnih događaja, vrijednog kulturnog i historijsko nasljeđe i diferencirane ponude. Snage partnerskih kulturnih institucija ogledaju se u bogatom kulturno-historijskom nasljeđu, vrijednim i rijetkim sadržajima, zatim ljudskom kapitalu (talenti, kreativnost, inovativnost, obrazovanje, vještine, znanja), međunarodnoj prepoznatljivosti, ugledu i vidljivosti, kao i broju međunarodnih i europskih projekata. Uz pozitivne aspekte situacije, postoje i određeni negativni aspekti. Neki od njih su nepostojanje sustavne kontinuirane brige za baštinu, stanje baštine, nedovoljna i neadekvatna promocija baštine, odnos i aktivnosti u području međunarodne suradnje i u vezi s korištenjem europskih i drugih fondova, osposobljenost u znanju i vještina i nedovoljne inkluzivne aktivnosti i prakse.

2. OBJECTIVES & EXPECTED OUTPUTS / *Cilj, svrha i očekivani rezultati*

2.1. Overall objective / *Opći cilj*

The overall objective (Impact) to which this action contributes is:

Cultural-historical tradition and heritage of Bosnia and Herzegovina and Montenegro preserved and accessible to all citizens regardless of gender, ethnicity, race, class, disability.

Opći cilj (svrha) kojem ovaj projekat doprinosi je:

Kulturno-historijska tradicija i naslijeđe Bosne i Hercegovine i Crne Gore očuvana i dostupna svim građanima bez obzira na spol, etničku pripadnost, rasu, klasu, invaliditet.

2.2. Specific objective(s) / *Specifični cilj*

Capacities of partner cultural institutions through the education and equipment will be strengthened; Museums will become more inclusive, visible and attractive to citizens and tourists through new services preserving tradition and historical/cultural heritage. / Kapaciteti partnerskih kulturnih institucija jačaće se kroz edukaciju i opremu; muzeji će postati inkluzivniji, vidljiviji i privlačniji građanima i turistima kroz nove usluge koje čuvaju tradiciju i historijsko/kulturnu naslijeđe.

2.3. Expected outputs to be achieved by the contractor / *Očekivani rezultati koje će postići Izvršilac*

The expected outputs of this contract are as follows:

The service provider will, in cooperation with the Working Group and the Project Team of the "IVA" project, and according to the Job Description, provide services of VR content creation for History Museum BiH and development of software plan /Očekivani rezultati ovog ugovora su sljedeći: Pružalac usluga će, u saradnji sa Radnom grupom i Projektnim timom projekta "IVA", a prema Opisu poslova, pružiti usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera.

3. ASSUMPTIONS & RISKS / *PRETPOSTAVKE I RIZICI*

3.1. Assumptions underlying the project: / *Pretpostavke koje su u osnovi projekta:*

The readiness of working museum employees to participate in the implementation of project activities. Available and sufficient number of requested providers of external expertise and services. / Spremnost muzejskih uposlenika za učestvovanje u realizaciji projektnih aktivnosti. Dostupan i dovoljan broj traženih pružalaca vanjske ekspertize i usluga.

3.2. Risks: / *Rizici:*

Unwillingness of the museum staff to participating in the implementation of project activities; bad selection of experts, poor visibility and information for museum visitors about inclusive service and content. / Nespremnost muzejskog osoblja za učestvovanje u realizaciji projektnih aktivnosti; loš odabir pružaoca usluga; slaba vidljivost i informacije za posjetitelje muzeja o inkluzivnoj usluzi i sadržaju.

4. SCOPE OF THE WORK / *OBIM POSLA*

4.1. General / *Općenito*

4.1.1. Description of the assignment / *Opis zadatka*

The assignment includes:

Creation of multimedia VR content for the period of WWI and WW2 (Sarajevo resistance movement) intended for the platform/device (Meta Quest 2: Immersive All-In-One VR Headset)

The task includes:

1. Research
2. Development of the design concept
3. Prototyping phase
4. Testing
5. Installation (only for VR)
6. Branding and communication
7. Launch

Zadatak uključuje slijedeće:

Kreiranje multimedijalnog VR sadržaja za period WWI i WW2 (Sarajevski pokret otpora) namjenjeno za platformu/uređaj (Meta Quest 2: Immersive All-In-One VR Headset)

Zadatak podrazumjeva:

1. Istraživanja
2. Razvoj dizajn koncepta
3. Prototyping faza
4. Testiranje
5. Instalacija (samo za VR)
6. Branding i komunikacija
7. Lansiranje

4.1.2. Geographical area to be covered / Geografsko područje koje treba pokriti

Countries: Bosnia and Herzegovina

Municipalities/towns: Sarajevo

Države: Bosna i Hercegovina

Opštine/gradovi: Sarajevo

4.1.3. Target groups / Ciljne grupe

Historical Museum of Bosnia and Herzegovina and museum visitors

Historijski Muzej BiH i posjetitelji muzeja/

4.2. Specific work / Specifični posao

The service provider/suggested experts will organize work on research and data collection in order to complete the task. The contractual body will introduce the Service Provider to the Working Group and the project team, and then they will organize joint meetings with the Working Group in order to obtain the necessary information for the quality implementation of the work./ **Pružalac usluga/predloženi stručnjaci organizovat će rad na istraživanju i prikupljanju podataka u cilju izvršenja zadatka. Ugovorno tijelo će upoznati Pružatelja usluga sa Radnom grupom i projektnim timom, a onda će dalje sami organizovati zajedničke sastanke sa Radnom grupom u cilju dobijanja potrebnih informacije za kvalitetnu realizaciju posla.**

4.3. Project management / Projektni menadžement

4.3.1. Responsible body / Odgovorno tijelo

City of Sarajevo / *Grad Sarajevo*

4.3.2. Management structure / Struktura menadžementa

City of Sarajevo is competent and responsible for the organization of the activity in question. / *Grad Sarajevo je nadležan i odgovoran za organizaciju predmetne aktivnosti.*

4.3.3. Facilities to be provided by the Contracting Authority and/or other parties / Sredstva koje treba obezbijediti Ugovaračko tijelo i/ili druge strane

Experts are required to provide their own facilities for day-to-day work, and City of Sarajevo will provide facilities for organization of Working group and project team meetings, and other meetings if necessary. / *Stručnjaci su dužni osigurati vlastite prostorije za svakodnevni rad, a Grad Sarajevo će osigurati prostorije za organizaciju sastanaka Radne grupe i Projektne grupe, te drugih sastanaka po potrebi.*

5. LOGISTICS AND TIMING / LOGISTIKA I VREMENSKI OKVIR

5.1. Location / Lokacija

City of Sarajevo / *Grad Sarajevo*

5.2. Start date & period of implementation of tasks / Datum početka & period realizacije zadatka

The intended start date is the date of signing the contract and the period of implementation of the contract will be until 25/10/2024. / *Planirani datum početka je datum potpisivanja ugovora, a period realizacije ugovora bit će do 25/10/2024.*

6. REQUIREMENTS / ZAHTJEVI

6.1. Staff / Osoblje

6.1.1. Key experts / Ključni eksperti

The service provider should have relevant experience (minimum 5 years), and submit:

- Reference list and at least 1 evidence of similar work implemented in the last 5 years (copy of contract, letter of recommendation, etc.),
- Signed CV of the main expert responsible for the implementation of the task, together with additional documents (copies of diplomas, references, certificates, etc.) with high degree in the fields of technical sciences, and with at least 5 years of work experience in thematic area; /

Pružalac usluga treba imati relevantno iskustvo (minimalno 5 godina), te dostaviti:

- *Referentnu listu i najmanje 1 dokaz o sličnim poslovima realizovanim u posljednjih 5 godina (kopija ugovora, pismo preporuke i sl.),*
- *Potpisan CV glavnog stručnjaka odgovornog za realizaciju zadatka, zajedno sa dodatnom dokumentacijom (kopije diploma, preporuke, uvjerenja i sl.) s visokom stručnom spremom iz oblasti tehničkih nauka, te s najmanje 5 godina radnog iskustva u predmetnoj oblasti;*

6.1.2 Other experts, support staff & backstopping /Ostali eksperti; pomoćno osoblje & podrška

Not required. / *Nije obavezno.*

6.2. Office accommodation / Uredski namještaj

Facilities to be provided by the service provider. / *Pružalac usluga će u procesu obavljanja posla koristiti svoje prostorije.*

6.3. Equipment / Oprema

Equipment to be provided by the service provider. / *Pružalac usluga će u procesu obavljanja posla koristiti svoju opremu.*

7. REPORTS / IZVJEŠTAJI

7.1. Reporting requirements / Zahtjevi za izvještavanje

The service provider will deliver:

- Report on all conducted activities in electronic and printed form

The report is approved by the Working Group and the Project Manager.
Pružalac usluga će dostaviti:

- Izvještaj o svim provedenim aktivnostima u elektronskoj i štampanoj formi

Izvještaj odobrava Radna grupa i Projekt menadžer.

ANNEX II: TERMS OF REFERENCE -LOT 2

1. BACKGROUND INFORMATION	1
1.1. PARTNER COUNTRY	1
1.2. CONTRACTING AUTHORITY	1
1.3. COUNTRY BACKGROUND	1
1.4. CURRENT SITUATION IN THE SECTOR	1
2. OBJECTIVES & EXPECTED OUTPUTS	1
2.1. OVERALL OBJECTIVE	2
2.2. SPECIFIC OBJECTIVE(S)	2
2.3. EXPECTED OUTPUTS TO BE ACHIEVED BY THE CONTRACTOR	2
3. ASSUMPTIONS & RISKS	2
3.1. ASSUMPTIONS UNDERLYING THE PROJECT	3
3.2. RISKS	3
4. SCOPE OF THE WORK	3
4.1. GENERAL	3
4.2. SPECIFIC WORK	4
4.3. PROJECT MANAGEMENT	4
5. LOGISTICS AND TIMING	5
5.1. LOCATION	5
5.2. START DATE & PERIOD OF IMPLEMENTATION OF TASKS	5
6. REQUIREMENTS	5
6.1. STAFF	5
6.2. OFFICE ACCOMMODATION	6
6.3. EQUIPMENT	6
7. REPORTS 6	
7.1. REPORTING REQUIREMENTS	6
7.2. SUBMISSION AND APPROVAL OF REPORTS <i>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</i>	

1. BACKGROUND INFORMATION / Osnovne informacije

1.1. Partner country / *Država partner*

Bosnia and Herzegovina and Montenegro / *Bosna i Hercegovina i Crna Gora*

1.2. Contracting authority / *Ugovorno tijelo*

City of Sarajevo / *Grad Sarajevo*

1.3. Country background / *Informacije o državi*

Bosnia and Herzegovina and Montenegro are rich in cultural heritage that needs to be protected, but also shown to the large number of tourists who visit both countries as part of a unique space. Montenegro and Bosnia and Herzegovina have successful cooperation in the field of culture, but there is certainly room for its improvement. Cultural institutions (museums and galleries) in Bosnia and Herzegovina (Sarajevo) and Montenegro (Podgorica) which are located in the capitals of BiH and Montenegro and have the largest number of visitors, both from the country and from abroad. They need to improve ability of their staff (out of which cca80% are women) to introduce and provide inclusive activities and services, and their working environment needs new elements of the supporting museum infrastructure for the needs of inclusiveness/

Bosna i Hercegovina i Crna Gora bogate su kulturnim nasljeđem koje treba zaštititi, ali i pokazati velikom broju turista koji posjećuju obje zemlje kao dio jedinstvenog prostora. Crna Gora i Bosna i Hercegovina imaju uspješnu suradnju u oblasti kulture, ali svakako ima prostora za njeno unapređenje. Institucije kulture (muzeji i galerije) u Bosni i Hercegovini (Sarajevo) i Crnoj Gori (Podgorica) koje se nalaze u glavnim gradovima BiH i Crne Gore i imaju najveći broj posjetitelja, kako iz zemlje tako i iz inozemstva. Moraju unaprijediti sposobnost svog osoblja (od čega su cca 80% žene) za uvođenje i pružanje inkluzivnih aktivnosti i usluga, a njihovo radno okruženje treba nove elemente popratne muzejske infrastrukture za potrebe inkluzivnosti.

Current situation in the sector / *Trenutno stanje u sektoru*

UN General Assembly emphasized the importance of the contribution of culture to the economic, social and environmental dimensions of sustainable development in resolution 68/223. Resolution highlighted its role and potential as a driver of sustainable development. The important contribution of culture to the achievement of development goals has been recognized, including the Millennium Development Goals MDG 2000-2015 and the Sustainable Development Goals SDG 2015-2030. Culture is at the heart of the goals of sustainable development, because it defines each individual and each community from the local, regional and national to the global level. UNESCO invites member states and the international community to embark on a continuous rethinking of cultural policies to tackle global challenges and determine current and future priorities. The goal is to shape a stronger and more resilient cultural sector, fully based on sustainable and inclusive development, promoting solidarity, peace and security, in accordance with the vision that sees cultural resources as a global common public good. Bosnia and Herzegovina and Montenegro are dedicated to this goal and strive with all their might to strengthen their cultural sectors and make them more inclusive. Among cultural institutions, museums are considered extremely suitable for social activities of inclusion. Accordingly, the partner institutions in this project have positive aspects in terms of good practices, successful events, valuable cultural and historical heritage and a differentiated offer. The strengths of partner cultural institutions are reflected in the rich cultural and historical heritage, valuable and rare contents, then human capital (talents, creativity, innovation, education, skills, knowledge), international recognition, reputation and visibility, as well as the number of international and European projects. In addition to the positive aspects of the situation, there are also certain negative aspects. Some of them are the lack of systematic continuous care for heritage, the condition of heritage, insufficient and inadequate promotion of heritage, relationship and activities in the field of international cooperation and in connection with the use of European and other funds, competence in knowledge and skills, and insufficient inclusivity activities and practices. / Generalna skupština UN-a je u rezoluciji 68/223 istaknula važnost doprinosa kulture ekonomskim, društvenim i ekološkim dimenzijama održivog razvoja. Rezolucija je

istaknula ulogu i potencijal kao pokretača održivog razvoja. Prepoznat je važan doprinos kulture u ostvarivanju razvojnih ciljeva, uključujući Milenijske ciljeve razvoja MDG 2000.-2015. i Ciljeve održivog razvoja SDG 2015.-2030. Kultura je u središtu ciljeva održivog razvoja, jer definira svakog pojedinca i svaku zajednicu od lokalne, regionalne i nacionalne do globalne razine. UNESCO poziva države članice i međunarodnu zajednicu da započnu kontinuirano promišljanje kulturnih politika kako bi se uhvatili u koštac s globalnim izazovima i odredili sadašnje i buduće prioritete. Cilj je oblikovati snažniji i otporniji kulturni sektor, u potpunosti utemeljen na održivom i inkluzivnom razvoju, promovirajući solidarnost, mir i sigurnost, u skladu s vizijom koja kulturne resurse vidi kao globalno zajedničko javno dobro. Bosna i Hercegovina i Crna Gora posvećene su ovom cilju i svim silama nastoje ojačati svoje kulturne sektore i učiniti ih inkluzivnijima. Među kulturnim institucijama, muzeji se smatraju iznimno pogodnima za društvene aktivnosti inkluzije. Sukladno tome, partnerske institucije u ovom projektu imaju pozitivne aspekte u smislu dobre prakse, uspješnih događaja, vrijednog kulturnog i historijsko nasljeđe i diferencirane ponude. Snage partnerskih kulturnih institucija ogledaju se u bogatom kulturno-historijskom nasljeđu, vrijednim i rijetkim sadržajima, zatim ljudskom kapitalu (talenti, kreativnost, inovativnost, obrazovanje, vještine, znanja), međunarodnoj prepoznatljivosti, ugledu i vidljivosti, kao i broju međunarodnih i europskih projekata. Uz pozitivne aspekte situacije, postoje i određeni negativni aspekti. Neki od njih su nepostojanje sustavne kontinuirane brige za baštinu, stanje baštine, nedovoljna i neadekvatna promocija baštine, odnos i aktivnosti u području međunarodne suradnje i u vezi s korištenjem europskih i drugih fondova, osposobljenost u znanju i vještina i nedovoljne inkluzivne aktivnosti i prakse.

2. OBJECTIVES & EXPECTED OUTPUTS / Cilj, svrha i očekivani rezultati

2.1. Overall objective / Opći cilj

The overall objective (Impact) to which this action contributes is:

Cultural-historical tradition and heritage of Bosnia and Herzegovina and Montenegro preserved and accessible to all citizens regardless of gender, ethnicity, race, class, disability

Opći cilj (svrha) kojem ovaj projekat doprinosi je:

Kulturno-historijska tradicija i naslijeđe Bosne i Hercegovine i Crne Gore očuvana i dostupna svim građanima bez obzira na spol, etničku pripadnost, rasu, klasu, invaliditet

2.2. Specific objective(s) /Specifični cilj

Capacities of partner cultural institutions through the education and equipment will be strengthened. / **Kapaciteti partnerskih kulturnih institucija ojačati će se kroz edukaciju i nabavku opreme.**

2.3. Expected outputs to be achieved by the contractor / Očekivani rezultati koje će postići Izvršilac

The expected outputs of this contract are as follows:

The service provider will, in cooperation with the Working Group and the Project Team of the "IVA" project, and according to the Job Description, provide services of Content creation and IT development of content and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo /**Očekivani rezultati ovog ugovora su sljedeći: Pružalac usluga će, u saradnji sa Radnom grupom i Projektnim timom projekta "IVA", a prema Opisu poslova, pružiti usluge izrade sadržaja i informatičke izrade sadržaja i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo**

8. ASSUMPTIONS & RISKS / PRETPOSTAVKE I RIZICI

3.1. Assumptions underlying the project: / Pretpostavke koje su u osnovi projekta:

The readiness of working museum employees to participate in the implementation of project activities. Available and sufficient number of requested providers of external expertise and services. / Spremnost

muzejskih uposlenika za učestvovanje u realizaciji projektnih aktivnosti. Dostupan i dovoljan broj traženih pružalaca vanjske ekspertize i usluga.

3.2. Risks: / Rizici:

Unwillingness of the museum staff to participating in the implementation of project activities; bad selection of experts, poor visibility and information for museum visitors about inclusive service and content. / Nespremnost muzejskog osoblja za učestvovanje u realizaciji projektnih aktivnosti; loš odabir pružaoca usluga; slaba vidljivost i informacije za posjetitelje muzeja o inkluzivnoj usluzi i sadržaju.

9. SCOPE OF THE WORK / OBIM POSLA

4.1. General / Općenito

4.1.1. Description of the assignment / Opis zadatka

The assignment includes:

Creation of multimedia VR content for the Olympic Legacy intended for the platform/device (Meta Quest 2: Immersive All-In-One VR Headset)

Creation and design of prototypes of new Olympic souvenirs

The task includes:

1. Research
2. Development of the design concept
3. Prototyping phase
4. Testing
5. Installation (only for VR)
6. Branding and communication
7. Launch

Zadatak uključuje slijedeće:

Kreiranje multimedijalnog VR sadržaja za Olimpijsko Nasljedstvo namjenjeno za platformu/uređaj (Meta Quest 2: Immersive All-In-One VR Headset)

Kreiranje i dizajn prototipa novih olimpijskih suvenira

Zadatak podrazumjeva:

1. Istraživanja
2. Razvoj dizajn koncepta
3. Prototyping faza
4. Testiranje

5. Instalacija (samo za VR)
6. Branding i komunikacija
7. Lansiranje

4.1.2. Geographical area to be covered / Geografsko područje koje treba pokriti

Countries: Bosnia and Herzegovina

Municipalities/towns: Sarajevo

Države: Bosna i Hercegovina

Opštine/gradovi: Sarajevo

4.1.3. Target groups / Ciljne grupe

Sarajevo City Museums, and museum visitors

Gradski muzeji Sarajevo, te posjetitelji muzeja/

4.2. Specific work / Specifični posao

The service provider/suggested experts will organize work on research and data collection in order to complete the task. The contractual body will introduce the Service Provider to the Working Group and the project team, and then they will organize joint meetings with the Working Group in order to obtain the necessary information for the quality implementation of the work./ **Pružalac usluga/predloženi stručnjaci organizovat će rad na istraživanju i prikupljanju podataka u cilju izvršenja zadatka. Ugovorno tijelo će upoznati Pružatelja usluga sa Radnom grupom i projektnim timom, a onda će dalje sami organizovati zajedničke sastanke sa Radnom grupom u cilju dobijanja potrebne informacije za kvalitetnu realizaciju posla.**

4.3. Project management / Projektni menadžement

4.3.1. Responsible body / Odgovorno tijelo

City of Sarajevo / *Grad Sarajevo*

4.3.2. Management structure / Struktura menadžementa

City of Sarajevo is competent and responsible for the organization of the activity in question. / *Grad Sarajevo je nadležan i odgovoran za organizaciju predmetne aktivnosti.*

4.3.3. Facilities to be provided by the Contracting Authority and/or other parties / Sredstva koje treba obezbijediti Ugovaračko tijelo i/ili druge strane

Experts are required to provide their own facilities for day-to-day work, and City of Sarajevo will provide facilities for organization of Working group and project team meetings, and other meetings if necessary. / *Stručnjaci su dužni osigurati vlastite prostorije za svakodnevni rad, a Grad Sarajevo će osigurati prostorije za organizaciju sastanaka Radne grupe i Projektnog tima, te drugih sastanaka po potrebi.*

8. LOGISTICS AND TIMING / LOGISTIKA I VREMENSKI OKVIR

5.1. Location / Lokacija

City of Sarajevo / Grad Sarajevo

5.2. Start date & period of implementation of tasks / Datum početka & period realizacije zadataka

The intended start date is the date of signing the contract and the period of implementation of the contract will be until 25/10/2024. / Planirani datum početka je datum potpisivanja ugovora, a period realizacije ugovora bit će do 25/10/2024.

9. REQUIREMENTS / ZAHTJEVI

6.1. Staff / Osoblje

6.1.1. Key experts / Ključni eksperti

The service provider should have relevant experience (minimum 5 years), and submit:

- Reference list and at least 1 evidence of similar work implemented in the last 5 years (copy of contract, letter of recommendation, etc.),
- Signed CV of the main expert responsible for the implementation of the task, together with additional documents (copies of diplomas, references, certificates, etc.) with high degree in the fields of technical sciences, and with at least 5 years of work experience in thematic area; /

Pružalac usluga treba imati relevantno iskustvo (minimalno 5 godina), te dostaviti:

- *Referentnu listu i najmanje 1 dokaz o sličnim poslovima realizovanim u posljednjih 5 godina (kopija ugovora, pismo preporuke i sl.),*
- *Potpisan CV glavnog stručnjaka odgovornog za realizaciju zadatka, zajedno sa dodatnom dokumentacijom (kopije diploma, preporuke, uvjerenja i sl.) s visokom stručnom spremom iz oblasti tehničkih nauka, te s najmanje 5 godina radnog iskustva u predmetnoj oblasti;*

6.1.2 Other experts, support staff & backstopping / Ostali eksperti; pomoćno osoblje & podrška

Not required. / Nije obavezno.

6.2. Office accommodation / Uredski namještaj

Facilities to be provided by the service provider. / Pružalac usluga će u procesu obavljanja posla koristiti svoje prostorije.

6.3. Equipment / Oprema

Equipment to be provided by the service provider. / Pružalac usluga će u procesu obavljanja posla koristiti svoju opremu.

10. REPORTS / IZVJEŠTAJI

7.1. Reporting requirements / *Zahtjevi za izvještavanje*

The service provider will deliver:

- Report on all conducted activities in electronic and printed form

The report is approved by the Working Group and the Project Manager.

Pružalac usluga će dostaviti:

- Izvještaj o svim provedenim aktivnostima u elektronskoj i štampanoj formi

Izvještaj odobrava Radna grupa i Projekt menadžer.

ANNEX III: ORGANISATION & METHODOLOGY /ANEX III: ORGANIZACIJA I METODOLOGIJA

To be completed by the tenderer/ Popunjavanje ponuđača

Please provide the following information / Molimo navedite sljedeće podatke:

Rationale / Obrazloženje

- Any comments you have on the terms of reference for the successful execution of activities, in particular regarding the objectives and expected results, thus demonstrating the degree of understanding of the contract. Your opinion on the key issues related to the achievement of the contract objectives and expected results./ *Navedite komentare o projektnom zadatku za uspješno obavljanje aktivnosti, posebno u vezi sa ciljevima i očekivanim rezultatima, što pokazuje stepen razumijevanja ugovora. Vaše mišljenje o ključnim pitanjima vezanim za postizanje ciljeva ugovora i očekivanih rezultata.*
- An explanation of the risks and assumptions affecting the execution of the contract. / *Objašnjenje rizika i pretpostavki koje utiču na izvršenje ugovora.*

Strategy / Strategija

- An outline of the approach proposed for contract implementation. / *Pregled pristupa predloženog za implementaciju ugovora.*
- A list of the proposed tasks you consider necessary to achieve the contract objectives./ *Spisak predloženih zadataka koje smatrate potrebnim za postizanje ugovornih ciljeva.*
- Inputs and outputs / *Ulazi i izlazi*

Backstopping / postrojenja za podršku

- A description of the support facilities (back-stopping) that the contractor will provide to the team of experts during execution of the contract. The back-up function will be assessed in the evaluation and should be carefully explained in the organisation and methodology, including the list of staff, units, capacity of permanent staff regularly intervening as experts on similar projects, provision of expertise in the region/country or origin as well as partner countries, organisational structure, etc. which are supposed to ensure that function, as well as the available quality systems and knowledge capitalisation methods and tools, within the respective members of the consortium. / *Opis objekata podrške (postrojenje za podršku) koje će dobavljač pružiti timu stručnjaka tokom izvršenja ugovora. Rezervna funkcija će se procijeniti u evaluaciji i treba je pažljivo objasniti u organizaciji i metodologiji, uključujući popis osoblja, jedinica, kapacitet stalnog osoblja koje redovito intervenira kao ekspert na sličnim projektima, pružanje stručnosti u regiji / zemlji ili porijeklo, kao i partnerske zemlje, organizaciona struktura itd. koje bi trebale osigurati tu funkciju, kao i dostupne sisteme kvaliteta i metode i alate za kapitalizaciju znanja, unutar odgovarajućih članova konzorcijuma.*
- A description of any subcontracting arrangements with a clear indication of the tasks that will be entrusted to subcontractors and a statement by the tenderer guaranteeing the eligibility of subcontractors./ *Opis svih aranžmana podizvođača sa jasnom naznakom zadataka koji će biti povjereni podizvođačima i izjava ponuđača koja garantuje podobnost podizvođača.*

Involvement of all members of the consortium/ učesće svih članova konzorcija

- If a tender is submitted by a consortium, a description of the input from each member of the consortium and the distribution and interaction of tasks and responsibilities between them. Furthermore, the involvement of all members of the consortium will be considered added value in the tender evaluation. If the tender is submitted by a single company, the total of available points for this part in the evaluation grid will be allocated./ *Ako ponudu podnosi konzorcij, opis*

ulaznih podataka svakog člana konzorcijuma i raspodjelu i interakciju zadataka i odgovornosti između njih. Nadalje, uključivanje svih članova konzorcijuma smatrat će se dodanom vrijednošću u ocjeni ponuda. Ako ponudu podnosi jedna kompanija, dodijelit će se ukupan broj dostupnih bodova za ovaj dio u tabeli evaluacije za ocjenu.

Timetable of work/ Vremenski raspored rada

- The timing, sequence and duration of the proposed tasks, taking into account travel time./ *Vrijeme, redosljed i trajanje predloženih zadataka, uzimajući u obzir vrijeme putovanja.*
- The identification and timing of major milestones in executing the contract, including an indication of how the achievement of these would be reflected in any reports, particularly those stipulated in the terms of reference. / *Identifikacija i vremenski raspored glavnih prekretnica u izvršenju ugovora, uključujući naznaku kako će se njihovo postizanje odražavati u bilo kom izvještaju, posebno onima koji su navedeni u opisu poslova.*
- The methodologies contained in the offer should include a work plan indicating the envisaged resources to be mobilised. / *Metodologije sadržane u ponudi treba da sadrže plan rada koji ukazuje na predviđene resurse koji će biti mobilisani.*

ANNEX IV: KEY EXPERTS

Name of expert	Proposed position	Years of experience	Age	Educational background	Specialist areas of knowledge	Experienced partner countries

CURRICULUM VITAE / BIOGRAFIJA ⁹

<This form may be substituted by Europass CV template>

Proposed role in the project: *Predložena uloga u projektu:*

Family name: (prezime)

First names: (ime)

Date of birth: (datum rođenja)

Nationality: (nacionalnost)

Civil status: (građanski status)

Education: (prethodna edukacija)

Institution (Firma) (Date from - Date to) (<i>period rada</i>)	Degree(s) or Diploma(s) obtained: <i>Stecheni stupnjevi i diplome</i>

Language skills: Indicate competence on a scale of 1 to 5 (1 - excellent; 5 - basic)

Poznavanje jezika: Navesti kompetentnost na skali od 1 do 5 (1 - odlično, 5 - osnovno)

Language <i>Jezik</i>	Reading <i>Čitanje</i>	Speaking <i>Govor</i>	Writing <i>Pisanje</i>

Membership of professional bodies: / **Članstvo u profesionalnim tijelima**

Other skills: (e.g. Computer literacy, etc.) / **Druge vještine:** (*npr. Računarska pismenost, itd.*)

Present position: / **Trenutno radno mjesto**

⁹ "Please note that your personal data will be processed solely for the purposes of the management and monitoring of the contract by the data controller without prejudice to possible transmission to the bodies in charge of monitoring or inspection tasks in the application of EU law. Please be informed that transmission of personal data may occur to the Partner Country, solely for the purpose of implementing the financing agreement concluded between the EU and the Partner Country with regards to the tender/grant award procedure. For more details concerning processing of your personal data you may consult the privacy statement available at: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?chapterTitleCode=A/>
„Imajte na umu da će vaši lični podaci obrađivati isključivo u svrhu upravljanja i praćenja ugovora od strane kontrolora podataka, ne dovodeći u pitanje mogući prenos tijelima nadležnim za nadzor ili inspekcijske zadatke u primjeni zakona EU. Imajte na umu da se do prenosa ličnih podataka može dogoditi partnerskoj zemlji, isključivo u svrhu provođenja sporazuma o finansiranju zaključenog između EU i partnerske zemlje u vezi sa postupkom dodjele tendera / bespovratnih sredstava. Za više detalja o obradi vaših ličnih podataka možete pogledati izjavu o privatnosti dostupnu na: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?chapterTitleCode=A> ”

Years within the firm: / **Period proveden unutar firme**

Key qualifications: (Relevant to the project) / **Ključne kvalifikacije:** (Vezane za projekat)

Specific experience in the region: / **Posebno iskustvo u regionu:**

Country (Država)	Date from - Date to (period proveden na zadatku)

Professional experience / **profesionalno iskustvo**

Date from Radni period (od)	Date to/ Radni period (od)	Total of days/ Ukupno dana	Location/ Lokacija	Company & reference person¹⁰ (name & contact details) Kompanija i referentna osoba (ime i kontakt podaci)	Position / Pozicija	Description / Opis

Other relevant information (e.g., Publications) / **Druge relevantne informacije (npr. publikacije)**

--

¹⁰ The Contracting Authority reserves the right to contact the reference persons. If you can not provide a reference, please provide a justification. / Ugovorno tijelo zadržava pravo da kontaktira referentne osobe. Ako ne možete dati referencu, navedite obrazloženje.

ANNEX V: BUDGET/ BUDŽET

Total price: / Ukupna cijena----- EUR / ----- BAM

Please include a price breakdown based on the outputs/deliverables in the terms of reference. / *Molimo navedite cijene po stavkama u skladu sa Opisom posla*

R/b	Description /Opis	Units / Jedinica mjere	Unit price / Jedinična cijena (KM)	Price without rebate /Cijena bez popusta	Price with rebate / Cijena sa popustom	Total / Ukupno (KM)
1.	LOT 1: VR content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“					
	Total price (KM) with all costs included /Vrijednost ponude (ukupno KM) sa svim uključenim troškovima					

Legal representative/ Osoba ovlaštena za potpis

Note: The financial part of the bid must be packed in a separate sealed envelope from the technical part, as stated in the tender dossier. / *Napomena: Finansijski dio ponude mora biti zapakovan u odvojenu zapečaćenu kovertu od tehničkog dijela, kao što je navedeno u tender dosjeu*

ANNEX V: BUDGET/ BUDŽET

Total Price: / Ukupna cijena ----- EUR / ----- BAM

Please include a price breakdown based on the outputs/deliverables in the terms of reference. /Molimo navedite cijene po stavkama u skladu sa Opisom posla

R/b	Description /Opis	Units / Jedinica mjere	Unit price / Jedinična cijena (KM)	Price without rebate / Cijena bez popusta	Price with rebate / Cijena sa popustom	Total / Ukupno (KM)
1.	LOT 2: Content creation services and IT development of content with support for City Museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“					
	Total price (KM) with all costs included /Vrijednost ponude (ukupno KM) sa svim uključenim troškovima					

Legal representative/ Osoba ovlaštena za potpis

Note: The financial part of the bid must be packed in a separate sealed envelope from the technical part, as stated in the tender dossier. / *Napomena: Finansijski dio ponude mora biti zapakovan u odvojenu zapečćenu kovertu od tehničkog dijela, kao što je navedeno u tender dosjeu*

V. Forms and supporting documents/ Obrasci i druga pripadajuća dokumentacija



FINANCIAL IDENTIFICATION

PRIVACY STATEMENT

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/financial_id/financial_id_en.cfm#en

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling in the form.

BANKING DETAILS ①	
ACCOUNT NAME ②	<input type="text"/>
IBAN/ACCOUNT NUMBER ③	<input type="text"/>
CURRENCY	<input type="text"/>
BIC/SWIFT CODE	<input type="text"/> BRANCH CODE ④ <input type="text"/>
BANK NAME	<input type="text"/>
ADDRESS OF BANK BRANCH	
STREET & NUMBER	<input type="text"/>
TOWN/CITY	<input type="text"/> POSTCODE <input type="text"/>
COUNTRY	<input type="text"/>
ACCOUNT HOLDER'S DATA AS DECLARED TO THE BANK	
ACCOUNT HOLDER	<input type="text"/>
STREET & NUMBER	<input type="text"/>
TOWN/CITY	<input type="text"/> POSTCODE <input type="text"/>
COUNTRY	<input type="text"/>
REMARK	<input type="text"/>
BANK STAMP + SIGNATURE OF BANK REPRESENTATIVE ⑤	DATE (Obligatory) <input type="text"/>
	SIGNATURE OF ACCOUNT HOLDER (Obligatory) <input type="text"/>

① Enter the final bank data and not the data of the intermediary bank.

② This does not refer to the type of account. The account name is usually the one of the account holder. However, the account holder may have chosen to give a different name to its bank account.

③ Fill in the IBAN Code (International Bank Account Number) if it exists in the country where your bank is established

④ Only applicable for US (ABA code), for AU/NZ (BSB code) and for CA (Transit code). Does not apply for other countries.

⑤ It is preferable to attach a copy of RECENT bank statement. Please note that the bank statement has to confirm all the information listed above under 'ACCOUNT NAME', 'ACCOUNT NUMBER/IBAN' and 'BANK NAME'. With an attached statement, the stamp of the bank and the signature of the bank's representative are not required. The signature of the account-holder and the date are ALWAYS mandatory.



PLEASE COMPLETE AND SIGN THIS FORM AND ATTACH COPIES OF OFFICIAL SUPPORTING DOCUMENTS (REGISTER(S) OF COMPANIES, OFFICIAL GAZETTE, VAT REGISTRATION, ETC.)

LEGAL ENTITY

PRIVACY STATEMENT

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling in the form.

PRIVATE/PUBLIC LAW BODY WITH LEGAL FORM

OFFICIAL NAME ^①	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
BUSINESS NAME (if different)	<input type="text"/> <input type="text"/>		
ABBREVIATION	<input type="text"/>		
LEGAL FORM	<input type="text"/>		
ORGANISATION TYPE	FOR PROFIT <input type="checkbox"/>		
	NON FOR PROFIT <input type="checkbox"/>	NGO ^② YES <input type="checkbox"/>	NO <input type="checkbox"/>
MAIN REGISTRATION NUMBER ^③	<input type="text"/>		
SECONDARY REGISTRATION NUMBER (if applicable)	<input type="text"/>		
PLACE OF MAIN REGISTRATION	CITY	<input type="text"/>	
	COUNTRY	<input type="text"/>	
DATE OF MAIN REGISTRATION	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	DD	MM	YYYY
VAT NUMBER	<input type="text"/>		
ADDRESS OF HEAD OFFICE	<input type="text"/> <input type="text"/>		
POSTCODE	<input type="text"/>	P.O. BOX	<input type="text"/>
		CITY	<input type="text"/>
COUNTRY	<input type="text"/>	PHONE	<input type="text"/>
E-MAIL	<input type="text"/>		

DATE	<input type="text"/>
------	----------------------

SIGNATURE OF AUTHORISED REPRESENTATIVE	<input type="text"/>
--	----------------------

STAMP	<input type="text"/>
-------	----------------------

^① National denomination and its translation in EN or FR if existing.

^② NGO = Non Governmental Organisation, to be completed if NFPO is indicated.

^③ Registration number in the national register of companies. See table with corresponding field denomination by country.

C. Other information

I. LIST OF ENTITIES INVITED TO SUBMIT A TENDER / LISTA LICA POZVANIH DA DOSTAVE PONUDE

SUBJECT: CALL FOR SUBMISSION OF BIDS FOR SERVICES WITHIN THE PROJECT
“INCLUSIVITY AND VISIBILITY ACTIONS FOR SUSTAINABLE CULTURAL
DEVELOPMENT-IVA”

**PREDMET: POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA ZA PRUŽANJE USLUGA U
OKVIRU PROJEKTA „IVA-INKLUZIVNOST I VIDLJIVOST ZA ODRŽIVI KULTURNI
RAZVOJ”**

LOT 1: VR content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

LOT 2: Content creation services and IT development of content with support for City Museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City Museums Sarajevo within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Identification number / **Identifikacijski broj:**
Grad Sarajevo, Čemaluša 9, 71000 Sarajevo

1. Lampa studio doo Sarajevo, info@lampa.ba
2. Asocijacija za razvoj i stvaranje ideja budućnosti, mersel.emm@gmail.com>
3. Ice Net doo Sarajevo, dijana@icenet.ba

II. ADMINISTRATIVE COMPLIANCE GRID/ TABELA ZA ADMINISTRATIVNU PROVJERU

Contract title/Naziv ugovora:		LOT 1: VR content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project “IVA”/ Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA“ LOT 2: Content creation services and IT development of content with support for City museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City museums Sarajevo within the project “IVA”/ Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA “						Publication reference/Ref broj:				
Tender envelope number / Broj koverte	Tenderer name/ Ime ponuđača	Tender submission form duly completed? (Yes/No)	Tenderer's declaration (signed by each consortium member, if appropriate)? (Yes/No) / Izjava	Language as required?/ Jezik po potrebi?	Organisation &	Key experts (list + CV)? (For contracts requiring key experts)/ Ključni	Key experts are present in only one tender as key experts? (For contracts requiring key experts) / Ključni stručnjaci su	All key experts have signed statements of exclusivity & availability? (For contracts requiring key experts) / Izjava	Sub-contracting statement acceptable? (Yes/No/ Not Applicable)/ Izjava o	Nationality of sub-contractors eligible? (Yes/No)/ Državljanstvo podizvođača koji	Documentary evidence for the references ¹¹ / Dokumentarni dokazi za reference	Overall decision? (Accept / Reject)/ Opšta odluka? (Prihvati / Odbaci)
1												
2												
3												

¹¹ Evidence provided shall be compliant with the description given in the standard application form as concerns the selection criteria for technical capacity as specified in the Contract Notice

4												
5												
6												

Chairperson's name/ Ime Predsjedavajućeg	
Chairperson's signature/ Potpis	
Date/ Datum	

III. EVALUATION GRID / TABELA ZA OCJENJIVANJE

	Maximum / Maksimum
Organization and methodology /Organizacija i metodologija	
Understanding the task/ <i>Razumijevanje zadatka</i>	30
Strategy/ <i>Strategija</i>	40
Deadline for execution/ <i>Rok izvršenja</i>	30
Overall total score	100
Strengths	
Weaknesses	

NB: Only tenders with average scores of at least 75 points qualify for the financial evaluation// **Napomena: Samo ponude sa prosječnim rezultatom većim od 75 bodova su kvalifikovane za finansijsku evaluaciju.**

D. SERVICE TENDER SUBMISSION FORM / *OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDE ZA USLUGE*

Ref: < as quoted in the letter of invitation to tender >

Contract title / *Naziv ugovora:*

CALL FOR SUBMISSION OF BIDS FOR SERVICES WITHIN THE PROJECT “INCLUSIVITY AND VISIBILITY ACTIONS FOR SUSTAINABLE CULTURAL DEVELOPMENT-IVA”/ **POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA ZA PRUŽANJE USLUGA U OKVIRU PROJEKTA „IVA-INKLUZIVNOST I VIDLJIVOST ZA ODRŽIVI KULTURNI RAZVOJ “**

LOT 1: VR content creation services for History Museum BiH and development of software plan within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge kreiranja VR sadržaja za Historijski muzej BiH i razvoj softvera, u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

LOT: 2 Content creation services and IT development of content with support for City museums Sarajevo and Design and production of prototype contents for City museums Sarajevo within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/ **Usluge izrade sadržaja i informatička izrada sadržaja uz podršku Gradskih muzeja Sarajevo i dizajn i izrada prototipa sadržaja za Gradske muzeje Sarajevo u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

Please supply one signed tender submission form (including signed statements of exclusivity and availability from all key experts proposed, if applicable, a completed financial identification form and a completed legal entity file (only for the leader) and declarations from the leader and all members (if you are in a consortium), together with three copies. The attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be dispatched to the contracting authority upon request. For economical and ecological reasons, we strongly recommend that you submit your files on paper (no plastic folders or dividers). We also suggest you use double-sided printing as much as possible./ *Molimo dostavite jedan potpisani obrazac za podnošenje ponuda (uključujući potpisane izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti svih ključnih stručnjaka koji su predloženi, ako je primjenjivo, popunjeni obrazac za finansijsku identifikaciju i popunjeni dosije pravnog lica (samo za voditelja) i izjave voditelja i svih članova (ako ste u konzorcijumu), zajedno s tri kopije. Prilozi uz ovaj obrazac za podnošenje (tj. izjave, izjave, dokazi) mogu biti u originalu ili kopiji. Ako se kopije predaju, originali se na zahtjev moraju poslati ugovornom tijelu . Iz ekonomskih i ekoloških razloga toplo preporučujemo da svoje datoteke predate na papiru (bez plastičnih mapa ili pregrada). Također predlažemo da što više koristite obostrani ispis.*

Tenders submitted by consortiums (i.e. either a permanent, legally-established grouping or a grouping constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members./ *Ponude koje podnose konzorcijumi (tj. Stalna, zakonski uspostavljena grupacija ili grupa koja je neformalno konstituisana za određeni postupak nadmetanja) moraju slijediti upute primjenjive na voditelja konzorcija i njegove članove.*

When the European Commission is the contracting authority or is processing your personal data received from you or from the contracting authority (when the European Commission is not the contracting authority), the data protection rules provided for by the Regulation¹² on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data applies. / *Kada je Evropska komisija naručitelj ili obrađuje vaše osobne podatke primljene od vas ili od naručitelja (kada Evropska komisija nije naručitelj), pravila zaštite podataka predviđena Uredbom o zaštiti pojedinaca u pogledu na obradu ličnih podataka od strane institucija, tijela, ureda i agencija Unije i na slobodno kretanje takvih podataka.*

Information concerning processing of your personal data by the European Commission are available in the privacy statement at

https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168960/a13_privacy_statement_en.docx

For DG International Cooperation and Development: [The data controller of this call for tenders is the head of DG International Cooperation and Development legal affairs unit.] /

Informacije o obradi vaših ličnih podataka od strane Evropske komisije dostupne su u izjavi o privatnosti na

https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168960/a13_privacy_statement_en.docx

Za GD za međunarodnu saradnju i razvoj: [Upravitelj podataka ovog poziva za podnošenje ponuda je šef jedinice za pravne poslove GD za međunarodnu saradnju i razvoj.]

For DG Neighbourhood and Enlargement Negotiations: [The data controller of this call for tenders is the head of unit of NEAR/R.4 - Contracts and Finance (ENI)]

For any other DG: [The data controller of this call for tenders is <please add the name of your controller>] /Za Generalnu direkciju za susjedstvo i pregovore o proširenju: [Upravitelj podataka ovog poziva za podnošenje ponuda je šef jedinice NEAR / R.4 - Ugovori i finansije (ENI)]

Za bilo koji drugi DG: [Upravljač podacima ovog poziva za nadmetanje je <dodajte ime svog kontrolora>]

1. SUBMITTED by (i.e. the identity of the tenderer)/ *PODNOŠILAC (tj. identitet podnosioca)*

	Name(s) and address(es) of legal entity or entities submitting this tender/ <i>Ime(na) pravnog entiteta (jed/mn) koji čine aplikaciju</i>
Leader¹³/ vođa	

¹² Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2000 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data.

¹³ Add/delete additional lines for consortium members as appropriate. **Note that subcontractors are not considered to be consortium members.** If this tender is being submitted by an individual legal entity, the name of that legal entity should be entered as ‘leader’ (and all other lines should be deleted). Any change in the identity of the leader and/or any consortium members between the deadline for receipt of tenders set in the instructions to tenderers and the award of the contract is not permitted without the prior approval in writing of the contracting authority.

Member / članovi	
Etc. /itd.	

2. CONTACT PERSON (for this tender)/ OSOBA ZA KONTAKT (za ovu ponudu)

Name/ Ime	
Organisation/ Organizacija	
Address/ Adresa	
Telephone/ Telefon	
Fax	
e-mail	

3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY¹⁴ / EKONOMSKA I FINANSIJSKA SPOSOBNOST³

Please complete the following table of financial data¹⁵ based on your annual accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for the current year or past year, please provide your latest estimates in the columns marked with **. Figures in all columns must be calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. / *Molimo ispunite sljedeću tablicu finansijskih podataka na temelju vaših godišnjih finansijskih izvještaja i vaših najnovijih predviđanja. Ako godišnji finansijski izvještaji još nisu raspoloživi za ovu ili prethodnu godinu, molimo dostavite svoje najnovije procjene, u kolone označene sa **. Brojevi u svim kolonama moraju biti iskazane na isti način kako bi se omogućila izravna usporedba pojedinih godina (ili, ako se način prikaza promijenio, potrebno je objasniti promjenu u fusnoti tablice). Svako pojašnjenje ili objašnjenje koje se smatra potrebnim također se može dostaviti.*

¹⁴Natural persons have to prove their capacity in accordance with the selection criteria and by the appropriate means. / *Fizičke osobe moraju na odgovarajući način dokazati svoju sposobnost u skladu s kriterijima odabira.*

¹⁵If this application is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. Consolidated data are not requested for financial ratios. / *Ako je prijava podnesena od strane konzorcija, podaci u gornjoj tablici moraju predstavljati zbroj podataka iz odgovarajućih tablica navedenih u izjavama dostavljenim od članova konzorcija - vidjeti točku 7. ovog obrasca ponude za ugovor o nabavi. Konsolidirani podaci se ne traže za finansijske pokazatelje.*

	2 years before last year¹⁶ / 2 godine prije prošle 2021 BAM	Year before last year / Pretprošla godina 2022 BAM	Last year / Prošla godina 2023 BAM	Average¹⁷ / Prosjek BAM	Past year/ Prošla godina BAM**	Current year/Tekuća godina BAM**
Financial data / Finansijski podaci						
Annual turnover ¹⁸ , excluding this contract / <i>Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor</i>						
Current Assets ¹⁹ / <i>Tekuća imovina</i>						
Current Liabilities ²⁰ / <i>Tekuće obaveze</i>						
Current ratio (current assets/current liabilities) / <i>Trenutni omjer (tekuća imovina / tekuće obaveze)</i>						

4 STAFF RESOURCES /UPOSLENI

Please provide the following personnel statistics for the current year and the two previous years.²¹ / *Navedite sljedeće podatke o uposlenima za tekuću godinu i prethodne dvije godine.*

¹⁶Last year=last accounting year for which the entity's accounts have been closed. / *Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta*

¹⁷Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / *Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u prethodna tri stupca istog reda.*

¹⁸The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / *Bruto priliv ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijski i dividende) tijekom godine.*

Annual manpower / Godišnja radna snaga	Year before past year / Pretprošla godina 2022		Past year / Prošla godina 2023		Current year/ Tekuća godina 2024		Period average / Prosjek razdoblja	
	Overall / Sveukupno	Relevant fields ²² / Relevantna područja	Overall/ Sveukupno	Relevant fields ¹¹	Overall / Sveukupno	Relevant fields ¹¹ / Relevantna područja	Overall/Sveku pno	Relevant fields ¹¹ / Relevantna područja
Permanent staff /Stalno uposleni ²³								
Other staff / ostali uposleni ²⁴								
Total/Ukupno								

¹⁹ A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / Stavka bilance koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tijekom poslovanja u roku od godine dana realizirati odnosno transformirati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.

²⁰ A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts./ Dugovi ili obveze tvrtke koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obveze predstavljaju stavku bilance tvrtke te uključuju kratkoročni dug, obveze prema dobavljačima, dospjele obveze i ostale dugove.

²¹ If this tender is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. Consolidated data are not requested for financial ratios./ Ako je tender podnesa od strane konzorcija, podaci u gornjoj tablici moraju predstavljati zbroj podataka iz odgovarajućih tablica navedenih u izjavama dostavljenim od članova konzorcija - vidjeti točku 7. ovog obrasca ponude za ugovor o nabavi. Konsolidirani podaci se ne traže za financijske pokazatelje.

²² Corresponding to the relevant specialisms identified in point 5 below. / Odgovara relevantnim specijalizacijama utvrđenim niže u točki 5.

²³ Staff directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). / Osoblje izravno zaposleno od ponuditelja na trajnoj osnovi (tj. ugovori na neodređeno vrijeme).

²⁴ Other staff not directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). / Ostalo osoblje koje nije izravno zaposleno na trajnoj osnovi od strane Ponuditelja (tj. temeljem ugovora na određeno vrijeme).

5 FIELDS OF SPECIALISATION / *PODRUČJA SPECIJALIZACIJE*

Please use the table below to indicate the **specialisms relevant to this contract** of each legal entity making this tender, by using the names of these specialisms as the row headings and the name of the legal entity as the column headings. Show the relevant specialism(s) of each legal entity by placing a tick (✓) in the box corresponding to those specialisms in which the legal entity has significant experience. [**Maximum 10 specialisms**] / *Molimo ispunite donju tablicu kako bi naznačili područja specijalizacije relevantna za ovaj ugovor za svakog pravnog subjekta uključenog u ponudu. Navedite područje specijalizacije kao naslov reda te naziv pravnog subjekta kao naslov kolone. Naznačiti područje specijalizacije svakog pravnog subjekta stavljanjem kvačice (✓) u kvadratić koji odgovara području u kojem subjekt ima značajno iskustvo [Najviše 10 područja]*

	Leader / Vođa	Member 2 / Član 2	Member 3 / Član 3	Etc .../ Itd
Relevant specialism 1 / <i>Relevantno područje specijalizacije 1</i>				
Relevant specialism 2 / <i>Relevantno područje specijalizacije 2</i>				
Etc ... ²⁵ / <i>Itd</i>				

²⁵add/delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is being submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as 'Leader' (and all other columns should be deleted). / *Dodaj / izbriši dodatne redove i/ili stupce po potrebi. Ako je ponuda podnesena od jednog pravnog subjekta, naziv pravnog subjekta treba unijeti kao 'Voditelj' (i sve ostale stupce treba izbrisati)*

6 EXPERIENCE / ISKUSTVO

Please complete a table using the format below to summarise the **major relevant supplies** carried out over the past 3 years²⁶ by the legal entity or entities making this tender. The number of references to be provided must not exceed **15** for the entire tender / *Molimo ispunite tablicu koristeći dolje naveden format kako bi sažeto prikazali najveće i najvažnije nabavke roba provedene u posljednje 3 godine od strane pravnog subjekta ili subjekata koji podnosi(e) ovu ponudu. Broj referenci ne smije biti veći od 15 za cijelu ponudu.*

²⁶In the case of framework contracts (without contractual value), only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts will be considered. / *Za okvirne ugovore (bez ugovorne vrijednosti), uzimat će se u obzir samo određeni ugovori koji odgovaraju zadacima izvršenim unutar takvih okvirnih ugovora*

Ref # (maximum 15) / Broj reference (maksimalno 15)	Project title / Naziv projekta		...					
Name of legal entity / Naziv pravnog subjekta	Country / Država	Overall supply value (BAM)/ /Ukupna vrijednost nabavke (BAM)²⁷	Proportion supplied by legal entity (%) / Udio u nabavci od strane pravnog subjekta (%)	No of staff provided/ Broj zaposlenih	Name of client / Naziv klijenta	Origin of funding / Izvor finansiranja	Dates / Datumi	Name of members if any / Nazivi članova, ako ih ima
Detailed description of supply / Detaljan opis nabavke						Related services provided / Pružene vezane usluge		
						...		

²⁷ Amounts actually paid, without the effect of inflation. / Stvarno isplaćeni iznosi, bez utjecaja inflacije.

7. DECLARATION(S) / DEKLARACIJA

As part of its tender, each legal entity identified under point 1 of this form, including every consortium member, must submit a signed declaration using the attached format. / *Kao dio ponude, svaki pravni entitet identificiran u tački 1 ponude, uključujući i svakog člana konzorcijuma, mora dostaviti potpisanu deklaraciju koristeći obrazac u dodatku.*

8. STATEMENT / IZJAVA

I, the undersigned, being the authorised signatory of the above tenderer (for consortiums, this must include all consortium members), hereby declare that we have examined and accept without reserve or restriction the entire contents of the tender dossier for the tender procedure referred to above. We offer to provide the services requested in the tender dossier on the basis of the following documents, which comprise our technical offer, and our financial offer, which is submitted in a separate, sealed envelope / *Ja, dole potpisani(a), u svojstvu ovlaštenog potpisnika ove ponude (za konzorcijum, ovo uključuje sve članove konzorcijuma), ovim izjavljujem da smo proučili i prihvatili bez rezerve ili ograničenja cijeli sadržaj tenderske dokumentacije za postupak nabavke koji se spominje u gornjem tekstu. Nudimo izvršenje usluga traženih u tenderskoj dokumentaciji na osnovu sljedećih dokumenata, koji se sastoje od naše tehničke ponude, i naše finansijske ponude, koju dostavljamo u posebnim, zatvorenim kovertama:*

- Organisation & methodology/ *Organizacija i metodologija*
- Tenderer's declaration (for a consortium, this must include one from every consortium member)/ *Izjava ponuđača (za konzorcij, ovo mora uključivati izjavu svakog člana konzorcijuma)*
- Statements of exclusivity and availability signed by each of the key experts, if required/ *Izjava o ekskluzivnosti i raspoloživosti potpisana od strane svakog ključnog eksperta, ukoliko je tako zatraženo*
- Completed financial identification form (see Annex VI to the draft contract) providing details of the bank account into which payments under the proposed contract should be made in the event that we are awarded the contract (or the financial identification number or a copy of the financial identification form provided to the contracting authority on an earlier occasion, unless it has changed in the meantime)/ *Popunjen obrazac finansijske identifikacije (pogledajte Aneks VI uz nacrt ugovora) sa detaljima bankovnog računa na koja će biti uplaćena sredstva iz predloženog ugovora u slučaju da nam bude dodijeljen ugovor (ili finansijski identifikacioni broj ili primjerak finansijskog identifikacionog obrasca dostavljenog Ugovaračkom tijelu ranije, osim u slučaju da su se u međuvremenu dogodile promjene)*
- Completed legal entity file (or the legal entity number allocated. Alternatively a copy of the legal entity file provided to the contracting authority on an earlier occasion, unless the legal status has changed in the meantime) / *Popunjen obrazac pravnog entiteta (ili je dostavljen broj pravnom entitetu. Alternativno primjerak formulara pravnog entiteta dostavljen Ugovaračkom tijelu ranije, ukoliko u međuvremenu nije došlo do promjena u pravnom status entiteta)*
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so./ *Ovlašteni potpis: zvanični dokument (statut, punomoć, izjava notara itd) koji dokazuje da je osoba koja je potpisala u ime firme /zajedničkog ulaganja/ konzorcijuma ovlaštena da tako postupi.*
- Documentary proof or statements required under the law of the country where we are effectively established (or each of the companies in case of a consortium), to show that we do not fall into any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1 of the practical guide. This evidence or these documents or statements must carry a date, which is not more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement is furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then./ *Dokumentovani dokazi ili izjave koje se zahtjevaju*

prema zakonu zemlje u kojoj smo registrovani (ili svaka od kompanija u slučaju konzorcijuma), kojim pokazujemo da ne spadamo u neku od situacija izuzeća navedenih u dijelu 2.6.10.1. praktičnog vodiča. Ovi dokazi ili dokumenti ili izjave moraju biti datuma, koji nije duži od jedne godine prije datuma podnošenja ponude. Pored toga, data je izjava da se situacije opisane u ovim dokumentima od tada nisu promijenile.

- *Documentary evidence of the financial and economic capacity as well as the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in the contract notice./ Dokumenti koji dokazuju da su ekonomski kao i finansijski kapaciteti i profesionalni kapaciteti u skladu sa kriterijima odabira definisanim u obavještenju o ugovoru.*

We understand that our tender may be rejected if we propose key experts who have been involved in preparing this project or hire such staff as advisers in the preparation of our tender and that we may also be subject to exclusion from other tender procedures and contracts funded by the EU/EDF./ Razumijemo da naša ponuda može biti odbijena ako predložimo ključne stručnjake koji su bili uključeni u pripremu ovog projekta ili angažiramo takvo osoblje kao savjetnike u pripremi našeg tendera i da također možemo biti izloženi iz drugih tenderskih postupaka i ugovora koje financira EU / EDF

We are fully aware that, for a consortium, the composition of the consortium cannot be changed in the course of the tender procedure, unless the contracting authority gives its prior approval in writing. We are also aware that the consortium members would have joint and several liability towards the contracting authority concerning participation in both the above tender procedure and any contract awarded to us as a result of it./ Potpuno smo svjesni da se za konzorcij sastav konzorcijuma ne može mijenjati tokom tenderskog postupka, osim ako naručilj ne da prethodno pismeno odobrenje. Također smo svjesni da bi članovi konzorcijuma imali solidarnu odgovornost prema naručilju u vezi s sudjelovanjem u gore navedenom tenderskom postupku i bilo kojem ugovoru koji nam je dodijeljen kao rezultat.

This tender is subject to acceptance within the validity period stipulated in clause 6 of the instructions to tenderers. / Ova ponuda podliježe prihvatanju u roku važenja predviđenom u tački 6. uputa ponuđačima.

Signed on behalf of the tenderer:Potpisano u ime ponuđača:

Name/ Ime i prezime	
Signature/ Potpis	
Date/ Datum	

FORMAT OF THE DECLARATION REFERRED TO IN POINT 3
OF THE TENDER SUBMISSION FORM / *OBRAZAC DEKLARACIJE
POMENUTE U TAČKI 3 OBRASCA ZA DOSTAVLJANJE PONUDA*

To be submitted on the headed notepaper of the legal entity concerned

<Date>/ datum

<Name and address of the contracting authority — see points 5 & 25 of the contract notice / *Ime i adresa Ugovaračkog tijela – pogledajte tačke 5 & 25 Obavještenja o izboru ponuđača*

Your ref: < Publication reference >/ *Vaš ref. br.*

Dear Sir/Madam

TENDERER'S DECLARATION / IZJAVA PONUĐAČA

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we <Name(s) of legal entity or entities> hereby declare that we/ *U odgovoru na Vaše pismo poziva u vezi gore navedenog ugovora mi, (ime (naziv) pravnog entiteta ili entiteta) ovim izjavljujemo da:*

- are submitting this tender [**on an individual basis**] * [**as member of the consortium** led by < name of the leader >] [ourselves]] * for this contract. We confirm that we are not participating in any other tender for the same contract in any form (as a member — including leader — in a consortium or as an individual candidate) / *dostavljamo ovu ponudu (na individualnoj osnovi) (kao član konzorcijuma pod vodstvom...)(ime vođe) (nas) za ovaj ugovor. Potvrđujemo da ne učestvujemo ni u jednoj drugoj ponudi u vezi ovoga ugovora i bilo kojem obliku (kao član, vođa, u konzorcijumu ili kao pojedinačni kandidat;*
- agree to abide by the ethics clauses in Section 13 of the instructions to tenderers and have no professional conflicting interests and/or any relation with other short-listed candidates or other parties in the tender procedure or behaviour which may distort competition at the time of submitting this tender according to Section 2.5.5. of the practical guide/ *Pristajemo da se pridržavamo klauzula o etičnosti u Sekciji 13 Instrukcija ponuđačima, nismo bili uključeni u pripremu projekta koji je predmet ovog postupka javnih nabavki osim ukoliko nije prethodno dokazano da uključenje u prethodne faze projekta ne predstavlja nepoštenu konkurenciju, nemamo profesionalnih konflikta interesa i/ili bilo koje povezanosti sa drugim ponuđačima ili drugim stranama u postupku nabavke ili ponašanja koje može narušiti tržišno natjecanje u vremenu podnošenja ove ponude, prema Sekciji 2.5.5. Praktičnog uputstva;*
- [have attached a current list of the enterprises in the same group or network as ourselves] [are not part of a group or network] */ (*dostavili smo trenutni spisak preduzeća u istoj grupi ili mrežu u kojoj se nalazimo*)(*nismo dio grupe ili mreže*);
- will inform the contracting authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the tender procedure or during implementation of the tasks;/ *obavijestićemo odmah Ugovaračko tijelo ukoliko se dogode bilo kakve promjene gore navedenih okolnosti u bilo kojoj fazi izvršenja zadataka;*
- fully understand and accept that if the above-mentioned persons participate in spite of being in any of the situations listed in Section 2.3.1. of the practical guide or if the declarations or information provided prove to be false they may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions in the form of exclusion and financial penalties up to 10% of the total estimated value of the contract being awarded and that this information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force;/ *potpuno priznajemo i prihvatamo da, ukoliko gore navedene osobe učestvuju uprkos što se naznače u bilo kojoj od situacija navedenih u dijelu 2.3.1. Praktičnog uputstva ili ako se dokaže da su deklaracija ili dostavljene informacije lažne mogu biti podložne odbijanju iz postupka i administrativnim sankcijama u obliku isključenja i finansijskih penala koji predstavljaju do 10% od ukupne procijenjene vrijednosti ugovora te da ova informacija može biti objavljena na web stranici Komisije u skladu sa Finasijskom regulativom koja je na snazi;*

- are aware that, for the purposes of safeguarding the financial interests of the EU, our personal data may be transferred to internal audit services, to the European Court of Auditors, to the Financial Irregularities Panel or to the European Anti-Fraud Office./ *svjesni smo da, u svrhu čuvanja finansijskih interesa EU, naši lično podaci mogu biti preneseni službama interne revizije, Europskom sudu revizora, Panelu za finansijske nepravilnosti ili Europskom uredu za borbu protiv korpucije.*

We understand that our tender and the expert may be excluded if we propose the same key expert as another tenderer or if we propose a key expert who is engaged in an EU/EDF financed project if the input from his/her position in that contract could be required on the same dates as his/her work under this contract. / *Shvatamo da naša ponuda i eksperti mogu biti isključeni ukoliko predložimo iste ključne eksperte kao drugi ponuđač ili ako predložimo ključnog eksperta koji je angažovan na projektu finansiranom EU/EDF sredstvima ukoliko inputi njegove pozicije u tome ugovoru mogu biti zahtijevani na iste datume i u okviru ovoga ugovora.*

We understand that if we fail to respond within the delay after receiving the notification of award, or if the information provided proves to be false, the award may be considered null and void./ *Shvatamo da ukoliko propustimo odgovoriti nakon primanja obavijesti o dodjeli ugovora ili ako se dokaže da su dostavljene informacije lažne, dodjela može biti proglašena poništenom.*

Yours faithfully/ S poštovanjem,

<Signature of authorised representative of the legal entity / Potpis>

< **Name and position of authorised representative of the legal entity**/ *Ime i prezime* >

**STATEMENT OF EXCLUSIVITY AND AVAILABILITY²⁸ /IZJAVA O EKSKLUZIVNOSTI
I DOSTUPNOSTI**
PUBLICATION REF/ REF. BROJ: _____

I, the undersigned, hereby declare that I agree to participate exclusively with the tenderer < tenderer name > in the above-mentioned service tender procedure. This includes that I will not be proposed as a replacement expert in this tender procedure. I declare that I am able and willing to work for the period(s) set for the position for which my CV has been included if this tender is successful, namely: / *Ja, dolje potpisani, izjavljujem da se slažem da učestvujem isključivo sa ponuđačem <ime ponuđača> u gore spomenutom postupku tendera za usluge. To uključuje da u ovom tenderskom postupku neću biti predložen za zamjenskog stručnjaka. Izjavljujem da mogu i želim raditi u periodu (-ima) postavljenim na radnom mjestu za koje je moja biografija uključena ako je ovaj tender uspješan, a to su:*

From/ Od	To/ Do	Availability/ Dostupnost
< start of period 1 / početak perioda 1 > _____	< end of period 1 / kraj perioda 1 > _____	[full time] [part time]
< start of period 2 >	< end of period 2 >	[full time] [part time]
< etc. >		

I confirm that I do not have a confirmed engagement²⁹ as key expert in another EU/EDF-funded project, or any other professional activity, incompatible in terms of capacity and timing with the above engagements. / *Potvrđujem da nemam potvrđeni angažman kao ključni stručnjak u nekom drugom projektu koji finansira EU / EDF ili bilo kojoj drugoj profesionalnoj aktivnosti, nespojivoj u smislu kapaciteta i vremena sa gore navedenim angažmanima.*

By making this declaration, I understand that I am not allowed to offer my services as an expert to any other tenderer participating in this tender procedure. I am fully aware that if I do so, I will be excluded from this tender procedure, the tenders will be rejected, and I may also be subject to exclusion from other tender procedures and contracts funded by the EU/EDF. / *Davanjem ove izjave, razumijem da ne smijem ponuditi svoje usluge kao vještak bilo kojem drugom ponuđaču koji učestvuje u ovom tenderskom postupku. Potpuno sam svjestan da ću, ako to učinim, biti isključen iz ovog tenderskog postupka, ponude će biti odbijene, a možda ću također biti podvrgnut isključenju iz drugih tenderskih postupaka i ugovora koje finansira EU / EDF.*

I also declare that I am not in a situation of conflict of interest or unavailability and commit to inform the tenderer(s) of any change in my situation. / *Takođe izjavljujem da nisam u situaciji sukoba interesa ili nedostupnosti i obavezujem se da ću ponuđače obavijestiti o bilo kojoj promjeni u mojoj situaciji.*

I acknowledge that I have no contractual relations with the contracting authority and in case of dispute concerning my contract with the contractor I shall address myself to the latter and/or to the competent

²⁸ To be completed by all key experts.

²⁹ The engagement of an expert is confirmed if the expert is committed to work as a key expert under a signed contract financed by the EU general budget or the EDF or if he/she is a key expert in a tender that has received a notification of award. The date of confirmation of the engagement in the latter case is that of the notification of award to the contractor.

jurisdictions./ *Priznajem da nemam ugovorne odnose s ugovornim tijelom i u slučaju spora u vezi s mojim ugovorom s dobavljačem obratit ću se njemu i / ili nadležnim institucijama.*

For information, I have signed a Statement of Exclusivity and Availability for the following tender(s);/ *Za informaciju, potpisao sam Izjavu o ekskluzivnosti i raspoloživosti za sljedeće ponude:*

Tender reference/ Broj tendera	Submission deadline for the tender/ istek roka za predaju	Tendered engagement/ Uključenost
< tender reference / broj tendera >	< date/ datum >	[full time] [part time]
< tender reference >	< date >	[full time] [part time]
< etc. >		

Should I receive a confirmed engagement I declare that I will accept the first engagement offered to me chronologically. Furthermore I will notify the tenderer immediately of my unavailability. / *Ako primim potvrđeni angažman, izjavljujem da ću prihvatiti prvi angažman koji mi je ponuđen hronološki. Nadalje, odmah ću obavijestiti ponuđača o svojoj nedostupnosti.*

Name/ Ime i prezime	
Signature/ Potpis	
Date/ Datum	

Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria/ Deklaracija časti o isključenju o kriterijumima odabira

The undersigned [*insert name of the signatory of this form*], representing:/ **Dolje potpisani**
[umetnuti ime potpisnika ovog obrasca], koji predstavlja:

<p>(<i>only for natural persons</i>) himself or herself/samo za fizičke osobe</p>	<p>(<i>only for legal persons</i>) the following legal person:/ (samo za pravne osobe) sljedeća pravna osoba:</p>
<p>ID or passport number/broj lične karte ili pasoša:</p> <p>(‘the person’)</p>	<p>Full official name/Puni službeni naziv:</p> <p>Official legal form:/Službeni pravni oblik:</p> <p>Statutory registration number/Zakonski broj registracije:</p> <p>Full official address:/Puna službena adresa:</p> <p>VAT registration number: /PDV broj:</p> <p>ID broj:</p> <p>(‘the person’)</p>

The person is not required to submit the declaration on exclusion criteria if the same declaration has already been submitted for the purposes of another award procedure of the same contracting authority, provided the situation has not changed, and that the time that has elapsed since the issuing date of the declaration does not exceed one year. In this case, the signatory declares that the person has already provided the same declaration on exclusion criteria for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation/ **Osoba nije dužna dostaviti izjavu o kriterijima isključenja ako je ista izjava već podnesena za potrebe drugog postupka dodjele istog naručitelja, pod uvjetom da se situacija nije promijenila, te da proteklo vrijeme od izdavanja datum objave ne prelazi godinu dana. U ovom slučaju, potpisnik izjavljuje da je osoba već dala istu izjavu o kriterijima isključenja za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njenom stanju :**

<p>Date of the declaration/Datum izjave</p>	<p>Full reference to previous procedure/ Puni naziv prethodne procedure</p>
--	--

--	--

I – Situations of exclusion concerning the person/ situacije isključenja za osobe

(1) declares that the person is in one of the following situations:	YES	NO
(a) it is bankrupt, subject to insolvency or winding-up procedures, its assets are being administered by a liquidator or by a court, it is in an arrangement with creditors, its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under Union or national law/ je u stečaju, podliježe stečajnom postupku ili postupku likvidacije, njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, u dogovoru je s povjerenicima, njegove poslovne aktivnosti su obustavljene ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja se pojavi iz sličnog postupka predviđenog pravom Unije ili nacionalnim pravom;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(b) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is in breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the applicable law; pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom utvrđeno je da je osoba prekršila svoje obveze koje se odnose na plaćanje poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje u skladu s mjerodavnim zakonom;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(c) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is guilty of grave professional misconduct by having violated applicable laws or regulations or ethical standards of the profession to which the person belongs, or by having engaged in any wrongful conduct which has an impact on its professional credibility where such conduct denotes wrongful intent or gross negligence, including, in particular, any of the following/ je utvrđeno pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom da je osoba kriva za tešku profesionalnu neispravnost tako što je prekršila važeće zakone ili propise ili etičke standarde profesije kojoj ta osoba pripada, ili je sudjelovala u bilo kojem protupravno ponašanje koje utječe na njegovu profesionalnu vjerodostojnost ako takvo ponašanje označava pogrešnu namjeru ili grubi nemar, uključujući, posebno, bilo što od sljedećeg:		
(i) fraudulently or negligently misrepresenting information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of eligibility or selection criteria or in the performance of a contract or an agreement/ lažno ili iz nemara lažno predstavljanje informacija potrebnih za provjeru nepostojanja razloga za isključenje ili ispunjavanja kriterija prihvatljivosti ili odabira ili u izvršavanju ugovora ili sporazuma;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii) entering into agreement with other persons with the aim of distorting competition/ sklapanje sporazuma s drugim osobama s ciljem narušavanja tržišnog natjecanja;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(iii) violating intellectual property rights/ kršenje prava intelektualnog vlasništva;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv) attempting to influence the decision-making process of the contracting authority during the award procedure/ pokušaj utjecaja na proces donošenja odluka naručitelja tijekom postupka dodjele;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(v) attempting to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the award procedure/ pokušava dobiti povjerljive informacije koje bi mu mogle dati neprikladne prednosti u postupku dodjele;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(d) it has been established by a final judgement that the person is guilty of any of the following/ da je pravomoćnom presudom utvrđeno da je osoba kriva za nešto od sljedećeg:		
(i) fraud, within the meaning of Article 3 of Directive (EU) 2017/1371 and Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests, drawn up by the Council Act of 26 July 1995/ prevara, u smislu članka 3. Direktive (EU) 2017/1371 i članka 1. Konvencije o zaštiti finansijskih interesa Evropskih zajednica, sastavljene Aktom Vijeća od 26. jula 1995.;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii) corruption, as defined in Article 4(2) of Directive (EU) 2017/1371 or active corruption within the meaning of Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union, drawn up by the Council Act of 26 May 1997, or conduct referred to in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA, or corruption as defined in other applicable laws/ korupciju, kako je definirano u članu 4. stavku 2. Direktive (EU) 2017/1371 ili aktivnu korupciju u smislu članka 3. Konvencije o borbi protiv korupcije koja uključuje službenike Evropskih zajednica ili službenike država članica Evropske unije , sastavljen Zakonom Vijeća od 26. maja 1997., ili ponašanje iz članka 2. stavka 1. Okvirne odluke Vijeća 2003/568/JHA, ili korupcija kako je definirano u drugim primjenjivim zakonima;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii) conduct related to a criminal organisation, as referred to in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA/ ponašanje povezano sa zločinačkom organizacijom, kako je navedeno u članku 2. Okvirne odluke Vijeća 2008/841/JHA;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv) money laundering or terrorist financing, within the meaning of Article 1(3), (4) and (5) of Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of the Council/ pranje novca ili finansiranje terorizma, u smislu članka 1. stavka 3., (4) i (5) Direktive (EU) 2015/849 Evropskog parlamenta i Vijeća	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(v) terrorist offences or offences related to terrorist activities as well as of inciting, aiding, abetting or attempting to commit such offences as defined in Articles 3, 14 and Title III of Directive (EU) 2017/541 of the European	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Parliament and of the Council of 15 March 2017 on combating terrorism/ teroristička kaznena djela ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, kao i poticanja, pomaganja, podržavanja ili pokušaja počinjenja takvih kaznenih djela definiranih u člancima 3., 14. i naslovu III Direktive (EU) 2017/541 Evropskog parlamenta i Vijeća 15. marta 2017. o borbi protiv terorizma		
(vi) child labour or other offences concerning trafficking in human beings as referred to in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council/ dječji rad ili druga kaznena djela koja se odnose na trgovinu ljudima kako je navedeno u članku 2. Direktive 2011/36/EU Evropskog parlamenta i Vijeća;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(e) it has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of a contract or an agreement financed by the Union's budget, which has led to its early termination or to the application of liquidated damages or other contractual penalties, or which has been discovered following checks, audits or investigations by a contracting authority, the European Anti-Fraud Office (OLAF) or the Court of Auditors/ pokazao je značajne nedostatke u ispunjavanju glavnih obveza u izvršavanju ugovora ili sporazuma finansiranog iz proračuna Unije, što je dovelo do njegovog prijevremenog raskida ili primjene neoštećene štete ili drugih ugovornih kazni, ili je otkriveno nakon provjera, revizija ili istraga od strane naručioca, Evropskog ureda za borbu protiv prijevvara (OLAF) ili Revizorskog suda;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(f) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has committed an irregularity within the meaning of Article 1(2) of Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95/ pravomoćnom presudom ili pravomoćnom administrativnom odlukom utvrđeno je da je osoba počinila nepravilnost u smislu članka 1. stavka 2. Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 2988/95;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(g) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has created an entity under a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or any other legal obligations in the jurisdiction of its registered office, central administration or principal place of business/ pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom utvrđeno je da je osoba osnovala subjekt pod drugom nadležnosti s namjerom da zaobiđe fiskalne, socijalne ili bilo koje druge zakonske obveze u nadležnosti svog sjedišta, središnje uprave ili glavnog mjesta poslovanja.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(h) (<i>only for legal persons</i>) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has been created with the intent provided for in point (g)/ (samo za pravne osobe) pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom utvrđeno je da je osoba stvorena s namjerom predviđenom tačkom (g).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(2) declares that, for the situations referred to in points (1) (c) to (1) (h) above, in the absence of a final judgement or a final administrative decision, the person	YES	NO

is ³⁰ : / izjavljuje da je, za situacije iz gore navedenih tačaka (1) (c) do (1) (h), u nedostatku pravomoćne presude ili pravomoćne upravne odluke, osoba:		
i. subject to facts established in the context of audits or investigations carried out by the European Public Prosecutor's Office, the Court of Auditors, or the internal auditor, or any other check, audit or control performed under the responsibility of an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body; / podložno činjenicama utvrđenim u kontekstu revizija ili istraga koje provode Ured evropskog javnog tužitelja, Revizorskog suda ili unutarnjeg revizora, ili bilo koje druge provjere, revizije ili kontrole izvršene pod odgovornošću službenika za ovjeravanje institucije EU-a , evropskog ureda ili agencije ili tijela EU-a;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ii. subject to non-final judgments or non-final administrative decisions which may include disciplinary measures taken by the competent supervisory body responsible for the verification of the application of standards of professional ethics;/ podliježu nepravomoćnim presudama ili nepravomoćnim upravnim odlukama koje mogu uključivati disciplinarne mjere poduzete od strane nadležnog nadzornog tijela nadležnog za provjeru primjene standarda profesionalne etike;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
iii. subject to facts referred to in decisions of entities or persons being entrusted with EU budget implementation tasks; / ovisno o činjenicama navedenim u odlukama subjekata ili osoba kojima su povjereni poslovi provedbe proračuna EU-a;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
iv. subject to information transmitted by Member States implementing Union funds; / podliježe informacijama koje prenose države članice koje provode sredstva Unije;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
v. subject to decisions of the Commission relating to the infringement of Union competition law or of a national competent authority relating to the infringement of Union or national competition law; / podliježe odlukama Komisije u vezi s kršenjem prava tržišnog natjecanja Unije ili nacionalnog nadležnog tijela u vezi s kršenjem prava Unije ili nacionalnog prava tržišnog natjecanja;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
vi. informed, by any means, that it is subject to an investigation by the European Anti-Fraud office (OLAF): either because it has been given the opportunity to comment on facts concerning it by OLAF, or it has been subject to on-the-spot checks by OLAF in the course of an investigation, or it has been notified of the opening, the closure or of any circumstance related to an investigation of the OLAF concerning it./ obavješten, na bilo koji način, da je predmet istrage Evropskog ureda za borbu protiv prevara (OLAF): bilo zato što mu je OLAF dao priliku komentarisati činjenice koje se na njega odnose, ili je podvrgnut - provjere na licu mjesta od strane OLAF-a	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

³⁰ The declaration under this point (2) is voluntary and it cannot have adverse legal effect on the economic operator until the conditions of Article 141(1) (a) FR are met.

tijekom istrage, ili je obaviješten o otvaranju, zatvaranju ili bilo kojoj okolnosti u vezi s istragom OLAF-a u vezi s tim.		
---	--	--

II – Situations of exclusion concerning natural or legal persons with power of representation, decision-making or control over the legal person and beneficial owners/ situacije isključenja fizičkih ili pravnih osoba sa ovlaštenjem zastupanja, odlučivanja ili kontrole nad pravnim osobama i pravnim licima

Not applicable to natural persons, Member States and local authorities/ Ne odnosi se na fizičke osobe, države članice i lokalne vlasti

(3) declares that a natural or legal person who is a member of the administrative, management or supervisory body of the above-mentioned legal person, or who has powers of representation, decision or control with regard to the above-mentioned legal person (this covers e.g. company directors, members of management or supervisory bodies, and cases where one natural or legal person holds a majority of shares), or a beneficial owner of the person (as referred to in point 6 of article 3 of Directive (EU) No 2015/849) is in one of the following situations: / izjavljuje da je fizička ili pravna osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela gore navedene pravne osobe, ili koja ima ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole u odnosu na gore navedenu pravnu osobu (ovo obuhvaća npr. direktori društava, članovi upravljačkih ili nadzornih tijela te slučajevi u kojima jedna fizička ili pravna osoba ima većinu dionica) ili stvarni vlasnik te osobe (kako je navedeno u točki 6. članka 3. Direktive (EU) br. 2015/ 849) je u jednoj od sljedećih situacija:	YES	NO	N/A
Situation (1)(c) above (grave professional misconduct)/ Gore navedena situacija (1)(c) (teško profesionalno nedolično ponašanje)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (1)(d) above (fraud, corruption or other criminal offence) / Gore navedena situacija (1)(d) (prevara, korupcija ili drugo kazneno djelo)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (1)(e) above (significant deficiencies in performance of a contract) / Situacija (1)(e) iznad (značajni nedostaci u izvršenju ugovora)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (1)(f) above (irregularity)/ Gornja situacija (1)(f) (nepravilnost)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (1)(g) above (creation of an entity with the intent to circumvent legal obligations)/ Gornja situacija (1)(g) (stvaranje subjekta s namjerom da se zaobiđu zakonske obveze)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (1)(h) above (person created with the intent to circumvent legal obligations)/ Gore navedena situacija (1)(h) (osoba stvorena s namjerom da zaobiđe zakonske obveze)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

III – Situations of exclusion concerning natural or legal persons assuming unlimited liability for the debts of the legal person/situacije isključenja fizičkih ili

pravnih osoba koje preuzimaju neograničenu odgovornost za dugove pravne osobe

(4) declares that a natural or legal person that assumes unlimited liability for the debts of the above-mentioned legal person is in one of the following situations [<i>If yes, please indicate in annex to this declaration which situation and the name(s) of the concerned person(s) with a brief explanation</i>]: / izjavljuje da je fizička ili pravna osoba koja preuzima neograničenu odgovornost za dugove gore navedene pravne osobe u jednoj od sljedećih situacija [Ako da, navedite u prilogu ove izjave koju situaciju i ime(na) dotičnog osoba(e) s kratkim objašnjenjem]:	YES	NO	N/A
Situation (a) above (bankruptcy)/ Gore navedena situacija (a) (stečaj)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (b) above (breach in payment of taxes or social security contributions)/ Situacija (b) iznad (kršenje plaćanja poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

IV – Other Grounds for rejection from this procedure/ostali razlozi za odbijanje od ovog postupka

(5) declares that the above-mentioned person: / izjavljuje da je gore navedena osoba:	YES	NO
Was previously involved in the preparation of the procurement documents used in this award procedure, where this entailed a breach of the principle of equality of treatment including distortion of competition that cannot be remedied otherwise/ Prethodno je bio uključen u pripremu dokumentacije o nabavci korištene u ovom postupku dodjele, gdje je to za posljedicu imalo povredu načela jednakosti postupanja uključujući narušavanje tržišnog natjecanja koje se ne može otkloniti na drugi način.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

V – Remedial measures/mjera popravka

If the person declares one of the situations of exclusion listed above, it may indicate remedial measures it has taken to remedy the exclusion situation, in order to allow the authorising officer to determine whether such measures are sufficient to demonstrate its reliability. This may include e.g. technical, organisational and personnel measures to prevent further occurrence, compensation of damage or payment of fines or of any taxes or social security contributions. The relevant documentary evidence which illustrates the remedial measures taken must be provided in annex to this declaration. This does not apply for situations referred in point (1)(d) of this declaration./ **Ako osoba izjavi jednu od gore navedenih situacija isključenja, to može naznačiti popravne mjere**

koje je poduzela kako bi popravila situaciju isključenja, kako bi se službeniku za ovjeravanje omogućilo da utvrdi jesu li takve mjere dovoljne da pokažu njezinu pouzdanost. To može uključivati npr. tehničke, organizacijske i kadrovske mjere za sprječavanje daljnjeg nastanka, naknadu štete ili plaćanje kazni ili bilo kojeg poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje. Relevantni dokumentirani dokazi koji ilustriraju poduzete popravne mjere moraju biti dostavljeni u prilogu ove izjave. Ovo se ne odnosi na situacije navedene u tački (1)(d) ove izjave.

VI – Evidence upon request/dokazi na upit

Upon request and within the time limit set by the contracting authority the person must provide information on natural or legal persons that are members of the administrative, management or supervisory body or that have powers of representation, decision or control, including legal and natural persons within the ownership and control structure and beneficial owners and appropriate evidence that none of those persons are in one of the exclusion situations referred to in (1) (c) to (f). / **Na zahtjev i u roku koji odredi javni naručitelj, osoba mora dostaviti podatke o fizičkim ili pravnim osobama koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole, uključujući pravne i fizičke osobe unutar vlasničku i kontrolnu strukturu i stvarne vlasnike te odgovarajuće dokaze da niti jedna od tih osoba nije u jednoj od situacija isključenja navedenih u (1) (c) do (f).**

It must also provide the following evidence concerning the person itself and the natural or legal persons on whose capacity the person intends to rely, or a subcontractor and concerning the natural or legal persons which assume unlimited liability for the debts of the person: / **Također mora pružiti sljedeće dokaze u vezi sa samom osobom i fizičkim ili pravnim osobama na čiju sposobnost se osoba namjerava osloniti, ili podizvođačem i u vezi s fizičkim ili pravnim osobama koje preuzimaju neograničenu odgovornost za dugove osobe:**

For situations described in (1): (a), (c), (d), (f), (g) and (h) above, production of a recent extract from the judicial record is required or, failing that, an equivalent document recently issued by a judicial or administrative authority in the country of establishment of the person showing that those requirements are satisfied.

For the situation described in point (1) (a), (b), production of recent certificates issued by the competent authorities of the country of establishment. These documents must provide evidence covering all taxes and social security contributions for which the person is liable, including for example, VAT, income tax (natural persons only), company tax (legal persons only) and social security contributions. Where any document described above is not issued in the country concerned, it may be replaced by a sworn statement made before a judicial authority or notary or, failing that, a solemn statement made before an administrative authority or a qualified professional body in its country of establishment. / **Za situacije opisane u (1): (a), (c), (d), (f), (g) i (h) gore, potrebno je prikazivanje nedavnog izvoda iz sudskog spisa ili, ako to nije moguće, isto vrijedan dokument koji je nedavno izdalo sudsko ili upravno tijelo koje pokazuje da su ti zahtjevi zadovoljeni.**

Za situaciju opisanu u tački (1) (a), (b), prikazivanje novijih potvrda koje su izdala nadležna tijela. Ti dokumenti moraju sadržavati dokaze koji pokrivaju sve poreze i doprinose za socijalno osiguranje koje je osoba dužna platiti, uključujući na primjer PDV, porez na dohodak (samo fizičke osobe), porez na kompaniju (samo pravne osobe) i doprinose za socijalno osiguranje. Ako gore opisani dokument nije izdan u dotičnoj zemlji, može se zamijeniti izjavom datom pred sudskim tijelima ili notarom ili, ako to nije moguće,

svečanom izjavom datom pred administrativnim tijelima ili kvalificiranim stručnim tijelom u svojoj zemlji osnivanja.

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another award procedure of the same contracting authority. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date.

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / **Osoba nije dužna dostaviti dokaz ako je isti već bio dostavljen za drugi postupak dodjele istog naručitelja. Dokumenti moraju biti izdani najviše godinu dana prije datuma kada ih naručitelj zatraži i još uvijek moraju biti važeći na taj datum.**

Potpisnik izjavljuje da je osoba već dostavila materijalne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene njezine situacije:

Document/Dokument	Full reference to previous procedure/Potpuna referenca na prethodni postupak
<i>Insert as many lines as necessary.</i>	

The person is not required to submit the evidence if it can be accessed on a national database free of charge.

The signatory declares that the following internet address of the database/identification data provide access to the evidence required./ Osoba nije dužna dostaviti dokaze ako im se može besplatno pristupiti u nacionalnoj bazi podataka.

Potpisnik izjavljuje da sljedeća internetska adresa baze/identifikacijskih podataka omogućuje pristup traženim dokazima.

Internet address of the database/Internet adresa baze podataka	Identification data of the document /Identifikacijski podaci isprave
<i>Insert as many lines as necessary/Ubacite onoliko redova koliko je potrebno.</i>	

VII – Selection criteria/kriterij odabira

Selection criteria applicable to all consortium members/subcontractors/capacity providing entities/ Kriteriji odabira primjenjivi na sve članove konzorcija/podizvođače/subjetke za pružanje kapaciteta

(1) declares that the above-mentioned person complies with the selection criteria applicable to it individually as provided in the tender	YES	NO	N/A
---	-----	----	-----

documents./ izjavljuje da gore navedena osoba ispunjava kriterije odabira koji se na nju pojedinačno primjenjuju, kako je navedeno u tenderskoj dokumentaciji:			
(a) It has the legal and regulatory capacity to pursue the professional activity needed for performing the contract as required in section [<i>insert</i>] of the contract notice/Instructions to tenderers./ Ima zakonsku i regulatornu sposobnost za obavljanje profesionalne aktivnosti potrebne za izvršenje ugovora kako se zahtijeva u dijelu [umetnuti] obavijesti o ugovoru/uputa ponuditeljima;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(b) It fulfills the applicable economic and financial criteria indicated in section [<i>insert</i>] of the contract notice/additional information about the contract notice/Instructions to tenderers./ Ispunjava primjenjive ekonomske i finansijske kriterije navedene u dijelu [umetnuti] obavijesti o ugovoru/dodatne informacije o obavijesti o ugovoru/Upute ponuditeljima;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(c) It fulfills the applicable technical criteria indicated in section [<i>insert</i>] of the contract notice/additional information about the contract notice /Instructions to tenderers./ Ispunjava primjenjive tehničke kriterije navedene u dijelu [umetnuti] obavijesti o ugovoru/dodatnih informacija o obavijesti o ugovoru/uputa ponuditeljima.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(d) It fulfills the applicable professional criteria indicated in section [<i>insert</i>] of the contract notice/additional information about the contract notice/Instructions to tenderers./ Ispunjava primjenjive profesionalne kriterije navedene u dijelu [umetnuti] obavijesti o ugovoru/dodatne informacije o obavijesti o ugovoru/uputa ponuditeljima.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(e) is not subject to conflicting interests which may negatively affect the contract performance./ nije predmet sukoba interesa koji mogu negativno utjecati na izvršenje ugovora.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Please adapt the table above to the criteria indicated in the tender documents (i.e. insert extra rows for each criterion or delete irrelevant rows)/ Molimo da gornju tablicu prilagodite kriterijima navedenim u tenderskoj dokumentaciji (tj. ubacite dodatne retke za svaki kriterij ili izbrišite retke koji nisu relevantni).

Selection criteria applicable to the tenderer as a whole-consolidated assessment

(to be filled ONLY by the sole tenderer or the leader in case of consortium)/ Kriteriji odabira primjenjivi na ponuditelja kao cjelovita konsolidirana ocjena

(popunjava SAMO jedini ponuditelj ili voditelj u slučaju konzorcija)

(2) if the above-mentioned person is the sole tenderer or the leader in case of consortium , declares that:/ ako je gore navedena osoba jedini ponuditelj ili voditelj u slučaju konzorcija, izjavljuje da:	YES	NO	N/A
(f) the tenderer, including all members of the group in case of consortium and including subcontractors and entities on whose capacity the tenderer intends to rely if applicable, fulfils all the selection criteria for which a consolidated assessment will be made as provided in the tender documents./ ponuditelj, uključujući sve članove grupe u slučaju konzorcija i uključujući podizvođače i subjekte na čije se sposobnosti ponuditelj namjerava osloniti ako je primjenjivo, ispunjava sve kriterije odabira za koje će se napraviti konsolidirana procjena kako je navedeno u tenderskoj dokumentaciji	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(g) is not subject to conflicting interests which may negatively affect the contract performance./ nije predmet sukoba interesa koji mogu negativno utjecati na izvršenje ugovora.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

In case of a procedure with lots the above statements apply to the lot(s) for which the request to participate/tender is submitted./ **U slučaju postupka s lotovima gore navedene izjave odnose se na lot(ove) za koje se podnosi zahtjev za sudjelovanje/ponuda.**

VIII – Evidence for selection/dokazi za odabir

The signatory declares that the above-mentioned person is able to provide the necessary supporting documents listed in the relevant sections of the tender documents and which are not available electronically upon request and without delay./ **Potpisnik izjavljuje da je gore navedena osoba u mogućnosti dostaviti potrebne popratne dokumente navedene u relevantnim dijelovima tenderske dokumentacije, a koji nisu dostupni elektronski na zahtjev i bez odgode.**

Where the evidence is not required to be provided with the request to participate/tender, the person is invited to prepare in advance the documents related to the evidence, since the contracting authority may request to provide these in a short deadline./ **Ako uz zahtjev za učešće/ponudu nije potrebno dostaviti dokaze, poziva se osoba da unaprijed pripremi dokumente koji se odnose na dokaze, budući da naručitelj može zatražiti dostavu istih u kratkom roku.**

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another procurement procedure of the same contracting authority. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be

valid at that date. / **Osoba nije dužna dostaviti dokaz ako je isti već dostavljen za drugi postupak nabave istog naručitelja. Dokumenti moraju biti izdati najviše godinu dana prije datuma kada ih naručitelj zatraži i još uvijek moraju biti važeći na taj datum.**

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / **Potpisnik izjavljuje da je osoba već dostavila materijalne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene njezine situacije:**

Document/Dokument	Full reference to previous procedure/Potpuna referenca na prethodni postupak
<i>Insert as many lines as necessary./Ubaciti dodatne linije ukoliko je nephodno</i>	

The person is not required to submit the evidence if it can be accessed on a national database free of charge. / **Osoba nije dužna dostaviti dokaze ako im se može besplatno pristupiti u nacionalnoj bazi podataka.**

The signatory declares that the following internet address of the database/identification data provide access to the evidence required./ **Potpisnik izjavljuje da sljedeća internetska adresa baze/identifikacijskih podataka omogućuje pristup traženim dokazima.**

Internet address of the database	Identification data of the document
<i>Insert as many lines as necessary./Ubaciti dodatne linije ukoliko je nephodno</i>	

IX - DECLARATION ON HONOUR ON ESTABLISHED DEBT TO THE UNION /IZJAVA ČASTI O UTVRĐENOM DUGU PREMA UNIJI

(to be filled ONLY by the sole tenderer or the leader in case of consortium)/ (popunjava SAMO jedini ponuditelj ili voditelj u slučaju konzorcija)

The person, being a sole tenderer/the leader in case of consortium, submitting a request to participate/tender for the above procedure, declares that: / **Osoba, kao jedini ponuditelj/voditelj u slučaju konzorcija, koja podnosi zahtjev za sudjelovanje/ponudu za gore navedeni postupak, izjavljuje da:**

the tenderer, including each member of the group in case of consortium, subcontractors,/ ponuditelja, uključujući svakog člana skupine u slučaju konzorcija, podizvođača,	YES	NO
does not have an established debt to the Union./ nema utvrđen dug prema Uniji.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

The above-mentioned person must immediately inform the contracting authority of any changes in the situations as declared./ Navedena osoba dužna je odmah obavijestiti naručitelja o svim promjenama prijavljenih situacija.

The above-mentioned person may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions (exclusion or financial penalty) if any of the declarations or information provided as a condition for participating in this procedure prove to be false./ Gore navedena osoba može biti predmetom odbijanja iz ovog postupka i administrativnih sankcija (isključenje ili financijska kazna) ako se bilo koja od izjava ili informacija datih kao uvjet za sudjelovanje u ovom postupku pokaže lažnom.

Full name/Puno ime

Date/Datum

Signature/Potpis